

Politeia 8

St. 543a

[Σωκράτης]: εἴεν· PräOp ταῦτα^A Pr μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ὡμολόγηται, PerM/P ὥιj Γλαύκων, V τῇ^{ArtD} μελλούσῃ^D PräAkt
 sei es- diese Dinge zwar ja ist vereinbart worden, has been agreed, o Glaukon,
 so be it. these indeed then gemeinsame O Glaucon,
 αἴκρως^{Adv} οἰκεῖν^{PräInfAkt} πόλει^D κοινᾶς^{AdjA} μὲν^{Pt} γυναῖκας, A κοινοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} παιδας^A
 äußerst zu wohnen der Stadt gemeinsame zwar Frauen, gemeinsame aber Kinder
 to the uttermost to dwell to a city common indeed women, common but children
 εἴναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} πᾶσαν^{AdjA} παιδείαν, A ὡσαύτως^{Adv} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtA} ἐπιτηδεύματα^A κοινὰ^{AdjA} ἐν^{Prp}
 zu sein und die ganze Erziehung, ebenso aber die Betätigungen gemeinsam in
 to be and every education, likewise but the pursuits common in
 πολέμω^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰρήνῃ, D βασιλέας^A δὲ^{Pt} αὐτῶν^G Pr εἴναι^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} ἐν^{Prp} φιλοσοφίᾳ^D τε^{Pt}
 Krieg und auch Frieden, Könige aber ihrer zu sein die in Philosophie und
 war and also peace, kings but of them to be those in philosophy and
 καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} πολέμου^A γεγονότας^A PerAkt ἀρίστους, AdjASup ὡμολόγηται, PerM/P ἔφη· ImpAkt
 auch gegen den Krieg geworden seiend die Besten. ist vereinbart worden, sprach er.
 also toward the war having become best. has been agreed, he said.

[543b]

[3-7] Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινᾶς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παιδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platins Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptc.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt}	καὶ ^{Kon} τάδε ^A Pr	συνεχωρήσαμεν, AorAkt	ώς, Kon	ὅταν ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	καταστῶσιν AorSAktKnj	οἱ ^{ArtN}
und doch	auch dies	wir gestanden zu, we agreed together,	dass, that,	wenn je whenever	ja indeed	sich einsetzen mögen they set up	die the
and indeed	and these		that,	when ever	indeed		
ἄρχοντες, N	ἄγοντες ^N PräAkt	τοὺς ^{ArtA} στρατιώτας ^A	κατοικιοῦσιν PräAkt	εἰς ^{Prp}	οἰκήσεις ^A	οἰδας ^A Pr	
Herrsher, rulers,	führend leading	die the Soldaten soldiers	siedeln an they settle	in into	Wohnungen dwellings	welche Art such as	
προείπομεν, AorSAkt	ἴδιον ^{AdjA}	μὲν ^{Pt} οὐδέν ^A Pr	οὐδενὶ ^D Pr	ἔχούσας, A PräAkt	κοινᾶς ^{AdjA}	δὲ ^{Pt} πᾶσι· AdjD	
vorher sagten wir, we declared before,	Eigenes private	zwar indeed nichts nothing	niemandem to no one	habend, having,	gemeinsame common	aber but allen- to all-	
πρὸς ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	ταῖς ^{ArtD}	οἰκήσεσι, D	καὶ ^{Kon}	τὰς ^{ArtA}	κτήσεις, A εἰ Kon	μνημονεύεις, PräAkt
zu in addition	aber but	den to the	Wohnungen, dwellings,	auch also	die the	Besitzungen, possessions,	wenn if du erinnerst dich, you remember,
διωμολογησάμεθά AorMed	που ^{Pt}	οἷα ^N Pr					
wir vereinbarten we swore together	wohl somewhere	welcher Art what kind					

[8-11] Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („οἵας προέπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκήσεις ἔδον μὲν οὐδὲν οὔδενί ἔχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰς δὲ πᾶσι“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsriege verhindert. – Mit den Worten „πρός δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεσ“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τὰς κτήσεις, εἰ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθά που οὖτις ἔσονται αὐτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθα (Aorist Medium von δι-ομολογέω) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollen. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d-417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser möchte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

ἔσονται _{FuM/P}	αὐτοῖς. _D _{Pr}	ἀλλὰ _{Kon}	μνημονεύω, _{PrÄAkt}	ἔφη, _{ImpAkt}	ὅτι _{Kon}	γε _{Pt}	οὐδὲν _A _{Pr}	οὐδένα _A _{Pr}
werden sie they will be	ihnen. for them.	aber but	ich erinnere mich, I remember,	sprach er, he said,	dass that	ja indeed	nichts nothing	niemanden no one
ώόμεθα _{ImpM/P}	δεῖν _{PräInfAkt}	κεκτῆσθαι _{PerMedInf}	ῶν _G _{Pr}	νῦν _{Adv}	οἱ _{ArtN}	ἄλλοι, _{AdjN}	ώσπερ _{Kon}	δε _{Pt}
meinten wir we thought	nötig sein necessary	besessen haben to have acquired	deren of which	jetzt now	die the	anderen, others,	gleichwie just as	aber but
ἀθλητάς ^A τε ^{Pt}	πολέμου ^G	καὶ _{Kon}	[543c] φύλακας, ^A μισθὸν ^A	τῆς _{ArtG}	φυλακῆς ^G	δεχομένους ^A _{PrÄM/P}	εἰς _{Prp}	
Athleten athletes	und and	und and	Wächter, guards,	Lohn wage	der of the	Bewachung guarding	empfangend receiving	für into
ἐνιαυτὸν ^A τὴν _{ArtA}	εἰς _{Prp}	ταῦτα _{Pr}	τροφὴν ^A παρὰ _{Prp}	τῶν _{ArtG}	ἄλλων, ^G	αὐτῶν _G _{Pr}	τε ^{Pt}	δεῖν _{PräInfAkt}
Jahr a year	die the	für into	dieses these	Ernährung sustenance	von from	anderen, others,	und and	nötig sein necessary
καὶ _{Kon}	τῆς _{ArtG}	ἄλλης _{AdjG}	πόλεως ^G	ἐπιμελεῖσθαι. _{PrÄM/PlIn}	όρθως, _{Adv}	ἔφην, _{ImpAkt}	λέγεις. _{PrÄAkt}	ἄλλα ^{Kon}
auch also	der of the	anderen other	Stadt city	sich kümmern. to care.	richtig, rightly,	sagte ich, I said,	du sagst. you say.	aber but
ἄγ', _{ImvAkt}								
komm schon, come,								

[12-16] Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδὲν οὐδένα ώόμεθα δεῖν κεκτῆσθαι ὃν νῦν οἱ ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ώσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἀθληταὶ πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampftraining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weicht. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φυλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφήν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Genau dies hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahresration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftskwartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφή“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ώόμεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst achtzugeben (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaucons Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „όρθως, ἔφην, λέγεις“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „όρθως“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksverheißen für alle erachtet (vgl. Adeimantos' Einwand und Sokrates' Erwiderung, Rep. 419a-421c).

έπειδή ^{Kon}	τοῦτ' ^APr	ἀπετελέσαμεν, ^{AorAkt}	ἀναμνησθῶμεν ^{AorM/PKnj}	πόθεν ^{Adv}	δεῦρο ^{Adv}
da nachdem since	dieses this	vollendeten wir, we have completed,	lässt uns uns erinnern let us remember	woher whence	hierher hither
έξετραπόμεθα, ^{AorSMed}	τίνα ^{Kon}	πάλιν ^{Adv}	τὴν ^{ArtA}	αὐτὴν ^A Pr	ἴωμεν. ^{PräAktKnj}
abwischen wir, we turned aside,	damit in order that	wieder again	die the	selbe same	gehen wir. we may go.
ἔφη ^{ImpAkt}	σχεδὸν ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	καθάπερ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	διεληλυθώς ^N PerAkt
sprach er. he said.	beinahe almost	denn, for,	gerade wie just as	jetzt, now,	hindurch gegangen seiend having gone through
πόλεως ^G	τοὺς ^{ArtA}	λόγους ^A	ἐπιοῦ, ^{ImpM/P}	λέγων ^N PräAkt	περὶ ^{Prp}
Stadt city	die the	Ausführungen speeches	machtest du, you were making,	sagend saying	τῆς ^{ArtG}
τοιαύτην, ^{AdjA}	οἷαν ^A Pr	τότε ^{Adv}	διῆλθες, ^{AorSAkt}	τιθείης ^{PräAktOp}	πόλιν, ^A καὶ ^{Kon}
solche, such,	welche such as	damals then	du gingst hindurch, you went through,	setztest du you would set	Stadt, city, and and
έκεινη ^D Pr	ὅμοιον, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ταῦτα, ^A Pr	ἔοικας, ^{PerAkt}	[543d] ἄνδρα ^A τὸν ^{ArtA}
jener to that	ähnlich, similar,	auch and	dieses, these,	wie as	Kallich better better

St. 544a

ἔτι ^{Adv}	ἔχων ^N PräAkt	εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	πόλιν ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄνδρα. ^A
noch still	habend having	zu sagen to say	Stadt city	und and	auch also	Mann. man.

[17-23] Nachdem diese Rückschau abgeschlossen ist, leitet Sokrates nun zur eigentlichen Hauptlinie des Dialogs zurück: „Wohlan denn“, sagt er sinngemäß, „da wir dies (die Einrichtung der idealen Stadt) zum Abschluss gebracht haben, wollen wir uns wieder daran erinnern, von woher wir hierher abgekommen sind, damit wir den gleichen Weg erneut gehen.“ („ἄλλ' ἄγ, ἔπειδὴ τοῦτ' ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἔξετραπόμεθα, τίνα πάλιν τὴν αὐτὴν ίωμεν.“) Hier erkennt man, dass die Bücher 5-7 eine Exkurs dargestellt haben. Sokrates hatte sich nämlich früher, am Ende von Buch 4, in eine andere Richtung wenden wollen – wurde jedoch aufgehalten. Glaukon (oder Adeimantos) antwortet nun: „Das ist nicht schwer“ („οὐ χαλεπόν“), sich zu erinnern, „wohin es uns vom Wege abgebracht hat“. Er rekapituliert: „Ungefähr war es so: Du warst (gerade) dabei, mit deinen Darlegungen über den Staat zum Abschluss zu kommen“ – wörtlich: „fast so, wie jetzt, als einer, der deine Ausführungen über die Stadt durchgegangen wär“ („οὐχέδον γάρ, καθάπερ νῦν, ὡς διεληλυθώς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποϊοῦ“). Diese komplizierte Wendung drückt aus, dass Sokrates damals schon die Beschreibung der idealen Polis vollendet hatte, ähnlich wie er es „jetzt“ (nach Buch 7) wieder getan hat. Glaukon erinnert weiter: „Du sagtest, diese von dir damals durchlaufene Stadt sei gut (ἀγαθή) und setzttest (τιθείης) eine solche Stadt als Polis (der Vollkommenheit) ein, und ebenso einen Mann, der jener (Stadt) gleicht“. Mit „έκεινη ὅμοιον ἄνδρα“ ist der Mensch analog zur idealen Stadt gemeint – also der vollkommen gerechte Mensch, dessen Seele der guten Verfassung der Stadt entspricht. Dies hatte Sokrates in Buch 4 festgestellt: Die drei-Seelen-Teile im Menschen stehen dort in Harmonie, wenn jede Klasse in der Stadt ihre Aufgabe erfüllt (Rep. 435b-444a). Offensichtlich, fährt Glaukon fort, hättest du damals noch Besseres über Stadt und Mann zu sagen gehabt („καὶ ταῦτα, ὡς έοικας, καλλίω ἔτι ἔχων πόλιν τε καὶ ἄνδρα“). Die Formulierung „καλλίω ἔτι“ („noch Schönes/Edleres“) deutet an, dass Sokrates weiterführende Gedanken zur idealen Verfassung und dem entsprechenden Menschen entwickeln wollte – vermutlich ein Hinweis auf das nun Folgende. Doch dazu kam es zunächst nicht, weil die Diskussion einen anderen Verlauf nahm. Tatsächlich wissen wir, was geschah: Am Anfang von Buch 5 (Stephanus 449a-c) unterbrachen Polemarchos und Adeimantos Sokrates, genau als er die übrigen Staatsformen aufzählen wollte topostext.org. Sie „lauerten“ ihm mit einer Frage auf und bestanden darauf, dass er zuerst noch die Regeln über Frauen, Kinder und die Gemeinschaft ausführlich erkläre, die er zuvor nur angerissen hatte topostext.org. Sokrates nannte dies scherhaft einen regelrechten „Überfall“ auf seine Argumentation topostext.org. Dieser Einschub führte dann zu den langen Büchern 5-7 über die „drei Wellen“ (Frauenrollen, Familienkommunismus, Philosophenherrschaft). Nun, da dies erledigt ist, greift Sokrates den Faden wieder auf. In Glaucons Worten: Du hastest also damals bereits gesagt, dass jene von dir gezeichnete Stadt die einzige gute und richtige sei und die anderen verfehlt – und nun warst du im Begriff, über die vier übrigen Staatsformen und deren Fehler zu sprechen, als wir dich unterbrachen. Genau daran will man jetzt anknüpfen.

[Σωκράτης]: ἀλλ' ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	ἄλλας ^{AdjA}	ἡμαρτημένας ^A PerM/P	ἔλεγες, ^{ImpAkt}	εἰ ^{Kon}	αὕτη ^N Pr	όρθη. ^{AdjN}
aber but	nun now	ja indeed	die	anderen other	verfehlt seienden mistaken	sagtest du, you were saying,	wenn if	diese this	richtig. correct.
τῶν ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	λοιπῶν ^{AdjG}	πολιτειῶν ^G	ἔφησθα, ^{ImpAkt}	ώς ^{Kon}	μνημονεύω, ^{PräAkt}	τέτταρα ^{AdjN}	εἴδη ^N	
der of the	aber but	übrigen remaining	Verfassungen constitutions	sagtest du, you were saying,	wie as	ich erinnere, I remember,	vier four	Arten kinds	
εἶναι, ^{PräInfAkt}	ῶν ^G Pr	καὶ ^{Kon}	πέρι ^{Prp}	λόγον ^A	ἄξιον ^{AdjA}	εἴπερ ^{PräAktOp}	ἔχειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	
zu sein, to be,	deren of which	auch also	über about	Ausführung account	würdig worthy	wäre would be	zu haben to have	und and	
ἰδεῖν ^{AorInfAkt}	αὐτῶν ^G Pr	τὰ ^{ArtA}	ἀμαρτήματα ^A	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	έκειναις ^D Pr	αὖ ^{Pt}	ὁμοίους, ^{AdjA}	
zu sehen to see	ihrer of them	die the	Fehler faults	auch and	die the	jenen to those	wieder again	Ähnlichen, similar,	
ἴνα ^{Kon}	πάντας ^{AdjA}	αὐτοὺς ^A Pr	ἰδόντες, ^N AorAkt	καὶ ^{Kon}	οἱολογησάμενοι ^N AorMed	zugestanden habend having agreed		τὸν ^{ArtA}	
damit in order that	alle all	sie them	gesehen habend, having seen,	und and				den the	

[24-30] Sokrates formuliert den Übergang ausdrücklich: „Du sagtest doch damals, wenn diese (unsere ideale) Verfassung die richtige ist, dann seien die übrigen Verfassungen fehlerhaft (ἡμαρτημέναι)“ topostext.org. In Platons Idealtheorie gibt es nur eine richtige politische Ordnung, während es zahlreiche fehlerhafte gibt. Bereits am Ende von Buch 4 hatte Sokrates festgestellt: „Ich sehe, dass es eine Form der Tugend gibt, hingegen die Formen der Schlechtigkeit unendlich viele sind, doch scheinen vier davon bemerkenswert zu sein“ topostext.org. Diese vier Haupt-Fehlformen entsprechen den vier Verfassungen, von denen hier die Rede ist. Sokrates erinnert Glaukon (der in Buch 4 fragte): „Von den übrigen Verfassungen, so behauptestest du (wie ich mich erinnere), gäbe es vier Arten, die es wert wären, dass man sie bespricht (λόγιον ὅξιον ἔχειν) und ihre Fehler (ἀμαρτήματα) betrachtet, ebenso wie die (menschlichen) Charaktere, die jenen (Staaten) entsprechen.“ Hier wird klar: Platon will nun systematisch vier degenerierte Staatsformen analysieren – samt den jeweiligen Menschentypen, die diesen Staatsformen entsprechen. Dies folgt aus seiner Annahme, dass Staatscharakter und Individualcharakter parallel laufen (die Polis-Seele-Analogie). Das Ziel dieser Untersuchung formuliert Sokrates ebenfalls: „Damit wir, nachdem wir sie alle betrachtet haben (πάντας αὐτοὺς ιδόντες) und den besten und den schlechtesten Mann ermittelt und einmütig zugegeben haben (όμολογησάμενοι) – uns dann vergegenwärtigen (ἐπισκεψάμεθα), ob nicht der Beste der glückseligste (εύδαιμονέστατος) und der Schlechteste der elendeste (ἀθλώτατος) ist, oder ob es anders verhält.“ Hier kündigt sich das große Schlussargument der „Politeia“ an: Am Ende sollen der vollkommen gerechte Mensch und der völlig ungerechte (schlechteste) Mensch – letzterer wird sich als der Tyrann herausstellen – gegenübergestellt werden, um die eingangs gestellte Frage zu beantworten, wer glücklicher ist. Glaukon hatte zu Beginn (Buch 2) ja gefordert, zu beweisen, dass der Gerechte glücklicher ist als der scheinbar erfolgreiche Ungerechte. Genau dafür will Sokrates nun, nach der Konstruktion des Idealstaats, noch die kontrastierenden Fälle durchspielen topostext.org. – Man beachte die gewählte teleologische Satzkonstruktion: der ganze Nebensatz „ὅτι...ἄνδρα“ (24-28) mit *ἴνα* leitet den Zweck ein („damit wir, wenn wir...und...gesehen haben, dann untersuchen können...“). Der nachfolgende Konjunktiv „ἐπισκεψάμεθα“ (optativ im abhängigen begehrenden Satz) drückt einen vorsichtigen Wunsch aus: wir möchten dann prüfen. Dies zeigt, dass Plato argumentativ sorgsam vorgeht – erst nach genauer Betrachtung aller Typen will er das Urteil über die Glückseligkeit fällen. Sokrates hatte eigentlich bereits in Buch 4 durch Analogie argumentiert, dass niemand glücklich sein kann, dessen Seele in Unordnung ist (so wenig wie ein körperlich Kranke glücklich sein kann) topostext.org. Adeimantos pflichtete dem damals bei, meinte aber, man solle es dennoch „mit größtmöglicher Klarheit herausarbeiten“, ob Gerechtigkeit an sich dem Glück zuträglich ist topostext.org. Die nun angekündigte Untersuchung der vier Ungerechtigkeitstypen leistet genau dies: Sie erweitert den Vergleich auf alle wichtigen Charakter- und Staatsformen, um das Urteil unanfechtbar zu machen. Kurz: Sokrates skizziert hier das Programm der Bücher 8 und 9 – eine vergleichende Typologie der Staatsverfassungen und Lebensweisen, gekrönt von der Beweisführung, dass das gerechte Leben dem ungerechten bei weitem vorzuziehen ist.

[30-32] Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meintest, da – so sagtest du – hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefunkt, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἐμοῦ ἔρομένου τίνας λέγοις τάς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχός τε καὶ Ἀδειμαντός, καὶ οὕτω δὴ σὺ ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ’ ἀφῆσαι.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarch und Adeimantos ein topostext.org. Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte topostext.org. Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ – „τὰ τῶν φίλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ topostext.org, ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder topostext.org. Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον) „wieder auf“ („ἀναλαβών“) – nämlich nach dem langen Exkurs – und „kam hierher“ („δεῦρο ἀφῆσαι“). Die Adverbien οὕτω δὴ („auf diese Weise also“) und δεῦρο (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („ὁρθότατα, εἴπον, ἔμνημόνευσας“ – wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“). Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogdynamik wieder einsetzt. Der Kunstgriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (μνημονεύω/ἀναμνησθῶμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegengebliebenen Thema zurückkehrt.

πάλιν ^{Adv}	τοίνυν, ^{Pt}	ώσπερ ^{Kon}	παλαιστής, ^N	τὴν ^{ArtA}	αὐτὴν ^A _{Pr}	λαβὴν ^A	πάρεχε, ^{PrälmvAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}
wieder again	nun denn, then,	so wie just as	Ringkämpfer, wrestler,	den the	selben same	Griff hold	reiche dar, provide,	und and	das the
αὐτὸ ^A _{Pr}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	ἐρομένου ^G _{PrM/P}	πειρῶ ^{PrM/Plmv}	εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	ἄπειρ ^A _{Pr}	τότε ^{Adv}			
selbe same	meiner of me	fragend asking	versuche try	zu sagen to say	welches eben the very things	damals then			
ἔμελλες ^{ImpAkt}	λέγειν. ^{PräinfAkt}	ἔάνπερ, ^{Kon}	ἢν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἔγώ, ^N _{Pr}	δύνωματι. ^{PrM/PKj}	καὶ ^{Kon}	μήν, ^{Pt}	
du im Begriff warst you were about	zu sagen. to say.	wenn nämlich, if indeed,	war I said	aber but	ich, I,	ich kann. I may be able.	und and	freilich, indeed,	
ἥ ^{Pt}	δ' ^{Pt}	ὅς, ^N _{Pr}	ἐπιθυμῶ ^{PräAkt}	γε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς ^N _{Pr}	ἀκούσαι ^{AorInfAkt}	τίνας ^A _{Pr}	ἔλεγες ^{ImpAkt}
sprach said	aber but	er, he,	begehre ich I desire	ja at least	auch and	selbst myself	zu hören to hear	welche which	sagtest du you were saying
τὰς ^{ArtA}	τέτταρας ^{AdjA}	πολιτείας. ^A	[544c]						
die the	vier four	Verfassungen. constitutions.							

[33-36] Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal – wie ein Ringer – in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τοίνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffslustig in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfs für argumentatives Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation fortsetzen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ – was bedeutet: Knüpfle an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸν ἐμοῦ ἔρομένου πειρῶ εἰπεῖν ἄπειρ τότε ἔμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. – Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „ἥ δ' ἔγώ“ – „sagte ich“ – spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ἔάνπερ δύνωματι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung – als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hastest.“ („καὶ μήν... ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτός ἀκούσαι τίνας τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausbearbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἐπιθυμῶ ἀκούσαι“ – „ich begehre zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereitet – man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

οὐ ^{Pt}	χαλεπῶς, ^{Adv}	ἥն ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἔγώ, ^N _{Pr}	ἀκούσῃ. ^{AorAktKnj}	εἰσὶ ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	ἃς ^A _{Pr}	λέγω, ^{PräAkt}	αἴπερ ^N _{Pr}
nicht not	schwierig, with difficulty,	war I was	aber but	ich, I,	du hörst. you will hear.	es sind there are	denn for	welche which	ich sage, I say,	die gerade which very
καὶ ^{Kon}	όνοματα ^A	ἔχουσιν, ^{PräAkt}	ἥ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}	ἐπαινουμένη, ^N _{PräM/P}	γεριστέονται, ^{PräAkt}	ἡ ^{ArtN}
auch also	Namen names	haben, have,	die the	auch both	unter by	den the	vielen many	gepriesen werden, being praised,	gepriesen werden, being praised,	die the
Κρητική ^{AdjN}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Λακωνική ^{AdjN}	αὐτῇ. ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	δευτέρᾳ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	δευτέρως ^{Adv}		
kretische Cretan	und and	auch also	Iakonische Laconian	diese. this.	und and	zweite second	auch and	zweitens secondarily		
ἐπαινουμένη, ^N _{PräM/P}	καλουμένη ^N _{PräM/P}	aber but	όλιγαρχία, ^N	συχνῶν ^{AdjG}	γέμουσα ^N _{PräAkt}	κακῶν ^{AdjG}				
gepriesen werden, being praised,	genannt werden being called	Oligarchie, oligarchy,	vieler of many	strotzend full	Übel evils					

πολιτεία^N	ἡ^N	τε^{Pt}	ταύτη^D	Pr	διάφορος^{AdjN}	καὶ^{Kon}	έφεξῆς^{Adv}	γιγνομένη^N	PräM/P	δημοκρατία^N
Verfassung- constitution:	die which	auch and	von dieser from this		verschieden different	und and	der Reihe nach in succession		werdende becoming	Demokratie, democracy,
καὶ^{Kon}	ἡ^N	ΑρΤΝ	γενναῖα^{AdjN}	δὴ^{Pt}	τυραννίς^N	καὶ^{Kon}	πασῶν^{AdjGSup}	τούτων^G	Pr	διαφέρουσα^N
und and	die the		edle noble	ja indeed	Tyrannis tyranny	und and	aller of all	dieser these		sich unterscheidende, differing,
τέταρτόν^{AdjA}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	ἔσχατον^{AdjA}		πόλεως^G					
viertes fourth		und and	auch also	letztes last	der Stadt of a city					

[37-42] Glaukon (bzw. Sokrates – der Text wechselt hier wieder in Sokrates' Stimme, da dieser traditionell der Erzähler bleibt) zählt nun die vier konkreten Staatsformen auf, beginnend mit derjenigen, die den meisten Griechen als vorbildlich gilt: „Es gibt nämlich jene (Verfassungen), von denen ich spreche und die auch Namen haben. Die eine, welche von der Masse (τῶν πολλῶν) gepriesen wird, nämlich diese kretische oder lakonische.“* („εἰσὶ γάρ ἄς λέγω, αὕτη καὶ ὄνοματα ἔχουσιν, ἡ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητική τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη“). Hiermit ist die Verfassung des antiken Sparta (Lakedaimon) und der kretischen Städte gemeint, die im Griechenland des 4. Jh. v.Chr. weithin bewundert wurden. Viele Zeitgenossen sahen in Sparta den Inbegriff eines strengen, tugendhaften Staatswesens, geprägt von Einfachheit, Mut und Disziplin – etwa Xenophon lobte das spartanische System der Lycurgischen Gesetze. Plato selbst lässt in seinem späteren Werk „Nomoi“ (Gesetze) einen Spartaner und einen Kreter auftreten, was seine besondere Aufmerksamkeit für diese Verfassungen zeigt. In der „Politeia“ behandelt er diese Regierungsform jedoch als erste Abweichung von der Idealform – als eine Art Timokratie (Herrschaft der Ehrgeizigen). Interessanterweise gebraucht Plato hier nicht das Wort „τιμοκρατία“, doch spätere Kommentatoren haben diese Staatsform so benannt. „Timokratie“ leitet sich von τιμή (Ehre) ab: Eine Herrschaft, die primär auf Ehr- und Kampfbegierde aufgebaut ist. Genau das charakterisiert Sparta: eine Kriegeraristokratie, in der Ehre und militärische Leistung über alles zählen. Plato beschreibt diese Verfassung ausführlich im Folgenden (Buch 8, 545a–547a) als Regime von „philonikoi“ (Streitsüchtigen) und „philotimoī“ (Ehrliebenden) topostext.org, das zwischen Aristokratie und Oligarchie steht. Indem er sagt, diese Verfassung habe bei der Mehrheit einen guten Ruf, deutet er auch kritisch an, dass die öffentliche Meinung oft die zweitrangige Güte Spartas mit wahrer Exzellenz verwechselt. – „Die zweite Verfassung, und zwar die an zweiter Stelle gepriesene, wird Oligarchie genannt“, fährt Sokrates fort, „eine Verfassung, die von vielen Übeln strotzt.“ („καὶ δευτέρᾳ καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλουμένη δ' ὀλγαρχίᾳ, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτείᾳ“). Hier wird Plato sehr deutlich: Die Oligarchie, wörtlich die „Herrschaft der Wenigen (Reichen)\“, ist in seinen Augen bereits eine stark degenerierte Staatsform, „voll von zahlreichen Übeln“. Im kommenden Text (Buch 8, 550c–555b) beschreibt er die Oligarchie als Staatswesen, in dem Habgier und Klassenspaltung dominieren: Eine kleine besitzende Klasse regiert zum Nachteil der armen Mehrheit. Die Formulierung „συχνῶν γέμουσα κακῶν“ (gespickt mit vielen Übeln) antizipiert etwa die von Plato genannten schlechten Folgen: extreme soziale Ungleichheit, Bettler und Räuber, Furcht und Misstrauen zwischen Arm und Reich theimaginativeconservative.org. Dass Plato die Oligarchie so scharf einführt, mag von seiner eigenen politischen Erfahrung gefärbt sein – Athen hatte 404 v.Chr. unter der Oligarchie der „Dreizig Tyrannen“ gelitten, und generell sah Plato die Oligarchenherrschaft als instabil und ungerecht an. – „Diejenige, die von dieser verschiedenen ist und in der Reihenfolge darauf entsteht, (nämlich) die Demokratie“, lautet die dritte Nennung („ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία“). Aus der Oligarchie geht durch Revolution der Entrichteten die Demokratie hervor (wie Plato später schildert, wenn die Armen siegen und Gleichheit proklamieren, 557a ff.). Plato charakterisiert die Demokratie als Regime der Freiheit und Gleichheit, aber auch der Zügellosigkeit – hier nur kurz erwähnt, später als drittbeste der schlechten Verfassungen ausgeführt. Interessant ist sein Ausdruck „δευτέρως ἐπαινουμένη“ für die Oligarchie und implizit „τριτώς“ für die Demokratie – offenbar ordnet er an, wie die Zeitgenossen die Verfassungen wertschätzen: Sparta galt vielen als vorbildlich, Oligarchie genoss vielleicht gemäßigten Zuspruch bei den Reichen, Demokratie war in Athen und einigen Städten hochgehalten, aber wohl mit gemischem Ruf. – Schließlich nennt Sokrates feierlich die vierte: „und die tyrannis – wahrhaft ‚großartig‘ (γενναῖα) sozusagen – und von allen diesen verschieden, (als) viertes und letztes Siechtum (νόσημα) eines Staates“ („καὶ ἡ γενναῖα δὴ τυραννίς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτον τε καὶ ἔχατον πόλεως νόσημα“). Hier steigert Plato die Ausdruckskraft: Die Tyrannis (Gewaltherrschaft des Einzelnen) ist das extremste Gegenstück zur aristokratischen Ordnung – sie ist das „letzte Krankheitsgeschwür“ der Polis. Der Begriff „νόσημα“ (Krankheit, eigentlich Pathologie) knüpft an Platons Vergleich von Staat/Seele mit einem Organismus an: Gerechtigkeit ist seelische Gesundheit, Ungerechtigkeit eine Krankheit topostext.org. Tyrannie ist folglich die tödliche Erkrankung des politischen Körpers. Die Bezeichnung „γενναῖα“ (eigentlich „edel, edel geboren“) wirkt hier sarkastisch – im Sinne von „waschecht“ oder „durch und durch“: Die Tyrannis ist hochgradig schlecht, aber sie verkörpert vollendet das, was sie ist (nämlich Ungerechtigkeit). Plato deutet damit ironisch an, dass die Tyrannis fast eine perverse Vervollkommenung der schlechten Verfassung darstellt: in ihr kulminieren alle Laster. Später wird er den Tyrannen als sklavenhaft unglücklichen Menschen zeichnen, der von seinen zügellosen Begierden beherrscht wird (Buch 9). Hier aber genügt diese starke Formulierung, um klarzustellen: Tyrannis ist der absolute Tiefpunkt der politischen Entwicklung – sowohl moralisch (als ungerechteste Herrschaft) als auch in Bezug auf die Lebensqualität aller Beteiligten. Sie ist die Endstation der Korruption. – Zusammenfassend haben wir also Platons Rangfolge: Aristokratie (die ideale „Herrschaft der Besten“) steht allein als richtig; die vier degenerierten Formen sind in absteigender Qualität: Timokratie (Sparta) – Oligarchie – Demokratie – Tyrannis. Diese Taxonomie der Verfassungen hat sowohl philosophische wie historische Grundlage: Philosophisch entspricht sie der Verschlechterung der Seelenführung (von Vernunftherrschaft zu Begierdenherrschaft), historisch spiegelt sie teilweise die Abfolge, die man in realen griechischen Poleis beobachten konnte (z.B. Athen erlebte Oligarchie, dann Demokratie; viele griechische Demokratien endeten in Tyrannis). Plato diskutiert allerdings auch, ob es noch Mischformen gibt.

νόσημα. ^N	ή ^{Kon}	τινα ^A _{Pr}	ἄλλην ^{AdjA}	ἔχεις ^{PrÄAkt}	ἰδέαν ^A	πολιτείας, ^G	ἥτις ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Pron}	εἴδει ^D
Übel. disease.	oder or	irgendeine some	andere other	hast du you have	Vorstellung idea	der Verfassung, of constitution,	welche which	auch and	in in	Form form
διαφανεῖ ^{AdjD}	τινι ^D _{Pr}	[544d]	κεῖται; _{PrÄM/P}	δυναστεῖα ^N	γὰρ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ώνηται ^{AdjN}	βασιλεῖα ^N		
deutlich evident	irgendeiner in some		liegt; lies;	Herrschaften lordships	denn for	auch and	erkaufte bought	Königsherrschaften kingships		
καὶ ^{Kon}	τοιαῦταί ^{AdjN}	τινες ^N _{Pr}	πολιτεία ^N	μεταξύ ^{Adv}	το ^{Pt}	τούτων ^G _{Pr}	πού ^{Pt}	εἰσιν, _{PrÄAkt}		
und and	solche such	einige some	Verfassungen constitutions	zwischen between	irgend somewhat	dieser of these	wohl perhaps	sind, are.		

εὔροις AorSktOp	δέ Pt	ἄν Pt	τις N Pr	αύτάς A Pr	οὐκ Pt	ἐλάττους AdjAKmp	περὶ Prp	τοὺς ArtA	βαρβάρους A	ἢ Kon
könnte finden one might find	aber but	wohl indeed	jemand someone	sie them	nicht not	weniger fewer	bei among	den the	Barbaren barbarians	als than

[43-46] Nachdem Glaukon die vier reinen Typen aufgezählt hat, fragt Sokrates vorsichtshalber: „Oder hast du irgendeine andere Idee einer Verfassung, die auch als eigene, deutliche Form dasteht?“ („ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ιδέαν πολιτείας, ἥτις καὶ ἐν εἴδει διαφανεῖ τινι κεῖται;“). Damit prüft er, ob Glaukon (bzw. Adeimantos etc.) vielleicht noch einen fünften Typus kennt, den sie nicht bedacht haben. Die Wendung „ἐν εἴδει διαφανεῖ“ heißt wörtlich „in irgendeiner durchsichtigen/erkennbaren Gestalt“. Plato meint: Gibt es noch einen Staatsaufbau, der klar als eigenständige Verfassungsform identifiziert werden könnte – oder sind alle möglichen Regierungsarten entweder unsere Idealform oder Varianten der genannten vier? Glaukon verneint dies zunächst nicht direkt, doch Sokrates selbst führt aus, was es an Abwandlungen gibt: „Denn Dynastien und erkaufte Königtümer und solche Verfassungen gibt es wohl irgendwo zwischen diesen“ („δυναστεῖαι γὰρ καὶ ὡνητὰ βασιλεῖαι καὶ τοιαῦτα τινες πολιτεῖαι μεταξύ τι τούτων πού εἰσιν“). Hier erwähnt Plato Misch- oder Zwischenformen, die keine eigene Idee (Idealtypus) darstellen, sondern Hybridbildungen aus den Hauptformen. „Δυναστεία“ bedeutet im Griechischen ursprünglich „Macht“ oder „Herrschaftsausübung“, oft von einer kleinen Gruppe – es kann eine formlose Oligarchie oder Clan-Herrschaft meinen, eine Regierung durch mächtige Familien ohne geregelte Staatsstruktur. „Ωνητὰ βασιλεῖαι“ sind wörtlich „erkaufte Königsherrschaften“ – also Monarchien, die durch Geld erworben wurden, z.B. durch Bestechung oder Schuldkauf. Man könnte an fröhellenistische Usurovationen denken oder an Tyrannen, die sich einen Königstitel erkaufen. Jedenfalls sind dies laut Plato Verfassungen, die nicht in einem reinen Idealtyp existieren, sondern in gewisser Weise Mischgebilde darstellen. Er ordnet sie „irgendwo zwischen“ den vier Haupttypen ein. Tatsächlich kennt die griechische politische Realität viele solcher Zwischenformen: z.B. sogenannte „Herzogtümer“ oder faktische Alleinherrschaften innerhalb einer oligarchischen Tradition, oder Städte mit wechselnden Tyrannen-Dynastien, die aber formal keine Tyrannis im strengen platonischen Sinne (die pure Schreckenherrschaft eines einzelnen) sein müssen. Plato hält fest, dass man solche atypischen Regierungen durchaus vorfindet: „Man könnte sie nicht minder bei den Barbaren wie bei den Hellenen finden.“ („εὔροι δ' ἄν τις αύτὰς οὐκ ἐλάττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ τοὺς Ἑλληνας“). Das ist eine interessante Bemerkung: Nicht-griechische („barbarische“) Reiche – etwa das Perserreich oder andere orientalische Monarchien – hatten oft Regierungssysteme, die den griechischen Kategorien nicht klar entsprachen (etwa Erbmonarchien mit starken Adelsclans = „Dynastien“). Auch in Griechenland selbst könnte man Beispiele nennen (Plato denkt vielleicht an gewisse archaische Königtümer oder an Sizilien, wo Tyrannis und Erbfolge sich mischten). Jedenfalls räumt Plato ein, dass viele absonderliche und nicht einzuordnende Verfassungen existieren: „Viele jedenfalls – und skurrile – (πολλαὶ καὶ ἄτοποι) werden, sagte er, berichtet.“ („πολλαὶ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται“). Das Wort ἄτοποι bedeutet „ohne Platz, wunderlich“ – diese Zwischenformen passen in kein Schema und wirken aus der Sicht seiner Theorie „ungerade Vögel“. Glaukon (oder Adeimantos) bestätigt also: Ja, es gibt allerlei merkwürdige Regierungsformen, von denen man hört. Plato interessiert sich hier aber nicht weiter dafür – sie sind Abarten ohne philosophische Relevanz, scheinbar zufällige Mischungen. So konzentriert er sich lieber auf die reinen Haupttypen, die exemplarisch genug sind. Man merkt hier Platons systematisches Interesse: Er will die grundlegenden Arten von Staatswesen erkennen (gewissermaßen die Politeia-, Ideen), während die faktische Welt natürlich mannigfaltige Mischverfassungen zeigt. Aristoteles wird später (Politik, Buch IV) ebendiese Mischverfassungen detaillierter würdigen, aber Plato geht es um den großen moralischen Vergleich, da genügen ihm fünf Leitformen (inkl. der idealen Aristokratie).

τούς ArtA	Ἐλληνας. A	πολλαὶ AdjN	γοῦν Pt	καὶ Kon	ἄτοποι, AdjN	ἔφη, ImpAkt	λέγονται. PräM/P	οἶσθ' PerAkt
die the	Hellenen. Greeks.	viele many	zumindest at least	auch also	ungewöhnliche, out of place,	sprach er, he said,	werden gesagt. are said.	du weißt you know
οὖν Pt	ἡν ImpAkt	δέ Pt	εγώ , N Pr	ὅτι Kon	καὶ Kon	ἀνθρώπων G	εἰδη N	τοσαῦτα AdjN
nun, then,	war I was	aber but	ich, I,	dass that	auch also	der Menschen of men	Arten kinds	so viele so many
εἶναι , 'PräInfAkt	ζῶ ImpAkt	σαπερώ N Pr	καὶ Kon	πολιτειῶν; G	ἢ Kon	οἵει PräAkt	ἔκ Prp	ἀνάγκη N
zu sein, to be,	so wie as many as	aber also	ich, I,	der Verfassungen; of constitutions;	oder or	meinst du do you think	aus from	Notwendigkeit necessity
ἐκ Prp	πέτρας G	τὰς ArtA	πολιτείας A	γίγνεσθαι, PräM/Plnf	ἀλλ, Kon	οὐχὶ Pt	[544e]	τρόπων G
aus from	Fels rock	die the	Verfassungen constitutions	zu entstehen, to come to be,	sondern but	nicht not	ἔκ Prp	ποθεν Adv
τῶν ArtG	ἐν Prp	τοῖς ArtD	πόλεσιν, D	ἄ A Pr	ἄν Pt	ρέψαντα A AorAkt	ταλλα ArtAdjA	ἢθῶν G
der the	in in	in the	Städten, cities,	die which	wohl ever	gerade wie just as	die anderen the other things	die anderen the other things
ἐφελκύσηται; AorM/PKj	nach sich ziehen möge; would draw after;	οὐδαμῶς Adv	ἔγωγ' , N Pr	ἔφη, ImpAkt	ἄλλοθεν Adv	ἢ Kon	ἐντεῦθεν. Adv	οὐκοῦν Pt
wenn if	die the	keineswegs by no means	ich ja, I for my part,	sprach er, he said,	anderswoher from elsewhere	als than	von hier. from here.	also wohl therefore

[47-52] Nachdem also das Klassifikationsschema festgelegt ist, stellt Sokrates eine wichtige theoretische Verbindung her: „Weißt du denn nicht,“, sagt er zu Glaukon, „dass es notwendigerweise auch ebenso viele Arten von Menschen (ἀνθρώπων εἶδη) von Charakter gibt, wie es an Verfassungen gibt?“ („οἴσθ’ οὖν... ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδη τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων είναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν;“). Hier formuliert Plato eine Entsprechung zwischen Staatsformen und Seelenverfassungen. Jede politische Verfassungstypik spiegelt sich in einem bestimmten Persönlichkeitstyp: So wie es fünf Polis-Arten (die ideale plus vier fehlerhafte) gibt, so gibt es fünf grundlegende Charaktertypen des Menschen. Diese Idee war im Prinzip schon implizit, nun wird sie explizit gemacht. Sokrates verstärkt die Aussage rhetorisch mit der Negation: Oder glaubst du, die Verfassungen entstünden etwa aus Eichen oder aus Felsen (statt aus den Seelen)? („ἢ οἴει ἐκ δρυός ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίγνεσθαι...“). Diese flotte Wendung „nicht aus Eiche oder Fels“ ist ein altbekanntes Sprichwort im Griechischen, das schon Homer benutzte ccel.org. In der Odyssee etwa versichert Odysseus der Penelope, dass er nicht von Eiche oder Fels abstamme, um zu betonen, dass er natürlich Eltern hat und kein unwissendes Naturwesen ist (Od. 19,163) ccel.org. Auch Hieronymus und andere zitieren „οὐκ ἔξ ὄροῦς οὐδὲ ἐκ πέτρης“ als geflügeltes Wort dafür, dass etwas nicht ohne Ursache aus lebloser Materie entstanden ist. Plato greift diese Redensart ironisch auf: Staatsordnungen entstehen nicht einfach von selbst, nicht „wie Pilze aus dem Boden“. Sie gehen nicht auf unbelebte Natur zurück (Holz oder Stein), sondern auf menschliche Faktoren. Im nächsten Satz sagt er genau, was er meint: Die Verfassungen entstehen „aus den Charakteren, die in den Städten herrschen“, nämlich aus den vorhandenen Sitten, Einstellungen und „Ethiken“ der Bürger („ἄλλ’ οὐχὶ ἐκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν“). Diese Ethos (Sittenlage) der Bevölkerung zieht (ἔφελκύσηται) alles andere nach sich, „gleichsam wenn es das Gewicht in die Wagschale wirft“ („ἄλλα πότερον τέλλα λαβεῖται τὸν τάχα τοῦτον“). Das Bild, das Plato hier benutzt – das Senkblei der Waage, das alles andere hinabzieht – veranschaulicht: Die vorherrschende Geistesverfassung der Bürger bestimmt maßgeblich die konkrete Ausgestaltung der Staatsordnung. Wenn ein bestimmter Charaktertyp überwiegt (z.B. ehrgeizige Seelen wie in Sparta, geldgierige wie in Oligarchien, freigeistige wie in Demokratien), dann bringt er automatisch die entsprechende Verfassung hervor. „Keineswegs aus etwas anderem als eben daher“, bekräftigt Glaukon („οὐδαμῶς... ἀλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν“). Es besteht für ihn kein Zweifel: Die Stadt ist das Abbild der Seele ihrer Bürger. Damit betont Plato sein zentrales Prinzip der Makrokosmos-Mikrokosmos-Analogie: Staat und Seele spiegeln einander, weil der Staat letztlich aus den handelnden Menschen geformt wird. Schon zuvor hatte Sokrates argumentiert, ein gerechter Staat könne nur aus gerecht erzogenen Individuen entstehen – hier dreht er die Perspektive um und sagt: Aus schlechten Sitten entstehen notwendig schlechte Verfassungen academia.edu. Es besteht also eine strenge Korrelation: derselbe Werteverfall, der einen Menschen vom tugendhaften Philosophen zum Tyrann degenerieren lässt, ruft auch im Kollektiv entsprechende Regierungsformen hervor. Deshalb ist die Anzahl der Seelentypen gleich der Anzahl der Staatsformen. Sokrates formuliert: „Folglich, wenn die (Typen) der Städte fünf sind, würden auch die Einrichtungen der einzelnen Seelen fünf sein.“ („οὐκοῦν εἰ τὰ τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἱδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἄλλεν“). „ἱδιωτῶν“ meint hier „der Individuen“ (Privatmenschen im Gegensatz zum Staat). Das Wort κατασκευή („Einrichtung, Konstruktion“) für die Seele betont, dass die seelische Verfassung strukturell analog zum Staatsaufbau gedacht ist. Glaukon pflichtet bei: „Τί μήν;“ – eine idiomatische Bekräftigung: „Weshalb nicht?“ oder „Gewiss.“ (wörtl. „was denn sonst“). Damit ist die theoretische Grundlage für das folgende gegeben: Plato wird nun jede entartete Staatsform und die entsprechende Charakteranlage eines Menschen paarweise untersuchen. Diese Parallelführung hatte er bereits früher angekündigt (445c-d) topostext.org, und sie macht den besonderen Reiz von Buch 8/9 aus: Wir erhalten nicht nur politologische Analysen, sondern auch psychologische Fallstudien (z.B. den ehrgeizigen „Timokraten“, den habgierigen „Oligarchen“ in Menschengestalt, usw.). Dieser Zusammenhang gilt als ein Höhepunkt von Platons Gleichnis zwischen Stadt und Seele.

τῶν ^{ArtG}	πόλεων ^G	πέντε, ^{Adj}	καὶ ^{Kon}	αἱ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	ἱδιωτῶν ^G	κατασκευαὶ ^N	τῆς ^{ArtG}	ψυχῆς ^G	πέντε ^{Adj}	ἄν ^{Pt}
der of the	Städte cities	fünf, five,	auch and	die the	der of the	Private private men	Gefüge constructions	der of the	Seele soul	fünf five	wohl would
εἶεν. ^{PräOp}	τί ^A Pr	μήν; ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	δη ^{Pt}	τῇ ^{ArtD}	ἀριστοκρατίᾳ ^D	ὅμοιον ^{AdjA}			
wären. be.	was what	nun; then;	den the	zwar on the one hand	ja indeed	der to the	Aristokratie aristocracy	ähnlichen similar			
διεληλύθαμεν ^{PerAkt}	ηδη, ^{Adv}	δν ^A Pr	ἀγαθόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	δίκαιον ^{AdjA}	όρθως ^{Adv}	φαμεν ^{PräAkt}			
haben wir durchschritten we have gone through	schnell, already,	welchen whom	gut good	und and	und also	gerecht just	richtig rightly	sagen wir we say			

εἶναι.^{PrälnfAkt}

zu sein.
to be.

[52-56] Sokrates beginnt gleich mit der ersten solchen Paarung: „Denjenigen (Menschentyp) nämlich, der der Aristokratie entspricht, haben wir bereits durchgenommen (διεληλύθαμεν)...“ („τὸν μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμιον διεληλύθαμεν ἥδη“). Das Perfekt „διεληλύθαμεν“ (von διελέρχομαι) bedeutet „wir haben bereits behandelt/durchschritten“. Gemeint ist: Den aristokratischen Staatscharakter – sprich den gerecht geordneten, vernunftgeleiteten Menschen – haben wir schon beschrieben. In der Tat war das Resultat von Buch 4, dass der Philosophenkönig bzw. der gerecht erzogene Wächter das menschliche Ideal darstellt. Auch in den Büchern 6–7, mit der Darstellung des philosophischen Aufstiegs (Höhlengleichnis etc.), wurde das Porträt des wahrhaft guten und weisen Menschen verfeinert. Daher kann Sokrates nun feststellen, dieser beste Mensch – der dem Idealstaat entspricht – sei „zu Recht gut und gerecht genannt“ („ὅν ἄγαθόν τε καὶ δίκαιον ὁρθῶς φαμεν εἶναί“). „ὁρθῶς“ (richtig, zutreffend) unterstreicht, dass diese Benennung nicht nur konventionell, sondern wahrhaft gilt: Der aristokratische Mensch ist im vollen Sinne gut und gerecht. Er allein vereint Weisheit, Tapferkeit, Besonnenheit und Gerechtigkeit – die vier Kardinaltugenden, die Plato in Buch 4 (427e–434d) für den Staat und den Menschen definiert hat en.wikipedia.org. Durch das Adverb „ὁρθῶς“ weist Sokrates auch darauf hin, dass hier ein Maßstab gesetzt ist: was Gutsein und Gerechtigkeit bedeuten, wurde an diesem Idealmenschen normativ festgemacht. Folglich können jetzt die Abweichungen davon als „Fehler“ bewertet werden (siehe oben ἀμαρτήματα). – Sokrates impliziert ferner: Wir haben also das Muster des Gerechten fertig vor Augen, und können von hier aus die Vierer-Reihe der abnehmenden Gerechtigkeit durchgehen. Er hat somit den philosophischen Kreis geschlossen: Begonnen hatte die „Politeia“ mit der Frage, was Gerechtigkeit ist und ob sie einen Menschen glücklich macht. Die Konstruktion des ideal gerechtesten Staates und Menschen in den Büchern 2–7 lieferte die positive Definition. Nun folgt in Büchern 8–9 der Vergleich mit den ungerechten Mustern, um auch empirisch-psychologisch zu untermauern, dass Gerechtigkeit Glück bringt und Ungerechtigkeit ins Elend führt. Am Ende von Buch 9 wird Sokrates resümieren, dass der gerechte „königliche“ Mensch dem tyrannischen um ein Vielfaches an Glückseligkeit überlegen ist (in einem berühmten Gleichnis spricht er von 729-fachem Glücksvorsprung, Rep. 587e–588a). Doch an dieser Stelle (543c–544e) sind wir am Auftakt dieser abschließenden Untersuchung. Plato hat sorgfältig das Feld bestellt: Alle Begriffe und Kategorien sind nun geklärt, die „Meta-Dialog“-Angelegenheiten (wie die frühere Unterbrechung) bereinigt, die Genehmigung der Gesprächspartner eingeholt – somit kann der Diskurs über die vier Staatsformen und Seelentypen beginnen. Die folgende Reihenfolge – Timokratie, Oligarchie, Demokratie, Tyrannis – wird Sokrates nun nacheinander behandeln, jeweils erst den Staat beschreiben, dann zeigen, wie aus einem bestimmten Erziehungs- oder Charakterverfall der entsprechende Menschentyp entsteht und lebt. An diesem methodischen Vorgehen zeigt sich Platons dialektische Kunst: Er leitet aus dem Ideal schrittweise die Stufen des Verfalls ab, immer entlang der Achse Staat–Individuum. So schließt sich argumentativ der Kreis, um die eingangs gestellte Sinnfrage endgültig zu beantworten: dass Gerechtigkeit (verkörpert in der „aristokratischen“ Seele) tatsächlich dem Menschenwesen gemäß ist und zum besten Leben führt, während die Abstiege in Ungerechtigkeit zu immer unglücklicheren Seinszuständen führen. Dies ist aber bereits vorweggenommen – zunächst werden wir nun sehen, wie der ehreliebende Kriegsmann, dann der habgierige Oligarch, dann der zügellos freie Demokrat und schließlich der tyrannische Despot jeweils entstehen und beschaffen sind. Jede dieser Erscheinungsformen wird Plato mit feiner Beobachtungsgabe schildern, wodurch die „Politeia“ nicht nur ein Werk politischer Theorie, sondern auch tiefer Menschenkenntnis ist.

St. 545a

[Σωκράτης]:	διεληλύθαμεν. <small>PerAkt</small>	ἄρ- <small>Pt</small>	οὖν <small>Pt</small>	τὸ- <small>ArtA</small>	μετὰ <small>Prp</small>	τοῦτο ^A <small>Pr</small>	διιτέον ^{AdjA}	τοὺς <small>ArtA</small>
	haben wir durchschritten. we have gone through.	also then	nun therefore	das the	nach after	diesem this	zu behandeln to be gone through	die the
χείρους, <small>AdjAKmp</small>	τὸν <small>ArtA</small>	φιλόνικόν ^{AdjA}	τε <small>Pt</small>	καὶ ^{Kon}	φιλότιμον, ^{AdjA}	κατὰ <small>Prp</small>	τὴν <small>ArtA</small>	
schlechtern, worse,	den the	wettstreit liebenden lover of victory	und and	auch also	ehren liebenden, lover of honor,	gemäß according to	der the	
Λακωνικὴν ^{AdjA}	ἐστῶτα ^A <small>PerAkt</small>	πολιτείαν, ^A <small>καὶ</small> ^{Kon} όλιγαρχικὸν ^{AdjA}	αὖ <small>Pt</small>	καὶ ^{Kon}	δημοκρατικὸν ^{AdjA}			
Iakonischen Laconian	stehend seienden standing	Verfassung, constitution,	und	oligarchisch oligarchic	wieder again	und	demokratisch democratic	
καὶ ^{Kon} τὸν <small>ArtA</small>	τυραννικόν, ^{AdjA}	ἴνα ^{Kon}	τὸν <small>ArtA</small>	ἀδικώτατον ^{AdjASup}	ἰδόντες ^N <small>AorSAkt</small>			
und and	den the	tyrannischen, tyrannical,	damit in order that	den the	den ungerechtesten most unjust	gesehen habend having seen		
ἀντιθῶμεν <small>AorSAktKnj</small>	τῷ <small>ArtD</small>	δικαιοτάτῳ ^{AdjDSup}	καὶ ^{Kon}	ἡμῖν ^D <small>Pr</small>	τελέα ^{AdjN}	ἡ <small>ArtN</small> σκέψις ^N		
entgegen setzen mögen we may set against	dem to the	gerechtesten most just	und and	uns to us	vollständig complete	die the	Untersuchung inquiry	
ἢ ^{PräAktKnj} πῶς ^{Adv} ποτε ^{Pt} ἢ ^{ArtN}	ἄκρατος ^{AdjN} δικαιοσύνη ^N πρὸς ^{Prp}	ἀδικίαν ^A	τὴν <small>ArtA</small>	ἄκρατον ^{AdjA}				
sei, may be, hat has	wie how	je ever	die the	maßlose unmixed	Gerechtigkeit justice	gegen toward	Ungerechtigkeit injustice	
ἔχει <small>PräAkt</small>	εὐδαιμονίας ^G τε <small>Pt</small> πέρι <small>Prp</small> τοῦ <small>ArtG</small>	ἔχοντος ^G <small>PräAkt</small>	καὶ ^{Kon}	ἀθλιότητος, ^G	ἴνα ^{Kon}	ἡ ^{Kon}		
dem Thrasymachos to Thrasymachus	des Glückes of happiness	und hinsichtlich and about	des of the	Habenden having	und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	
Θρασυμάχω ^D	πειθόμενοι ^N <small>PräM/P</small>	διώκωμεν <small>PräAktKnj</small>						
sich zeigenden being brought to light	gehörchend argument	verfolgen mögen let us pursue						
προφαινομένω ^D <small>PräM/P</small>	λόγω ^D δικαιοσύνην; ^A παντάπασι ^{Adv}							
zu tun. to be done.	also then	nun therefore	wie just as	ganz und gar entirely	zwar at least	nun, then,	sprach er, he said,	
ποιητέον. <small>AdjN</small>	ἄρ- <small>Pt</small> οὖν <small>Pt</small> ώσπερ ^{Kon}	ἡρξάμεθα ^{AorMed}	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	πολιτείαις ^D πρότερον ^{AdvKmp}	οὕτω ^{Adv}		
		begannten wir we began	in in	in the	Verfassungen constitutions	so thus		

σκοτεῖν <i>PräInfAkt</i>	τὰ <i>ArtA</i>	ἥθη <i>A</i>	ἢ <i>Kon</i>	ἐν <i>Prp</i>	τοῖς <i>ArtD</i>	ἰδιώταις, <i>D</i>	ώς <i>Kon</i>	ἐναργέστερον <i>AdvKmp</i>
betrachten to examine	die the	Charaktere characters	oder or	in in	den to the	Privateuten, individuals,	da as	deutlicher more clearly
ὅν, N <i>PräAkt</i>	καὶ <i>Kon</i>	νῦν <i>Adv</i>	οὕτω <i>Adv</i>	πρῶτον <i>AdvSup</i>	μὲν <i>Pt</i>	τὴν <i>ArtA</i>	φιλότιμον <i>AdjA</i>	σκεπτέον <i>AdjN</i>
seiend, being,	und and	jetzt now	so thus	zuerst first	zwar at least	die the	ehren liebende honor loving	zu betrachten to be examined
πολιτείαν <i>A</i> — ὄνομα <i>N</i>	γάρ <i>Pt</i>	οὐκ <i>Pt</i>	ἔχω <i>PräAkt</i>	λεγόμενον <i>A</i> <i>PräM/P</i>	ἄλλο. <i>AdjA</i>	ἢ <i>Kon</i>	τιμοκρατίαν <i>A</i> <i>ἢ</i> <i>Kon</i>	
Verfassung constitution	— Name — name	denn for	nicht not	habe ich I have	genannt werden being called	anderes· other·	oder or	Timokratie honor rule
τιμαρχίαν <i>A</i>	αύτὴν <i>A</i> <i>Pr</i>	κλητέον <i>— AdjN</i>	πρὸς <i>Prp</i>	δὲ <i>Pt</i>	ταύτην <i>A</i> <i>Pr</i>	τὸν <i>ArtA</i>	τοιοῦτον <i>AdjA</i>	ἄνδρα <i>A</i> [545c]
Timarchie honor leadership	sie selbst her self	zu nennen— to be called—	zu toward	aber but	dieser this	den the	solchen such	Mann man
σκεψόμεθα, <i>FuMed</i>	ἐπειτα <i>Adv</i>	όλιγαρχίαν <i>A</i>	καὶ <i>Kon</i>	ἄνδρα <i>A</i> όλιγαρχικόν, <i>AdjA</i>	αὖθις <i>Adv</i>	δὲ <i>Pt</i>	εἰς <i>Prp</i>	
werden wir betrachten, we shall examine,	dann then	Oligarchie oligarchy	und and	Mann man	oligarchischen, oligarchic,	abermals again	aber but	in
δημοκρατίαν <i>A</i>	ἀποβλέψαντες <i>N</i> <i>AorAkt</i>	θεσσόμεθα <i>FuMed</i>	ἄνδρα <i>A</i> δημοκρατικόν, <i>AdjA</i>	τὸ <i>ArtA</i>	δὲ <i>Pt</i>			
Demokratie democracy	hin blickend habend having looked	werden wir schauen we shall behold	Mann man	demokratischen, democratic,	das the	aber but		
τέταρτον <i>AdjA</i>	εἰς <i>Prp</i>	τυραννουμένην <i>A</i> <i>PräM/P</i>	πόλιν <i>A</i> ἔλθοντες <i>N</i> <i>AorSAkt</i>	καὶ <i>Kon</i>	ιδόντες , <i>N</i> <i>AorSAkt</i>	πάλιν <i>Adv</i>		
vierte fourth	in into	tyrannisiert werdend being tyrannized	Stadt city	gekommen seiend having come	und and	gesehen habend, having seen,	wieder again	
εἰς <i>Prp</i>	τυραννικὴν <i>AdjA</i>	ψυχὴν <i>A</i> βλέποντες , <i>N</i> <i>PräAkt</i>	πειρασόμεθα <i>FuMed</i>	περὶ <i>Prp</i>	ῶν <i>G</i> <i>Pr</i>			
in into	tyrannische tyrannical	Seele soul	blickend, looking,	werden wir versuchen we shall try	über about	deren of which		
προυθέμεθα <i>AorSMed</i>	ἴκανοι <i>AdjN</i>	κριταὶ <i>N</i> γενέσθαι; <i>AorSMedInf</i>	κατὰ <i>Prp</i>	λόγον <i>A</i> γε <i>Pt</i>	τοι <i>Pt</i> ἄν <i>Pt</i>			
uns vorgenommen haben we set before	fähige sufficient	Beurteiler judges	zu werden; to become;	gemäß according to	Vernunft account	ja at least	doch indeed would,	
ἔφη <i>ImpAkt</i>	οὕτω <i>Adv</i>	γίγνοιτο <i>PräMedOp</i>	ἡ <i>ArtN</i> τε <i>Pt</i> θέα <i>N</i> καὶ <i>Kon</i> ἡ <i>ArtN</i>	τοῦτος <i>N</i> <i>PräAkt</i>	κρίσις. <i>N</i> φέρε <i>PräAktImv</i>			
sprach er, he said,	so thus	würde geschehen might come to be	die which	die and	die the	Beurteilung. judgment.	bring come	
τοίνυν , <i>Pt</i> ἢ <i>ImpAkt</i>	δέ <i>Pt</i> ἐγώ , <i>N</i> <i>Pr</i>	πειρώμεθα <i>PräM/PKnj</i>	λέγειν <i>PräInfAkt</i>	τίνα <i>A</i> <i>Pr</i>	τρόπον <i>A</i> τιμοκρατία <i>N</i>			
nun denn, then,	war I was	aber but	ich, I,	versuchen wir let us try	sagen to say	welche what	Weise way	Timokratie timocracy
γένοιτ' <i>AorSMedOp</i>	ἄν <i>Pt</i> ἐξ <i>Prp</i>	ἀριστοκρατίας. <i>G</i> <i>ἡ</i> <i>Kon</i>	τόδε <i>N</i> <i>Pr</i> μὲν <i>Pt</i>	ἀπλοῦν , <i>AdjN</i>	[545d] ὅτι <i>Kon</i>			
würde entstehen might come to be	wohl would	aus out of	Aristokratie. aristocracy.	oder or	dieses this	zwar at least	einfach, simple,	dass that
πᾶσα <i>AdjN</i>	πολιτεία <i>N</i>	μεταβάλλει <i>PräAkt</i>	ἐξ <i>Prp</i> αὐτοῦ <i>G</i> <i>Pr</i> τοῦ <i>ArtG</i>	ἔχοντος <i>G</i> <i>PräAkt</i>	τὰς <i>ArtA</i>	ἀρχάς, <i>A</i>		
jede every	Verfassung constitution	sich verändert changes	aus out of	des selben itself	des of the	Haltenden having	die the	Ämter, offices,
ὅταν <i>Kon</i>	ἐν <i>Prp</i>	αὐτῷ <i>D</i> <i>Pr</i>	τούτῳ <i>D</i> <i>Pr</i>	στάσις <i>N</i> ἐγγένηται. <i>AorM/PKnj</i>	όμονοοῦντος <i>G</i> <i>PräAkt</i>	δέ , <i>Pt</i>		
wenn immer whenever	in in	dem selben	diesem	Zwist faction	entstehe· may arise·	einig seienden being of one mind	aber, but,	
καν <i>KonPt</i>	πάνυ <i>Adv</i>	όλιγον <i>AdjA</i>	ἢ , <i>PräAktKnj</i>	ἀδύνατον <i>AdjN</i>	κινηθῆναι; <i>AorPasInf</i>	ἔστι <i>PräAkt</i>	γάρ <i>Pt</i> οὕτω <i>Adv</i>	
und wohl and would	sehr very	wenig little	sei, may be,	unmöglich impossible	bewegt zu werden; to be moved;	ist it is	denn for	so. thus.
πῶς <i>Adv</i>	οὖν <i>Pt</i> δῆ , <i>Pt</i>	εἶπον, <i>AorAkt</i>	ῷ <i>iij</i> Γλαύκων , <i>V</i> <i>ἡ</i> <i>ArtN</i>	πόλις <i>N</i> ἡμῖν <i>D</i> <i>Pr</i>	κινηθήσεται, <i>FuPas</i>	καὶ <i>Kon</i>		
wie how	nun then	eben, indeed,	sagte ich, I said,	Glaukon, Glaucon,	die the	wird bewegt werden, will be moved,	und and	
πῇ <i>Adv</i>		στασιάσουσιν <i>FuAkt</i>	οἱ <i>ArtN</i> ἐπίκουροι <i>N</i> καὶ <i>Kon</i> οἱ <i>ArtN</i>	ἄρχοντες <i>N</i> πρὸς <i>Prp</i> ἀλλήλους <i>A</i> <i>Pr</i>				
auf welche Weise in what way	werden sie streiten will engage in faction	die the	Wächter auxiliaries	und and	die the	Herrschер rulers	gegen toward	einander one another
τε <i>Pt</i> καὶ <i>Kon</i>	πρὸς <i>Prp</i> έαυτούς; <i>A</i> <i>Pr</i> ἢ <i>Kon</i>	βούλει, <i>PräAkt</i>	ώσπερ <i>Kon</i> Ὀμηρος, <i>N</i> εύχωμεθα <i>PräM/PKnj</i>	ταῖς <i>ArtD</i>				
und auch and also	gegen toward	sich selbst; themselves;	oder or	willst du, do you wish,	so wie just as	Homer, Homer,	lässt uns bitten let us pray	den to the
Μούσαις <i>D</i>	εἰπεῖν <i>AorSInfAkt</i>	ἡμῖν <i>D</i> <i>Pr</i>						
Musen Muses	zu sagen to speak	uns to us						
ὅπως <i>Kon</i>	δὴ <i>Pt</i>	πρῶτον <i>AdvSup</i>						
	wie how	ja indeed						
		zuerst first						

[Σωκράτης]: στάσις^N

Zwist
faction

έμπεσε^{AorSAkt}
brach aus
fell upon

Hom. II. 1.6

[Σωκράτης]: καὶ ^{Kon}	φῶμεν ^{AorSAktKnj}	αὐτὰς ^{A Pr}	τραγικῶς ^{Adv}	ὡς ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	παῖδας ^A	ἡμᾶς ^{A Pr}	παιζούσας ^{A PräAkt}
und and	sagen wir mögen let us say	sie them	tragisch tragically	wie as	zu toward	Kindern children	uns us	spielend playing
καὶ ^{Kon}	ἐρεσχηλούσας, ^{A PräAkt}	ὡς ^{Kon}	δῆ ^{Pt}	σπουδῇ ^D	λεγούσας, ^{A PräAkt}	ὑψηλολογουμένας ^{A PräM/P}		
und and	witzelnd, jesting,	wie as	ja indeed	mit Ernst with seriousness	sprechend, speaking,	hochtrabend redend high talking		
λέγειν; ^{PräInfAkt}	πῶς; ^{Adv}							
	reden; to speak;	wie; how;						

St. 546a

[Σωκράτης]: ὥδε ^{Adv}	πως. ^{Adv}	χαλεπὸν ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	κινηθῆναι ^{AorPasInf}	πόλιν ^A	οὕτω ^{Adv}	συστάσαν. ^A
so thus	irgendwie. somehow.	schwierig difficult	zwar indeed	bewegt zu werden to be moved	Stadt city	so thus	zusammen gestellt seiend. having stood together.
ἀλλ᾽ ^{Kon}	ἐπει ^{Kon}	γενομένῳ ^D	AorSMed	παντὶ ^{AdjD}	φθορά ^N	ἐστιν, ^{PräAkt}	οὐδὲ ^{Pt}
aber but	da since	geworden seienden to the having come to be		jedem every	Verderben decay	ist, is,	auch nicht nor
σύστασις ^N	τὸν ^{ArtA}	ἄπαντα ^{AdjA}		μενεῖ ^{FuAkt}	χρόνον, ^A	ἀλλὰ ^{Kon}	ή ^{ArtN}
Zusammensetzung constitution	den the	die ganze whole		wird bleiben will remain	Zeit, time,	sondern but	τοιαύτη ^{AdjN}
ἵδε. ^{N Pr}	οὐ ^{Pt}	μόνον ^{Adv}	φυτοῖς ^D	έγγειοις, ^{AdjD}	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	λύσις ^N
diese: this:	nicht not	nur only	bei den Pflanzen in plants	bodenständigen, in ground,	sondern but	auch also	δὲ ^{Pt}
φορὰ ^N	καὶ ^{Kon}	ἀφορία ^N	ψυχῆς ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	σωμάτων ^G	ζώις ^D
Fruchtbarkeit fertility	und and	Unfruchtbarkeit barrenness	der Seele of soul	und and	auch also	der Körper of bodies	γίγνονται, ^{PräM/P}
περιτροπαῖ ^N	ἐκάστοις ^{AdjD}	κύκλων ^G	περιφορὰς ^A	συνάπτωσι, ^{PräAktKnj}			ὅταν ^{Kon}
Umschwünge turnings	den jeweiligen to each	der Kreise of circles	Um läufe revolutions	verbinden mögen, they join,			wenn immer whenever
βραχυπόρους, ^{AdjA}	έναντιοις ^{AdjD}		δὲ ^{Pt}	έναντίας. ^{AdjA}	γένους ^G	δὲ ^{Pt}	βραχυβίοις ^{AdjD}
kurz laufende, short coursed,	den entgegengesetzten to opposites		aber but	entgegengesetzte. opposites.	des Geschlechts of race	aber but	μὲν ^{Pt}
εύγονίας ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀφορίας, ^G	καίπερ ^{Kon}	ὄντες ^N	οὖς ^{A Pr}	οὐ ^{Pt}
der Fruchtbarkeit of good birth	und and	auch also	der Unfruchtbarkeit, of barrenness,	obwohl although	seiend being	weise, wise,	[546b]
ἡγεμόνας ^A	πόλεως ^G	ἐπαιδεύσασθε, ^{AorMed}	οὐδὲν ^{A Pr}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	λογισμῷ ^D	μετ' ^{Prp}	αἰσθήσεως ^G
Führer leaders	der Stadt of city	habt ihr ausgebildet, you educated,	nichts nothing	mehr rather	durch Berechnung by calculation	mit with	Wahrnehmung of perception
τεύχονται, ^{FuMed}	ἀλλὰ ^{Kon}	πάρεισιν ^{PräAkt}	αὐτοὺς ^{A Pr}	καὶ ^{Kon}	γεννήσουσι ^{FuAkt}	παῖδας ^A	ποτε ^{Pt}
werden sie erlangen, they will hit upon,	sondern but	entgeht es ihnen they pass by	sie them	und and	werden zeugen will beget	Kinder children	οὐ ^{Pt}
δέον. ^{A PräAkt}	ἔστι ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	θεῖω ^{AdjD}	μὲν ^{Pt}	γεννητῷ ^{AdjD}	τέτταρας ^{AdjA}	εἰναὶ ^{Pt}
Gebührendes. fitting.	ist it is	aber but	göttlichem divine	zwar indeed	gezeugtem generated	δέ ^{Pt}	ἀριθμὸς ^N
περιλαμβάνει ^{PräAkt}	τέλειος ^{AdjN}	ἀνθρωπείω ^{AdjD}		ἐν ^{Prp}	περίοδος ^N	πρώτῳ ^{AdjD}	αὐξήσεις ^N
umfasst encompasses	vollkommen, perfect,	menschlichen human	aber but	in in	Umlauf cycle	ω ^{D Pr}	Zunahmen increases
δυνάμεναι ^{N PräM/P}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	δυναστεύμεναι, ^{N PräM/P}	τρεῖς ^{AdjA}	ἀποστάσεις, ^A	τέτταρας ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}
könnende being able	und and	und also	beherrschend seiende, being dominant,	drei three	Abstände, intervals,	vier four	aber but

ὅρους ^A	λαβοῦσαι ^N	AorAkt	όμοιούնτων ^G	PräAkt	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	άνομοιούնτων ^G	PräAkt	καὶ ^{Kon}
Terme limits	genommen habend having taken		des gleich Machens of making like		und and	auch also	des un gleich Machens of making unlike		und and
αὐξόντων ^G	PräAkt	καὶ ^{Kon}	φθινόντων, ^G	PräAkt	πάντα ^{AdjA}	προσήγορα ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	[546c]	ρητὰ ^{AdjA}
des Ver mehrens of increasing	und and		abnehmender, of diminishing,		alle all	benennbare aptly named	und and		aussprechbare expressible
πρὸς ^{Prp}	ἄλληλα ^A	Pr	ἀπέφηναν. ^{AorAkt}	ῶν ^G	Pr	ἐπίτριτος ^{AdjN}	πυθμῆν ^A	πεμπάδι ^D	συζυγεῖς ^N
zu toward	einander one another		erklärten: they declared:	deren of which	plus ein Drittel a plus third	Grundzahl base	der Fünf by five	zusammen gejocht seiend yoked together	AorSAkt
δύο ^{AdjA}	άρμονίας ^A	παρέχεται ^{PräM/P}	τρις ^{Adv}	αὔηθεῖς, ^N	AorPas	τὴν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	ἴσην ^{AdjA}	ἰσάκις, ^{Adv}
zwei two	Harmonien harmonies	bietet dar provides	dreimal thrice	vermehrt worden, having been increased,	die the	zwar indeed	gleiche equal	gleich oft, times equally,	
έκατὸν ^{AdjA}	τοσαυτάκις, ^{Adv}	τὴν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	ἰσομήκη ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	τῇ ^{ArtD}	προμήκη ^{AdjA}	δέ, ^{Pt}	έκατὸν ^{AdjG}
hundert hundred	so viele Male, so many times,	die the	aber but	gleich lang equal length	zwar indeed	der, to the,	länger longer	aber, but,	hundert hundred
μὲν ^{Pt}	ἀριθμῶν ^G	ἀπὸ ^{Prp}	διαμέτρων ^G	ρητῶν ^{AdjG}	πεμπάδος, ^G	δεομένων ^G	ένδος ^{AdjG}	έκαστων, ^G	Pr
zwar indeed	Zahlen of numbers	von from	Diagonalen of diameters	aussprechbaren rational	der Fünf, of five,	mangelnder needing	eines of one	jedes, of each,	
ἀρρήτων ^{AdjG}	δὲ ^{Pt}	δυοῖν, ^{AdjDuG}	έκατὸν ^{AdjG}	δὲ ^{Pt}	κύβων ^G	τριάδος. ^G	σύμπατος ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	οὗτος ^N
irrationalen of irrational	aber but	zweier, of two,	hundert hundred	aber but	Kuben of cubes	der Drei. of triad.	gesamt whole	aber but	this Zahl number
γεωμετρικός, ^{AdjN}	τοιούτου ^G	Pr	κύριος, ^{AdjN}	άμεινόνων ^{AdjGKmp}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	χειρόνων ^{AdjGKmp}		
geometrische, geometrical,	eines solchen of such		Herr über, master,	der besseren of better	und and	auch also	der schlechteren of worse		
γενέσεων, ^G	ἄς ^A	Pr	[546d]	ὅταν ^{Kon}	ἄγνοήσαντες ^N	AorAkt	ὑμῖν ^D	οἱ ^{ArtN}	φύλακες ^N
der Geburten, of generations,	welche which		wenn immer whenever	nicht erkannt habend having ignored	Pr	ei	Pr	oi	Wächter guardians
συνοικίζωσιν ^{PräAktKnj}	νύμφας ^A		νυμφίοις ^D	παρὰ ^{Prp}	καίρον, ^A	οὐκ ^{Pt}	εύφυεῖς ^{AdjA}	οὐδ' ^{Pt}	
zusammen verheiraten mögen they settle together	Bräute brides		Bräutigamen to bridegrooms	gegen contrary to	die Zeit, time,	nicht not	gut veranlagte well born		noch nor
εύτυχεῖς ^{AdjA}	παῖδες ^N	ἔσονται ^{FuM/P}	ῶν ^G	καταστήσουσι ^{FuAkt}	μὲν ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	ἀρίστους ^{AdjASup}		
glückliche fortunate	Kinder children	werden sein: will be-	deren of whom	werden einsetzen they will appoint	zwar at least	die the			Besten best
οἱ ^{ArtN}	πρότεροι, ^{AdjNKmp}	ὅμως ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ὄντες ^N	πρῶτον ^{AdvSup}	εἰς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	πατέρων ^G
die the	Früheren, former,	dennoch aber nevertheless but	seiend being	PräAkt	ἀνάξιοι,	τὰ	τὰ	τῶν	Väter fathers
αὖ ^{Pt}	δυνάμεις ^A	ἐλθόντες, ^N	AorAkt	ἡμῶν ^G	πρέσονται ^{FuMed}	ἀμελεῖν ^{PräInfAkt}	φύλακες ^N		
wieder again	Mächte powers	gekommen seiend, having come,	unseres of us	zuerst first	werden beginnen they will begin	zu vernachlässigen to neglect			Wächter guardians
ὄντες, ^N	παρ ^{Prp}	ἔλαττον ^{AdjAKmp}	τοῦ ^{ArtG}	δέοντος ^G	πράξεινον ^N	AorMed	τὰ ^{ArtA}	μουσικῆς ^G	
seiend, being,	unter beside	weniger less than	des of the	Gebührenden fitting	erachtend habend having thought	die the	die the	die the	der Musik, of music,
δεύτερον ^{Adv}	δέ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	γυμναστικῆς, ^G	ὅθεν ^{Adv}	ἀμουσότεροι ^{AdjNKmp}	γενήσονται ^{FuMed}	ὑμῖν ^D		
zweitens secondly	aber but	die the	der Leibesübung, of gymnastics,	wodurch whence	weniger musische more unmusical	werden will become			euch for you
οἱ ^{ArtN}	νέοι. ^{AdjN}	ἐκ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	τούτων ^G	οὐ ^{Pt}	πάνυ ^{Adv}	φυλακικοὶ ^{AdjN}	καταστήσονται ^{FuMed}	
die the	Jungen. young.	aus out of	aber but	diesen of these	Herrischer rulers	nicht not	sehr very	wächterlich guardian like	werden werden will be appointed
[546e]	πρὸς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	δοκιμάζειν ^{PräInfAkt}	τοῦ ^{ArtA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	παρ ^{Prp}	
	zu toward	das the	zu prüfen to test	die the	des Hesiod of Hesiod	und and	auch also	die the	bei from

St. 547a

[Σωκράτης]: **ὑμῖν**^D **γένη,**^A **χρυσοῦν**^{AdjA} **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἀργυροῦν**^{AdjA} **καὶ**^{Kon} **χαλκοῦν**^{AdjA} **καὶ**^{Kon} **σιδηροῦν.**^{AdjA}

euch Gattungen, goldenes und auch silbernes eisernes·
for you kinds, golden and also silver iron·

όμοι^{Adv} **δέ**^{Pt} **μιγέντος**^G **AorSpas** **σιδηροῦ**^G **ἀργυρῷ**^D **καὶ**^{Kon} **χαλκοῦ**^G **χρυσῷ**^D **άνομοιότης**^N

zusammen aber gemischt worden seiend des Eisens dem Silber und des Bronzes dem Gold Un ähnlichkeit
together but having been mixed of iron with silver with bronze dissimilarity

έγγενήσεται _{FuM/P}	καὶ ^{Kon}	άνωμαλία^N	άνάρμοστος, _{AdjN}	α ^A _{Pr}	γενόμενα,^A	οὐ^G _{Pr}	ἄν^{Pt}
wird entstehen will arise	und and	Un regelmäßigkeit irregularity	un passend, unfitting,	welche which	entstanden seiend, having become,	wo where	je ever
έγγενηται, _{AorMedKnj}	άει^{Adv}	τίκτει _{PräAkt}	πόλεμον^A	καὶ ^{Kon}	έχθραν.^A		
entstehe, it may arise,	immer always	zeugt begets	Krieg war	und and	Feindschaft. enmity.		

ταύτης^G_{Pr} **τοι^{Pt}** **γενεῆς^G**
dieser
of this ja
at least Geschlechtes
of stock

Hom. II. 6.211

[Σωκράτης]:	χρὴ _{PräAkt}	φάναι _{AorInfAkt}	εἶναι _{PräInfAkt}	στάσιν,^A	ὅπου^{Adv}	ἄν^{Pt}	γίγνηται _{PräM/PKnj}	άει^{Adv}	καὶ ^{Kon}
	es ist nötig it is necessary	zu sagen to say	zu sein to be	Zwist, faction,	wo where	je ever	entsteht may come to be	immer. and always.	und and
όρθως^{Adv}	γ', Pt	ἔφη _{ImpAkt}	αὐτὰς^A _{Pr}	ἀποκρίνεσθαι _{PräM/PlnF}	φήσομεν. _{FuAkt}	καὶ ^{Kon}	γάρ, ήν^{Pt}	δ^{Pt}	
richtig rightly	ja, indeed,	sprach, he said,	sie them	ab sondern sich to set apart	werden sagen. we will say.		und and	denn, for,	war aber I was but
ἐγώ, N_{Pr}	άναγκη^N	μούσας^A	γε^{Pt}	ούσας.^A _{PräAkt}	τί^A _{Pr}	[547b]	οὖν, Pt	ἡ^{Pt}	δ^{Pt} ὅς, N_{Pr}
ich, I,	Notwendigkeit necessity	Musen Muses	ja indeed	seind. being.	was what		nun, then,	sprach aber truly but	der, he, but he, das
μετὰ^{Prp}	τοῦτο^A _{Pr}	λέγουσιν _{PräAkt}	αἱ^{ArtN}	Μοῦσαι; N	στάσεως, G	ἡν^{Pt}	δ^{Pt} ἐγώ, N_{Pr}	γενομένης^G	AorSMed
nach after	diesem this	sagen they say	die the	Musen; Muses;	des Zwistes, of faction,	war I was	aber but	ich, I,	entstanden seiender having become
εἰλέκτην^A	ἄρα^{Pt}	ἐκατέρω _{AdjDuD}	τὼ^{ArtDuD}	γένει, D	τὸ^{ArtN}	μὲν^{Pt}	σιδηροῦν _{AdjN}	καὶ ^{Kon}	
Zug kraft attractor	also then	jedem von beiden to each	den beiden	Geschlecht, the two kinds,	das the	zwar on the one hand	eisern iron	und and	
χαλκοῦν _{AdjN}	ἐπὶ^{Prp}	χρηματισμὸν^A	καὶ ^{Kon}	γῆς^G	κτῆσιν^A	καὶ ^{Kon}	οἰκίας^G	χρυσίου^G	τε^{Pt}
ehern bronze kind	auf toward	Geld erwerb money making	und and	des Landes of land	Erwerb acquisition	und and	des Hauses houses	des Goldes of gold	auch and also
καὶ ^{Kon}	ἀργύρου, G	τῷ^{ArtDuN}	δ^{Pt} αὖ, Pt	τῷ^{ArtN}	χρυσοῦν _{AdjN}	τε^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀργυροῦν, AdjN	ἄτε^{Pt} οὐ^{Pt}
und and	des Silbers, of silver,	die beiden the two	aber wieder, but again,	das the	golden gold kind	auch and also	und and	silbern, silver kind,	weil nicht since not
πενομένω _{DuD}	ἀλλὰ ^{Kon}	φύσει^D	ὄντε _{DuN}	πλουσίω, _{AdjDuN}	τὰς^{ArtA}	ψυχὰς^A	ἐπὶ^{Prp}	τὴν^{ArtA}	
arm seiend being poor	sondern but	von Natur by nature	seiend being	reich, rich,	die the	Seelen souls	auf toward	die the	
ἀρετὴν^A	καὶ ^{Kon}	τὴν^{ArtA}	ἀρχαίαν _{AdjA}	κατάστασιν^A	ἡγέτην.^A	βιαζομένων^G	δε^{Pt}	καὶ ^{Kon}	
Tugend virtue	und and	die the	alte ancient	Ein richtung establishment	Führer- as leader-	gezwungen werden of forcing	aber but	aus also	
ἀντιτεινόντων^G	ἀλλήλοις,^D _{Pr}	εἰς^{Prp}	μέσον^{AdjA}	ώμολόγησαν _{AorAkt}	γῆν^A	μὲν^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οἰκίας^A	
entgegen spannend counter stretching	einander, to each other,	ins into	Mitte middle	vereinbarten they agreed	Land land	zwar indeed	und and	Häuser houses	
κατανειμανέους^A	PerM/P	ιδιώσασθαι, _{AorMedInf}	[547c]	τοὺς^{ArtA}	δε^{Pt}	πρὶν^{Adv}	φυλαττομένους^A	Τότε^{Adv}	
ver teilt habend having distributed	zu privatieren, to privatize,			die those	aber but	früher before	bewacht werden being guarded		
ὑπ^{Prp}	αὐτῶν^G _{Pr}	ώς^{Kon}	έλευθέρους^{AdjA}	φίλους^A	τε^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τροφέας,^A	δουλωσάμενοι^N	AorMed
von by	ihnen them	als as	freie free	Freunde friends	auch and	und also	Ernährer, nurturers,	versklavt habend having enslaved	dann then
περιοίκους^A	τε^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οἰκέτας^A	ἔχοντες, N^{PräAkt}	αὐτοὶ^N _{Pr}	πολέμου^G	τε^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φυλακῆς^G
Um wohner neighbors around	auch and	und also	Haus sklaven house servants	habend, having,	selbst themselves	des Krieges of war	auch and	der Wache of guarding	
αὐτῶν^G _{Pr}	ἐπιμελεῖσθαι. _{PräM/PlnF}	δοκεῖ _{PräAkt}	μοι, D^{Pr}	ἔφη _{ImpAkt}	αὕτη^N _{Pr}	ἡ^{ArtN}	μετάβασις^N		
ihrer of them	sich kümmern. to care.	scheint it seems	mir, to me,	sprach, he said,	diese this	die the	Ver änderung change		
ἐντεῦθεν^{Adv}	γίγνεσθαι. _{PräM/PlnF}	οὐκοῦν, Pt	ἡν^{Pt}	ἐγώ, N^{Pr}	ἐν^{Pt}	μέσω _{AdjD}	τις^N _{Pr}	ἄν^{Pt}	
von hier from here	zu werden. to come to be.	also wohl, therefore,	war aber I was but	ich, I,	in in	der Mitte middle	irgendeine someone	wohl would	
εἴη _{PräAktOp}	άριστοκρατίας^G	τε^{Pt}	καὶ ^{Kon}	όλιγαρχίας^G	αὕτη^N _{Pr}	ἡ^{ArtN}	πολιτεία;^N	πάνυ^{Adv}	μὲν^{Pt}
wäre be	der Aristokratie of aristocracy	auch and also	und and	der Oligarchie of oligarchy	diese this	die the	Ver fassung; constitution;	sehr very	zwar indeed

St. 548a

[Σωκράτης]: καὶ	Kon	τοὺς	ArtA	περὶ	Prp	ταῦτα	A _{Pr}	δόλους	A	τε	Pt	καὶ	Kon	μηχανὰς	A	ἐντίμως	Adv	ἔχειν,	PräInfAkt	καὶ	Kon		
und		die		um		dieses		Listen		auch		und		Kunst	griffe	ehr	würdig	zu halten,		und			
and		those		about		these		wiles		and		also		devices		honorably		to hold,		and			
πολεμοῦσα	N	PräAkt		τὸν	ArtA	ἀεὶ	Adv	χρόνον	A	διάγειν,	PräInfAkt	αὐτὴν	N _{Pr}	ἐστηκῆς	G _{Pr}	αὖ	Pt	τὰ	ArtA	πολλὰ	AdjA		
kriegführend				den		immer		Zeitraum		hin bringen,		selbst		ihrer	selbst	wieder	die			vielen			
waging war				the		always		time		to spend,		herself		of her self		again	the			many			
τῶν	ArtG	τοιούτων	AdjG	τοῖα	AdjA	ἔξει,	FuAkt	ναί.	IJ	ἐπιθυμηταὶ	N	δέ	Pt	γε,	Pt	ἴην	Pt	δέ	Pt	ἔγω,	N _{Pr}	χρημάτων	G
der		solchen		Eigenen		wird haben;		ja.		Begierige		aber		ja,		war	aber	ich,			der Güter		
of the		such		own		it will have;		yes.		desirers		but		indeed,	I was	but	I,			of goods			
οἱ	ArtN	τοιοῦτοι	AdjN	ἔσονται,	FuM/P	ώσπερ	Kon	οἱ	ArtN	ἐν	Prp	ταῖς	ArtD	όλιγαρχίαις,	D	καὶ	Kon						
die		solche		werden sein,		so wie		die		in		den		Oligarchien,						oligarchies,			
the		such		they will be,		just as		the		in		the		oligarchies,						ausch			
τιμῶντες	N	PräAkt		ἀγρίως	Adv	ὑπὸ	Prp	σκότου	G	χρυσόν	A	τε	Pt	καὶ	Kon	ἄργυρον,	A	ἄτε	Pt				
schätzend				heftig		unter		Dunkel		Gold		ausch		und		Silber,				weil			
honoring				harshly		under		heit		gold		and		also		silver,				since			
κεκτημένοι	N	PerMed		ταμεῖα	A	καὶ	Kon	οἰκείους	AdjA	θησαυρούς,	A	οἱ	D _{Pr}	θέμενοι	N	Θεμένοι	AorSMed	ἀν	Pt				
erworben habend				Schatz kammern		und		eigenen		Schätze,		in welchen		gesetzt habend sich						wohl			
having acquired				store rooms		and		their own		treasures,		in which		having set						would			

αύτὰ <i>Pr</i>	κρύψειαν, <i>AorAktOp</i>	καὶ <i>Kon</i>	αὖ <i>Pt</i>	περιβόλους ^A	οἰκήσεων, ^G	άτεχνῶς <i>Adv</i>	νεοττίας ^A	ἰδίας, <i>AdjA</i>
sie them	ver bergen möchten, they would hide,	auch and	wieder again	Um friedungen enclosures	der Wohnungen, of dwellings,	einfach simply	Nester nests	eigene, own,
ἐν <i>Prp</i>	αἷς <i>Pr</i>	ἀναλίσκοντες ^N	ΠρᾶAkt	[548b] γυναιξί ^D	τε <i>Pt</i>	καὶ <i>Kon</i>	οἵς <i>Pr</i>	έθέλοιεν <i>PräAktOp</i>
in in	denen which	ver zehrend spending		Frauen on women	auch and	und and	womit whomever	wollten mögen others
ἄλλοις <i>AdjD</i>	πολλὰ <i>AdjA</i>	ἄν <i>Pt</i>	δαπανώντο. <i>PrāM/POp</i>	ver aus gaben sich. they would spend.	am wahrsten, most truly,	ἔφη. <i>ImpAkt</i>		
andern many	vieles things	wohl would			und and	sprach. he said.		
φειδωλοὶ <i>AdjN</i>	χρημάτων, ^G	ἄτε <i>Pt</i>	τιμῶντες ^N	ΠρᾶAkt	καὶ <i>Kon</i>	οὐ <i>Pt</i>	φανερῶς <i>Adv</i>	κτώμενοι, ^N <i>PrāM/P</i>
sparsam thrifty	an Geld, of goods,	da since	schätzend honoring		und and	nicht not	offen openly	erwerbend sich, acquiring,
φιλαναλωταῖ ^N	δὲ <i>Pt</i>	ἄλλοτρίων <i>AdjG</i>	δι' <i>Prp</i>	ἐπιθυμίαν, ^A	καὶ <i>Kon</i>	λάθρᾳ <i>Adv</i>	τὰς <i>ArtA</i>	ἡδονὰς ^A
Ausgaben liebhaber love spenders	aber but	fremder of others	durch through	Begierde, desire,	auch and	heimlich secretly	die the	Lüste pleasures
καρπούμενοι, ^N <i>PrāM/P</i>	ώστερ <i>Kon</i>	παῖδες ^N	πατέρα ^A	τὸν <i>ArtA</i>	νόμον ^A	ἀποδιδράσκοντες, ^N <i>PrāAkt</i>	οὐχ <i>Pt</i>	
fruchtend sich, enjoying,	so wie just as	Kinder children	Vater father	das the	Gesetz law	ent laufend, running away,	nicht not	
ὑπὸ <i>Prp</i>	πειθοῦς ^G	ἄλλο <i>Kon</i>	ὑπὸ <i>Prp</i>	βίας ^G	πεπαιδευμένοι ^N <i>PerM/P</i>	διὰ <i>Prp</i>	τὸ <i>ArtA</i>	τῆς <i>ArtG</i> ἀληθινῆς <i>AdjG</i>
unter under	Über redung persuasion	sondern but	unter under	Gewalt force	erzogen worden having been educated	durch through	das the	der of the
Μούσης ^G	τῆς <i>ArtG</i>	μετὰ <i>Prp</i>	λόγων ^G	τε <i>Pt</i>	[548c] καὶ <i>Kon</i>	φιλοσοφίας ^G	ήμεληκέναι <i>PerInfAkt</i>	καὶ <i>Kon</i>
Muse Muse	der the	mit with	Worten words	auch and	und also	Philosophie of philosophy	vernachlässigt haben to have neglected	und and
πρεσβυτέρως <i>AdvKmp</i>	γυμναστικὴν <i>AdjA</i>	μουσικῆς ^G	τετιμηκέναι <i>PerInfAkt</i>				παντάπασιν, <i>Adv</i>	ἔφη, <i>ImpAkt</i>
älter weise more old fashionedely	Leibes übung gymnastic	Musik of music	geehrt haben. to have honored.				ganz und gar, entirely,	sprach, he said,
λέγεις <i>PräAkt</i>	μεμειγμένην ^A <i>PerM/P</i>	πολιτείαν ^A <i>ἐκ</i> <i>Prp</i>	κακοῦ ^G	τε <i>Pt</i>	καὶ <i>Kon</i>	ἀγαθοῦ. ^G	μέμεικται <i>PerM/P</i>	
sagst you say	vermischt seiend a mixed	Ver fassung constitution	aus out of	Schlechtem bad	auch and	und also	ist vermischt has been mixed	und and
γάρ, <i>Pt</i>	ἥν <i>Pt</i>	δ' <i>Pt</i>	ἐγώ. ^N <i>Pr</i>	διαφανέστατον <i>AdjNSup</i>	δ' <i>Pt</i>	ἐν <i>Prp</i>	αὐτῇ ^D <i>Pr</i>	ἐστὶν <i>PräAkt</i>
denn, for,	war I was	aber but	ich. I	durch sichtig st most manifest	aber but	in in	ihr it	ist is
μόνον <i>Adv</i>	ὑπὸ <i>Prp</i>	τοῦ <i>ArtG</i>	θυμοειδοῦς <i>AdjG</i>	κρατοῦντος, ^G <i>PräAkt</i>	φιλονικίατ ^N	καὶ <i>Kon</i>	φιλοτιμίαι. ^N	
nur only	unter under	dem the	Zorn haften spirited	herrschend, ruling,	Wett eifereien love of victories	und and	Ehren liebereien. love of honors.	
σφόδρα <i>Adv</i>	γε, <i>Pt</i>	ἥ <i>Pt</i>	δ' <i>Pt</i>	ούκοῦν, <i>Pt</i>	ἥν <i>Pt</i>	δ' <i>Pt</i>	αὕτῃ ^N <i>Pr</i>	μὲν <i>Pt</i> ἡ <i>ArtN</i> πολιτεία ^N
sehr very	ja, indeed,	sprach truly	aber but	der. he.	also wohl, therefore,	war I was	ich, but	diese I,
οὕτω <i>Adv</i>	γεγονοῦσ ^N <i>PerAkt</i>	καὶ <i>Kon</i>	τοιαύτη <i>AdjN</i>	ἄν <i>Pt</i>	τις ^N <i>Pr</i>	εἴη, <i>PräAktOp</i>	ώς <i>Kon</i>	λόγῳ ^D σχῆμα ^A
so thus	geworden having come to be	seiend and	und and	solche such	wohl would	irgendeine someone	wäre, be,	als ob as
πολιτείας ^G	ὑπογράψαντα ^A <i>AorAkt</i>	μὴ <i>Pt</i>	[548d] ἀκριβῶς <i>Adv</i>	ἀπεργάσασθαι <i>AorMedInf</i>	διὰ <i>Prp</i>	τὸ <i>ArtN</i>		
der Ver fassung of constitution	vor gezeichnet habend having sketched	nicht not		genau exactly	zu voll enden to work out		wegen through	das the
ἔξαρκεῖν <i>PräInfAkt</i>	μὲν <i>Pt</i>	ἰδεῖν <i>AorInfAkt</i>	καὶ <i>Kon</i>	ἐκ <i>Prp</i>	τῆς <i>ArtG</i>	ὑπογραφῆς ^G	τόν <i>ArtA</i>	τε <i>Pt</i>
zu genügen to suffice	zwar indeed	zu sehen to see	und and	aus out of	der the	Skizze outline	den the	auch and
δικαιότατον <i>AdjASup</i>	καὶ <i>Kon</i>	τὸν <i>ArtA</i>	ἀδικώτατον, <i>AdjASup</i>				δὲ <i>Pt</i>	μήκει ^D ἔργον ^N
gerechtesten most just	und and	den the	ungerechtesten, most unjust,			un möglich impracticable	aber but	an Länge in length
εἶναι <i>PräInfAkt</i>	πάσας <i>AdjA</i>	μὲν <i>Pt</i>	πολιτείας, ^A	πάντα <i>AdjA</i>	δὲ <i>Pt</i>	ἡθη ^A	παραλιπόντα ^A <i>AorAkt</i>	
zu sein to be	alle all	zwar indeed	Ver fassungen, constitutions,	alles all	aber but	Charaktere characters	bei Seite lassend leaving out	
διελθεῖν <i>AorInfAkt</i>	καὶ <i>Kon</i>	όρθως, <i>Adv</i>	ἔφη. <i>ImpAkt</i>	τίς ^N <i>Pr</i>	οὖν <i>Pt</i>	ὁ <i>ArtN</i>	κατὰ <i>Prp</i>	ταύτην ^A <i>Pr</i> τὴν <i>ArtA</i>
durch zu gehen. to go through.	und and	richtig, rightly,	sprach. he said.	wer who	nun then	der the	gemäß according to	dieser this
πολιτείαν ^A άνηρ; ^N	πῶς <i>Adv</i>	τε <i>Pt</i>	γενόμενος ^N <i>AorSMed</i>	ποῖός <i>AdjN</i>	τέ <i>Pt</i>	τις ^N <i>Pr</i>	ὠν; ^N <i>PräAkt</i>	οἴμαι <i>PrāM/P</i>
Ver fassung constitution	Mann; man;	wie how	auch and	geworden seiend having become	welcher Art of what kind	auch jemand and someone	seiend; being;	ich meine I think

μέν, Pt	ἔφη ^{ImpAkt}	ὁ ^{ArtN}	Άδείμαντος, N	ἐγγύς ^{Adv}	τι ^A _{Pr}	αὐτὸν ^A _{Pr}	Γλαύκωνος ^G	τουτοὺι ^G _{Pr}
zwar, indeed,	sprach he said	der the	Adeimantos, Adeimantus,	nahe near	etwas somewhat	ihn him	des Glaukon of Glaucon	dieses hier this here
ΤΕΙΝΕΙ ^{PräInfAkt}	ἔνεκά ^{Prp}	γε ^{Pt}	φιλονικίας, G	ἴσως, Adv [548e]	ἢν ^{ImpAkt}	δ', Pt	ἔγώ, N _{Pr}	τοῦτό ^A _{Pr}
zu tendieren to tend	um willen because of	ja at least	der Streitsucht. of love of victory.	vielleicht, perhaps,	I was	aber but	ich, I,	dieses this
γε·Pt	ἀλλά ^{Kon}	μοι ^D _{Pr}	δοκεῖ ^{PräAkt}	τάδε ^A _{Pr}	οὐ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	πεφυκέναι ^{PerInfAkt}	τα ^{ArtA}
ja· at least·	aber but	mir to me	scheint seems	dieses hier these	nicht not	gemäß according to	von Natur sein. to be by nature.	die the
ποῖα; ^{AdjA}								
welche Art; what sorts;								

St. 549a

[Σωκράτης]: αὐθαδέστερόν ^{AdjAKmp}	τε ^{Pt}	δεῖ ^{PräAkt}	αὐτόν, A _{Pr}	ἢν ^{ImpAkt}	δ', Pt	ἔγώ, N _{Pr}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}
eigensinniger more self willed	und and	es ist nötig it is necessary	ihn, him,	I was	aber but	ich, I,	zu sein to be	auch and
ύποαμουσότερον, ^{AdjAKmp}	φιλόμουσον ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	φιλήκοον ^{AdjA}	μέν, Pt	φίλοτοκὸν ^{AdjA}	δ', Pt	φίλοτοκὸν ^{AdjA}	δ', Pt
etwas unmusischer, somewhat un musical,	musik liebend music loving	aber, but,	hör liebend listening fond	zwar, at least,	rednerisch rhetorical	aber but		
οὐδαμῶς, ^{Adv} καὶ ^{Kon}	δούλοις ^D	μέν ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	αὖ ^{Pt}	ἄγριος ^{AdjN}	οὐδέ ^{Pt}	τοιοῦτος, ^{AdjN}	
keineswegs. in no way.	gegenüber Sklaven to slaves	zwar	jemand wohl	rau harsh	wäre might be	der the	solcher, such a one,	
οὐ ^{Pt} καταφρονῶν ^N _{PräAkt}	δούλων, G	ώστερ ^{Kon}	ο ^{ArtN}	ίκανῶς ^{Adv}	πεπαιδευμένος, N _{PerM/P}	εἴη ^{PräAktOp}	ο ^{ArtN} τοιοῦτος, ^{AdjN}	εἰλευθέροις ^{AdjD}
nicht not	der Sklaven, of slaves,	gleichwie just as	der	hinreichend sufficiently	gebildet, having been educated,		den Freien to free men	
δὲ ^{Pt} ἡμερος, ^{AdjN}	ἀρχόντων ^G	δὲ ^{Pt}	σφόδρα ^{Adv}	ὑπήκοος, ^{AdjN}	φίλαρχος ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	
aber but	mild, gentle,	der Herrscher of rulers	aber but	gehorsam, obedient,	herrschafts liebend rule loving	aber but	und and	
φιλότιμος, ^{AdjN}	οὐκ ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} τοῦ ^{ArtG}	λέγειν ^{PräInfAkt}	ἀξιῶν ^N _{PräAkt}	ἀρχειν ^{PräInfAkt}	οὐδέ ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp}			
ehren liebend, honor loving,	nicht aus dem	Sprechen speaking	für würdig haltend deeming worthy	zu herrschen to rule	aus nicht nor von			
τοιούτου ^{AdjG}	οὐδενός, G _{Pr}	ἀλλά ^{Kon}	ἀπὸ ^{Prp} ἔργων ^G	τῶν ^{ArtG}	τε ^{Pt}	πολεμικῶν ^{AdjG}	καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG}	
solchen such a thing	keines, of no one,	sondern	von from	Taten of deeds	der the	kriegerischen of warlike things	und and	der the
περὶ ^{Prp} τὰ ^{ArtA}	πολεμικά, ^{AdjA}	φιλογυμναστής ^N	τε ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	ὦν ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	φιλόθηρος, ^{AdjN}	
um die about the	Kriegs dinge, military matters,	Übungs liebhaber exercise loving	und jemand and someone	seiend being	auch and		Jagd liebend. hunting loving.	
ἔστι ^{PräAkt}	γάρ, Pt	ἔφη, ^{ImpAkt}	τοῦτο ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	ἡθος ^N	εἴκεινης ^G _{Pr}	πολιτείας, G _{Pr}	οὐκοῦν ^{Pt} καὶ ^{Kon}
ist it is	denn, for,	sprach, he said,	dieses	das	Wesen character	jener of that	Verfassung. constitution.	also wohl therefore auch
χρημάτων, G _{Pr}	ἢν ^{ImpAkt}	δ', Pt	ἔγώ, N _{Pr}	ο ^{ArtN}	τοιοῦτος, ^{AdjN}	νέος ^{AdjN}	μὲν ^{Pt} ὥν ^N _{PräAkt}	καταφρονοῖ ^{PräAktOp}
der Güter, of goods,	war	aber	ich, I,	der	solcher	jung young	zwar at least	würde verachten despises
[549b]	ἄν, Pt	ὅσῳ ^D _{Pr}	δὲ ^{Pt}	πρεσβύτερος ^{AdjNKmp}	γίγνοιτο, ^{Präm/Pop}	μᾶλλον ^{Adv}	ἄει ^{Adv}	
	wohl, would,	um so viel	aber	älter older	würde werden, would become,	mehr more	immer always	
ἀσπάζοιτο ^{PräM/Pop}	ἄν ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	τε ^{Pt}	μετέχειν ^{PräInfAkt}	τῆς ^{ArtG}	τοῦ ^{ArtG}	φιλοχρημάτου ^{AdjG}	φύσεως ^G
würde annehmen would welcome	wohl	durch das	und	teil haben to share	der of the	des of the	geld liebenden money loving	Natur nature
καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} εἶναι ^{PräInfAkt}	εἰλικρινῆς ^{AdjN}	πρὸς ^{Prp}	ἀρετὴν ^A	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	ἀπολειφθῆναι ^{AorPasInfl}		
doch nicht and not	zu sein to be	rein sincere	gegenüber der Tugend toward virtue	wegen because of	das the	zurück gelassen werden to be left		
τοῦ ^{ArtG} ἀρίστου ^{AdjGSup}	φύλακος, G	τίνος; G _{Pr}	ἢ ^{Pt}	δ', Pt	ὅς ^N _{Pr}	ο ^{ArtN}	Ἄδείμαντος, N	λόγου, G
des of the	besten best	Wächters; guardian;	wessen; of what;	sprach truly	aber	der the	Adeimantos. Adeimantus.	des Arguments, of reason,
ἢν ^{ImpAkt}	δ', Pt	ἔγώ, N _{Pr}	μουσικῇ ^D	κεκραμένου, G _{PerM/P}	ὅς ^N _{Pr}	μόνος ^{AdjN}	ἐγγενόμενος, N _{AorSMed}	σωτῆρ ^N
war	aber	ich, I,	mit Musik with music	ver mischt seienden; having been mixed-	welcher who	allein alone	entstanden seiend having come to be in	Retter savior

ἀρετῆς ^G	διὰ ^{Prp}	βίου ^G	ένοικεῖ ^{PräAkt}	τῷ ^{ArtD}	ἔχοντι. ^D	καλῶς, ^{Adv}	ἔφη, ^{ImpAkt}	λέγεις. ^{PräAkt}
der Tugend of virtue	durch through	des Lebens life	wohnt in dwells in	dem for the	Habenden. having.	gut, well,	sprach, he said,	du sagst. you say.
καὶ ^{Kon}	ἔστι ^{PräAkt}	μέν ^{Pt}	γ', ^{Pt}	ἢ ^{Pt}	ἐγώ, ^N	ὁ ^{ArtN}	τιμοκρατικός ^{AdjN}	νεανίας, ^N
und and	ist it is	zwar at least	ja, indeed,	aber but	ich, I,	solcher such	der the	timokratische timocratic
τῇ ^{ArtD}	τοιαύτῃ ^{Adj}	πόλει ^D	ἴοικώς. ^N	πάνυ ^{Adv}	[549c]	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	δέ ^{Pt}
der to the	solchen such	Stadt to city	ähnlich seiend. having resembled.	sehr very		zwar at least	nun. then.	γίγνεται ^{PräM/P}
εἴπον, ^{AorSAkt}	οὗτος ^N	ἄδει ^{Adv}	πιαζ· ^{Adv}	ἐνίστε ^{Adv}	πατρὸς ^G	ἀγαθοῦ ^{AdjG}	ὦν ^N	νέος ^{AdjN}
sagte ich, I said,	dieser this one	so	irgendwie· somewhat	manchmal sometimes	des Vaters of a father	guten good	PräAkt	ὑὸς ^N
ἐν ^{Prp}	πόλει ^D	οίκοῦντος ^G	οὐκ ^{Pt}	εὖ ^{Adv}	πολιτευομένη, ^D	φεύγοντος ^G	τάς ^{ArtA}	τε ^{Pt}
in in	der Stadt a city	wohnend dwelling	nicht not	gut well	regiert werden, being governed,	fliehend fleeing	die the	die and
τιμᾶς ^A	καὶ ^{Kon}	ἀρχᾶς ^A	καὶ ^{Kon}	δίκας ^A	καὶ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	τοιαύτην ^{AdjA}	πᾶσαν ^{AdjA}
Ehren honors	auch and	Ämter offices	auch and	Klagen suits	auch and	die the	solche such	ganze whole
καὶ ^{Kon}	ἐθέλοντος ^G	ἐλαττοῦσθαι ^{PräM/Pinf}	ώστε ^{Kon}	πράγματα ^A	μὴ ^{Pt}	ἔχειν— ^{PräInfAkt}	πῆ ^{Adv}	δή, ^{Pt}
und and	willend willing	sich vermindern to be diminished	sodass so that	Dinge troubles	nicht not	zu haben— to have—	wie how	denn, indeed,
ἔφη, ^{ImpAkt}	γίγνεται; ^{PräM/P}	ὅταν, ^{Kon}	ἢ ^{Pt}	δέ ^{Pt}	ἐγώ, ^N	πρῶτον ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}
sprach, he said,	geschieht; does it come to be;	wenn, whenever,	war I was	aber but	ich, I,	zuerst first	zwar at least	μητρὸς ^G
ἀκούη ^{PräAktKnj}	ἀχθομένης ^G	ὅτι ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	τῷ ^{ArtG}	ἀρχόντων ^G	αὐτῇ ^D	ὁ ^{ArtN}	ἀνήρ ^N
er hört he may hear	sich ägernd being vexed	dass that	nicht not	der of the	Herrscher rulers	ihr to her	der the	ἐστιν. ^{PräAkt}
καὶ ^{Kon}	ἐλαττουμένης ^G	διὰ ^{Prp}	ταῦτα ^A	[549d]	ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	ἄλλαις ^{AdjD}	γυναιξίν, ^D
aus and	geringer geachtet werden, being lessened	wegen because of	weil these	Pr		ταῖς ^{ArtD}	γυναιξίν, ^D	Frauen, women,
ἔπειτα ^{Adv}	όρώσης ^G	μὴ ^{Pt}	σφόδρα ^{Adv}	περὶ ^{Prp}	χρήματα ^A	σπουδάζοντα ^A	πρᾶ ^{Adj}	μηδὲ ^{Kon}
dann after that	sehend seeing	nicht not	sehr very	um about	Güter money	eifrig seienden being zealous		auch nicht nor
μαχόμενον ^A	καὶ ^{Kon}	λοιδορούμενον ^A	ἰδίᾳ ^{Adv}	τε ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	δικαστηρίοις ^D	καὶ ^{Kon}	δημοσίᾳ, ^{Adv}
Kämpfend fighting	und and	schimpfend reviling	privat in private			δικαστηρίοis	δημοσίᾳ, ^{Adv}	öffentliche, in public,
ἀλλὰ ^{Kon}	ράθυμως ^{Adv}	πάντα ^{AdjA}	τὰ ^{ArtA}	τοιαύτα ^{AdjA}	φέροντα, ^A	καὶ ^{Kon}	ἐσαυτῷ ^D	μὲν ^{Pt}
sondern but	nachlässig easily	alle all	die the	solchen such things	PräAkt	ἐσαυτῷ ^D	μὲν ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}
νοῦν ^A	προσέχοντα ^A	ἀεὶ ^{Adv}	αἰσθάνηται, ^{PräM/PKnj}			καὶ ^{Kon}	ἐσαυτῷ ^D	μήτε ^{Kon}
Sinn mind	zuwendend applying	immer always	wahr nimmt, he may perceive,			καὶ ^{Kon}	ἐσαυτῷ ^A	πάνυ ^{Adv}
τιμῶντα ^A	καὶ ^{Kon}	μήτε ^{Kon}	ἀτιμάζοντα, ^A	ἐξ ^{Prp}	ἀπάντων ^{AdjG}	τούτων ^G	ἀχθομένης ^G	τε ^{Pt}
ehrend honoring	noch nor	entehrend, dishonoring,	aus out of			τούτων ^G	ἀχθομένης ^G	und and
καὶ ^{Kon}	λεγούσης ^G	ώς ^{Kon}	ἄνανδρός ^{AdjN}	τε ^{Pt}	ἀπάντων ^{AdjG}	πατὴρ ^N	καὶ ^{Kon}	λίαν ^{Adv}
auch and	sagenden saying	dass that	unmännisch unmanly	αὐτῷ ^D	ἀπάντων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	πατὴρ ^N	καὶ ^{Kon}
ἀνειμένος, ^N	καὶ ^{Kon}	ἄλλα ^{AdjA}	δῆ ^{Pt}	οἴα ^A	[549e]	φιλοῦσιν ^{PräAkt}	αἱ ^{ArtN}	αἱ ^{ArtN}
locker seiend, slackened,	auch and	andere other	ja indeed	πρ				die the
γυναίκες ^N	περὶ ^{Prp}	τῷ ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	οὐμεῖν. ^{PräInfAkt}		καὶ ^{Kon}	μάλ ^{, Adv}	οἱ ^{ArtN}
Frauen women	über about	der the	solchen such things	zu preisen. to praise.		καὶ ^{Kon}	μάλ ^{, Adv}	ἔφη ^{ImpAkt}
Ἀδείμαντος, ^N	πολλά ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὅμοια ^{AdjA}	ἐσαυταῖς. ^D		sprach he said	der the
Adeimantos, Adeimantus,	vieles many things	und and	auch and	ähnliche similar	πρ			

St. 550a

[Σωκράτης]: οῖσθα _{PerAkt}	οῦν _{Pt}	ἡν _{ImpAkt}	δ' _{Pt}	ἐγώ, _N Pr	ὅτι _{Kon}	καὶ _{Kon}	οἱ _{ArtN}	οἰκέται _N	τῶν _{ArtG}	τοιούτων _{AdjG}
du weißt you know	nun, then,	I was	aber but	ich, I,	dass that	auch also	die the	Haus sklaven servants	der of the	solchen such people
ἐνίστε _{Adv}	λάθρῳ _{Adv}	πρὸς _{Prp}	τοὺς _{ArtA}	ὑεῖς ^A	τοιαῦτα _{AdjA}	λέγουσιν, _{PräAkt}	οἱ _{ArtN}	δοκοῦντες ^N	die the	scheinend seeming
mitunter sometimes	heimlich secretly	zu to wards	die the	Σöhne sons	solches such things	sagen, they say,	η _{Kon}	όφειλοντα ^A	oder or	schuldig seienden owing
εὖνοι ^{AdjN}	εἶναι, _{PräInfAkt}	καὶ _{Kon}	έάν _{Kon}	τινα ^A Pr	ἴδωσιν _{AorSAktKnj}	η _{Kon}	τι ^A Pr	ἄλλο ^{AdjA}	irgend etwas something	anderes other
wohl meinend friendly	zu sein, to be,	auch and	wenn if ever	ιργενεῖν someone	sie sehen they may see	oder or	η _{Kon}	όφειλοντα ^A	oder or	schuldig seienden owing
χρήματα, ^A	ῷ ^D Pr	μὴ ^{Pt}	ἐπεξέρχεται _{Präm/P}	ό _{ArtN}	πατήρ, ^N Vater, father,	η _{Kon}	τι ^A Pr	ἄλλο ^{AdjA}	irgend etwas something	anderes other
Geld, money,	to whom	nicht not	nachgeht proceeds against	der the	Vater, father,	oder or	η _{Kon}	όφειλοντα ^A	oder or	schuldig seienden owing
ἀδικοῦντα, ^A	πρᾶ _{PräAkt}	διακελεύονται _{Präm/P}	ὅπως, _{Kon}	ἐπειδὰν _{Kon}	ἀνὴρ ^N	γένηται _{AorSMedKnj}	τοῦ _{ArtG}	τοῦ _{ArtA}	werde, may become,	
ungerechtes tuenden, doing wrong,		fordern auf they urge	damit, in order that,	sobald whenever	Mann a man	werde, may become,				
τιμωρήσεται _{FuMed}	πάντας ^{AdjA}	τοὺς _{ArtA}	τοιούτους ^{AdjA}	καὶ _{Kon}	ἀνὴρ ^N	μᾶλλον _{Adv}	ἔσται _{FuAkt}	τοῦ _{ArtA}	des than the	
wird sich rächen he will punish	alle all	die the	solchen such	auch and	Mann a man	mehr more	wird sein he will be			
πατρός, ^G	καὶ _{Kon}	έξιὼν ^N PräAkt	έτερα ^{AdjA}	τοιαῦτα ^{AdjA}	ἀκούει _{Präm/P}	καὶ _{Kon}	όρα ^{Pt} , _{PräAkt}	τοῦ _{ArtA}	μὲν ^{Pt}	
Vaters. father.	auch and	hinaus gehend going out	andere other things	solches such	hört he hears	auch and	sieht, he sees,	die those	zwar at least	
τὰ _{ArtA}	αὐτῶν ^G Pr	πράττοντας ^A PräAkt	ἐν _{Pt}	τῇ _{ArtD}	πόλει ^D	ἡλιθίους ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καλουμένους ^A Präm/P		
die the	eigenen of their own	treibenden doing	in in	der the	Stadt city	töricht fools	und and	genannt werden being called		
καὶ _{Kon}	ἐν _{Prt}	σμικρῷ ^{AdjD}	λόγῳ ^D	ὄντας, ^A PräAkt	τοὺς _{ArtA}	δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	τὰ _{ArtA}	αὐτῶν ^G Pr	
auch and	in in	geringem small	Ansehen esteem	seienden, being,	die those	aber but	nicht not	die the	eigenen of their own	
τιμωρένους ^A	τε ^{Pt}	καὶ _{Kon}	ἐπανιουμένους. ^A Präm/P	τότε _{Adv}	δῆ ^{Pt}	ό _{ArtN}	νέος ^{AdjN}	πάντα ^{AdjA}	τὰ _{ArtA}	
geeht werden being honored	und and	und auch	gepriesen werden. being praised.	dann then	ja	der the	Jüngling youth	alles all	die the	
τοιαῦτα _{AdjA}	ἀκούων ^N PräAkt	τε ^{Pt}	καὶ _{Kon}	όρων, ^N PräAkt	καὶ _{Kon}	αὖ ^{Pt}	τοὺς _{ArtA}	πατρὸς ^G λόγους ^A		
solchen such things	hörend hearing	und and	auch and	sehend, seeing,	auch and	wieder again	die those	des of the	Vaters father	Worte words
ἀκούων ^N	τε ^{Pt}	καὶ _{Kon}	όρων ^N PräAkt	τὰ _{ArtA}	ἐπιτηδεύματα ^A	αὐτοῦ ^G Pr	ἐγγύθεν ^{Adv}	παρὰ _{Prp}	τὰ _{ArtA}	
hörend hearing	und and	auch and	sehend seeing	die the	Betätigungen pursuits	seiner of him	aus der Nähe from near	neben beside	des of the	zwar at least
τῶν _{ArtG}	ἄλλων, _{AdjG}	ἐλκόμενος ^N Präm/P	ύπ ^{Prt}	ἀμφοτέρων ^{AdjG}	τούτων, ^G Pr [550b]	τοῦ _{ArtG}		τε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	
der of the	anderen, others,	gezogen werden being drawn	von by	beider both		dieser, of these,		καὶ _{Kon}		
πατρὸς ^G	αὐτοῦ ^G Pr	τὸ _{ArtA}	λογιστικὸν ^{AdjA}	ἐν _{Prt}	τῇ _{ArtD}	ψυχῇ ^D	ἄρδοντός ^G PräAkt			
Vaters father	seines of him	den the	berechnenden Teil calculating part	in in	der the	Seele soul	tränkenden watering	und and	und and	auch also
αὔξοντος, ^G	τῶν _{ArtG}	δὲ ^{Pt}	ἄλλων ^{AdjG}	τό _{ArtA}	τε ^{Pt}	ἐπιθυμητικὸν ^{AdjA}	καὶ _{Kon}	τὸ _{ArtA}	θυμοειδές, ^{AdjA}	
vermehrenden, increasing,	der of the	aber but	anderen others	das the	und and	begehrend Teil desirous part	und and	den the	zornhaften Teil, spirited part,	
διὰ _{Prt}	τὸ _{ArtA}	μὴ ^{Pt}	κακοῦ ^{AdjG}	αὐνδρὸς ^G	εἶναι _{PräInfAkt}	φύσιν, ^A	όμιλίαις ^D	δὲ ^{Pt}	ταῖς ^{ArtD}	
wegen because of	das the	nicht not	schlechten bad	Mannes man	zu sein to be	die the	Natur, nature,	aber but	den the	
τῶν _{ArtG}	ἄλλων _{AdjG}	κακαῖς ^{AdjD}	κεχρῆσθαι, _{PerMedInf}	εἰς _{Prt}	τὸ _{ArtA}	μέσον ^{AdjA}	ἀρχῆν ^A	παρέδωκε _{AorSAkt}		
der of the	anderen others	schlechten bad	verkehren, to have used,	in into	die the	Mitte middle	παρέδωκε _{AorSAkt}			
ἀμφοτέρων ^{AdjG}	τούτων ^G Pr	ἡλθε, _{AorSAkt}	καὶ _{Kon}	τῇ _{ArtA}	ἐν _{Prt}	ἐκλόμενος ^N Präm/P	ἐκλόμενος ^N Präm/P	ἐκλόμενος ^N Präm/P	ἐκλόμενος ^N Präm/P	
beider both	dieser of these	kam, came,	auch and	die the	in in	sich selbst him self	gezogen werden being pulled	von by		
τῷ _{ArtD}	μέσω _{AdjD}	τε ^{Pt}	καὶ _{Kon}	καὶ _{Kon}	ἐν _{Prt}	έσαυτῷ ^D Pr	έσαυτῷ ^D Pr	έσαυτῷ ^D Pr	έσαυτῷ ^D Pr	
dem to the	mittleren middle	und and	auch and	streit liebenden contest loving	und and	zornhaften, spirited,	zornhaften, spirited,	und and	έγένετο _{AorSMed}	wurde became

ὑψηλόφρων^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} φιλότιμος^{AdjN} ἀνήρ.^N κομιδῇ^{Adv} μοι,^D_{Pr} ἔφη,^{ImpAkt} δοκεῖς^{PräAkt} τὴν^{ArtA}
 hoch fahrender und auch ehren liebender Mann. ganz mir, sprach, du scheinst die
 high minded and and honor loving man. entirely to me, he said, you seem the
 τούτου^G πργένεσιν^A διεληλυθέναι. PerAktInf ἔχομεν^{PräAkt} [550c] ἄρα,^{Pt} ήν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ,^N_{Pr} τὴν^{ArtA}
 dieses Entstehung durch gegangen sein. wir haben also, then, war aber ich, die
 of this genesis to have gone through. we have, then, I was but I, the
 τε^{Pt} δευτέραν^{AdjA} πολιτείαν^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δευτέρον^{AdjA} ἀνδρα.^A ἔχομεν,^{PräAkt} ἔφη·^{ImpAkt} οὐκοῦν^{Pt}
 und zweite Verfassung auch den zweiten Mann. haben wir, sprach er. also wohl
 and second and the second man. we have, he said. therefore
 μετὰ^{Prp} τοῦτο,^A_{Pr} τὸ^{ArtA} τοῦ^{ArtG} Αἰσχύλου,^G λέγωμεν,^{PräAktKnj}
 nach diesem, das des Aischylos, lasst uns sagen, also wohl
 after this, the of the Aeschylos, let us say, therefore

ἄλλον ^{AdjA}	ἄλλῃ ^{AdjD}	πρὸς ^{Prp}	πόλει ^D	τεταγμένον ^A
anderen another	einer anderen to other	zu toward	Stadt city	zugeordnet seiend having been stationed

Aesch. Seven 451

[Σωκράτης]: , μᾶλλον^{Adv} δὲ^{Pt} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ὑπόθεσιν^A προτέραν^{AdjA} τὴν^{ArtA} πόλιν;^A πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt}
 mehr aber gemäß die Voraussetzung frühere die Stadt; sehr
 rather but according to the premise former the city; zwar indeed
 οὖν,^{Pt} ἔφη·^{ImpAkt} εἴη^{PräAktOp} δὲ^{Pt} γ^{Pt} ἄν,^{Pt} ὡς^{Kon} ἐγώμαι,^{PräM/P} ὀλιγαρχία^N ἡ^{ArtN} μετὰ^{Prp}
 nun, sprach er. wäre aber ja wohl wie ich meine, Oligarchie
 now, he said. would be but at least ever, as I think, oligarchy
 τὴν^{ArtA} τοιάτην^{AdjA} πολιτείαν.^A λέγεις^{PräAkt} δέ,^{Pt} ἦ^{Pt} δ'^{Pt} ὅς,^N_{Pr} τὴν^{ArtA} ποίαν^{AdjA} κατάστασιν^A
 die solche Verfassung. sagst du aber, sprach ja der, die welche Einrichtung
 the such constitution. you say but, truly but he, the what kind establishment
 ὀλιγαρχίαν;^A τὴν^{ArtA} ἀπὸ^{Prp} τιμημάτων,^G ήν^{ImpAkt} δ',^{Pt} ἐγώ,^N_{Pr} πολιτείαν,^A ἐν^{Prt} ἦ^D_{Pr} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt}
 Oligarchie; die von Schätzungen, war aber ich, Verfassung, in der die zwar
 oligarchy; the from assessments, I was but, but I, in which the the at least
 πλούσιοι^{AdjN} [550d] ἄρχουσιν,^{PräAkt} πένητι^D δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} μέτεστιν^{PräAkt} ἀρχῆς.^G
 Reiche herrschen, dem Armen aber nicht hat Anteil der Herrschaft.
 rich rule, to a poor but not of office.
 μανθάνω,^{PräAkt} η^{Pt} δ'^{Pt} ὅς,^N_{Pr} οὐκοῦν^{Pt} ὡς^{Kon} μεταβαίνει^{PräAkt} πρῶτον^{AdvSup} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG}
 ich verstehe, sprach aber der. also wohl wie wechselt über zuerst aus
 I understand, truly but he. therefore that that is therefore that it changes first der
 τιμαρχίας^G εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} ὀλιγαρχίαν,^A ὥτεον;^{AdjN} ναὶⁱ καὶ^{Kon} μήν,^{Pt} ήν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ,^N_{Pr} καὶ^{Kon}
 Timarchie in die Oligarchie, zu sagen; ja und ja, war aber ich, auch
 timarchy into the oligarchy, to be said; yes. and indeed, I was but I, and
 τυφλῷ^{AdjD} γε^{Pt} δῆλον^{AdjN} ὡς^{Kon} μεταβαίνει^{PräAkt} πῶς;^{Adv} τὸ^{ArtN} ταμεῖον,^N ήν^{ImpAkt} δ'^{Pt}
 dem Blinden ja offenkundig dass wechselt über. wie; das Schatzhaus,
 to a blind at least manifest that that it changes. how; the treasury, war I was aber but
 ἐγώ,^N_{Pr} ἐκεῖνο^N_{Pr} ἐκάστω^{AdjD} χρυσίου^G πληρούμενον^N πρᾶμ/π^{M/P} ἀπόλλυσι^{PräAkt} τὴν^{ArtA} τοιάτην^{AdjA}
 ich, jenes jedem des Goldes gefüllt wirdend vernichtet die die solche
 I, that for each of gold being filled destroys the the such
 πολιτείαν.^A πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δαπάνας^A αὐτοῖς^D_{Pr} ἔξευρισκουσιν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA}
 Verfassung. zuerst zwar denn Ausgaben sich selbst heraus finden,
 constitution. first at least for expenses for themselves they discover,
 νόμους^A ἐπὶ^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} παράγουσιν,^{PräAkt} ἀπειθοῦντες^N_{PräAkt} αὐτοὶ^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} γυναικεῖς^N
 Gesetze auf dieses herbei führen, sie selbst und auch Frauen
 laws upon this they lead, themselves and also women
 αὐτῶν.^G πρεσβύτερος^N εἰκός,^N_{PerAkt} ἔφη·^{ImpAkt} εἶπειτά^{Adv} [550e] γε^{Pt} οἴμαι^{PräM/P} ἄλλος^{AdjN} ἄλλον^{AdjA}
 ihrer. wahrscheinlich, sprach er. dann ja ich meine einer einen anderen
 their. likely, he said. then then I think another
 ὄρῶν^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ζῆλον^A ιῶν^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πλῆθος^A τοιοῦτον^{AdjA} αὐτῶν^G_{Pr}
 sehend und in Eifer gehend Menge solche
 seeing and into zeal going multitude such
 ἀπηργάσαντο.^{AorMed} εἰκός,^N_{PerAkt} τούντεύθεν^{Adv} τοίνυν,^{Pt} εἶπον,^{AorAkt} προϊόντες^N_{AorSAkt} εἰς^{Prp}
 bewirkten. wahrscheinlich. von hier aus nun denn, sagte ich, vor gehend seiend
 they produced. likely. from there then, then, I said, going forward in into

τὸν ArtA πρόσθεν Adv	τοῦ ArtG χρηματίζεσθαι, Präm/PlInf	ὅσῳ D Pr	ἄν Pt	τοῦτο N Pr	τιμιώτερον AdjNKmp
das the	Vordere before	des of the	Geld verdienen, to make money,	um wie viel by how much	wohl ever
ἡγῶνται, PräM/P	τοσούτῳ D Pr	ἀρετὴν ^A ἀτιμοτέραν. AdjAKmp	ἢ Kon οὐχ Pt	οὕτῳ Adv	εἱρνεις würdiger more honored
halten sie für, they consider,	um so viel by that much	Tugend virtue	weniger geehrt. more dishonored.	oder or	des Reichtums of wealth
διέστηκεν, PerAkt	ώσπερ Kon ἐν Prp	πλάστιγγι D	ζυγοῦ G	κειμένου G Präm/P	τιμούτου ^G ἀρετὴν ^N
ist auseinander getreten, has stood apart,	wie just as	Waag schale scale pan	der Waage of balance	liegend lying	des Reichtums of wealth
τούναντίον Adv	ρέποντες ^{DuN} PräAkt	καὶ Kon μάλ', Adv	ἔφη. ImpAkt	ἐκατέρου, G Pr	ἀεὶ Adv
das Gegenteil the opposite	neigend seiend; leaning;	und and	sprach er. he said.	jedes von beiden, of each,	immer always

St. 551a

[Σωκράτης]: τιμωμένου ^G PräM/P	δῆ Pt	πλούτου ^G	ἐν Prp	πόλει ^D	καὶ Kon	τῶν ArtG	πλουσίων ^{AdjG}	ἀτιμοτέρα ^{AdjNKmp}
geehrt werden den of being honored	ja	des Reichtums of wealth	in	Stadt city	und	der of the	Reichen rich	weniger geehrt more dishonored
ἀρετὴ ^N τε ^{Pt}	καὶ Kon	οἰ ArtN	ἀγαθοῖ. AdjN	δῆλον. AdjN	ἀσκεῖται PräM/P	δῆ Pt	τὸ ArtN	ἀεὶ Adv
Tugend virtue	und	auch	die	offenbar. clear.	wird geübt is practiced	ja	das	immer always
τιμώμενον, ^N PräM/P	ἀμελεῖται PräM/P	δὲ Pt	τὸ ArtN	ἀτιμαζόμενον. ^N PräM/P	οὕτῳ. Adv	οὕτῳ. Adv	ἀντὶ Prp	δῆ Pt
geehrt werden, being honored,	wird vernachlässigt is neglected	aber	das	entehrt werden. being dishonored.	so.	statt	ja	instead of
φιλονίκων ^{AdjG}	καὶ Kon	φιλοτίμων ^{AdjG}	ἀνδρῶν ^G	φιλοχρηματισταῖ ^N	καὶ Kon	φιλοχρήματο ^{AdjN}		
der Streitsüchtigen of victory lovers	und	Ehren liebenden of honor loving	Männer of men	Geld erwerbs liebhaber money loving zealots	und	geld lieb money loving		
τελευτῶντες ^N PräAkt	ἐγένοντο, AorMed	καὶ Kon	τὸν ArtA	μὲν Pt	πλούσιον ^{AdjA}	ἐπαινοῦσίν PräAkt	τε ^{Pt}	
am Ende werden ending up	wurden, they became,	und	den	zwar	Reichen the rich	preisen they praise	und	
καὶ Kon θαυμάζουσι ^{PräAkt}	καὶ Kon εἰς Prp	τὰς ArtA	ἀρχὰς ^A	ἀγουσι, ^{PräAkt}	τὸν ArtA	δὲ Pt	πένητα ^A	
ausch also	bewundern they admire	und	in	die	den	den	aber	Armen poor
ἀτιμάζουσι. PräAkt	πάνυ Adv	γε. Pt	οὐκοῦν Pt	τότε Adv	δῆ Pt	νόμον ^A	ὅρον ^A	πολιτείας ^G
entehren. they dishonor.	sehr	ja.	also	wohl	dann	Gesetz law	τίθενται PräM/P	Grenze der Verfassung limit of constitution
όλιγαρχικῆς ^{AdjG}	ταξάμενοι ^N AorMed	[551b]	πλῆθος ^A	χρημάτων, G	οὐ ^G Pr	μὲν Pt	μᾶλλον ^{Adv}	
oligarchischen of oligarchic	festgesetzt habend having fixed		Menge amount	der Gelder, of money,	wo	zwar	mehr more	
όλιγαρχία, ^N	πλέον, AdvKmp	οὐ ^G Pr	δέ Pt	ἡττον, ^{AdvKmp}	εἰς Prp	ταχθεῖν ^A AorSPas	ἀρχῶν ^G	
Oligarchie, oligarchy,	mehr, more,	wo	aber	weniger, less,	τὸ ArtA	festgesetzt worden appointed	vor her gesagt habend having foretold	der Ämter of offices
μὴ Pt μετέχειν PräInflAkt	ῷ D Pr	ἄν Pt μὴ Pt	ἢ PräAktKnj	ούσια ^N	εἰς Prp	ταχθεῖν ^A AorSPas	τίμημα, ^A	
nicht	teil haben	wem	wohl	nicht	εἰς	festgesetzt worden appointed	schätzwert, assessment,	
μὴ Pt μετέχειν PräInflAkt	μεθ' Prp	μεθ' Prp	ἢ PräAktKnj	εἰς Prp	τὸ ArtA	festgesetzt worden appointed	schätzwert, assessment,	
ταῦτα ^A Pr	δὲ Pt ἢ Kon	βίᾳ ^D	μεθ' Prp	ὅπλων ^G	διαπράττονται, PräM/P	ἢ Kon καὶ Kon	πρὸ Prp	τούτου ^G Pr
dieses	aber	mit Gewalt	mit	der Waffen	setzen durch, they accomplish,	oder	auch	vor dessen of this
ταῦτα ^A Pr	δὲ Pt ἢ Kon	βίᾳ ^D	μεθ' Prp	ὅπλων ^G	διαπράττονται, PräM/P	ἢ Kon καὶ Kon	πρὸ Prp	τούτου ^G Pr
dieses	aber	mit Gewalt	mit	der Waffen	setzen durch, they accomplish,	oder	auch	vor dessen of this
φοβήσαντες ^N AorSAkt	κατεστήσαντο AorM/P	τὴν ArtA	τοιαύτην ^{AdjA}	πολιτείαν. A	ἢ Kon οὐχ Pt	οὕτως; Adv		
fürchtend haben having frightened	setzten ein	die	solche such	Verfassung. constitution.	oder	nicht	so;	
οὕτῳ Adv	μὲν Pt οὖν. Pt	ἡ ArtN	μὲν Pt δῆ Pt	κατάστασις ^N ὡς Kon	ἔπος ^N εἰπεῖν AorInflAkt	αύτῃ. N Pr	ναί, ij	
so	zwar	nun.	die	zwar	Einrichtung	zu sagen to say	diese.	
thus	at least	now.	the	ja	gleichsam	zu sagen to say	ja,	
αύτῇ N Pr	μὲν Pt οὖν. Pt	ἡ ArtN	μὲν Pt δῆ Pt	κατάστασις ^N ὡς Kon	ἔπος ^N εἰπεῖν AorInflAkt	αύτῃ. N Pr	ναί, ij	
welche	wir sagten	sie	ja	Einrichtung	gleichsam	zu sagen to say	this.	
welche	wir sagten	sie	ja	gleichsam	gleichsam	zu sagen to say	yes,	
ἔφη. ImpAkt	ἄλλα Kon τίς ^N Pr	δῆ Pt ὁ ArtN	τρόπος ^N τῆς ArtG	πολιτείας, G	καὶ Kon ποιά AdjN	ἔστιν PräAkt		
sprach er.	aber	welcher	ja	Art	der	Verfassung;	ist	
he said.	but	what	indeed	manner	of the	constitution;	is	
[551c]	ἃ ^A Pr	ἔφαμεν ImpAkt	αύτὴν ^A Pr	ἀμαρτήματα ^A	ἔχειν; PräInflAkt	πρῶτον ^{AdvSup}	μέν, Pt	ἔφην, ImpAkt
welche	wir sagten	sie	ja	Fehler	zu haben;	zuerst	zwar, at least,	sagte ich, I said,
which	we said	her	indeed	faults	to have;	first		

τοῦτο^N	πρ	αὐτό^A	πρ	ὅρος^N	αὐτῆς^G	πρ	οὗτος^{AdjN}	ἐστιν.	πρᾶγμα	άθρει	πράγμα	γάρ,	πτ	εἰ	κον	νεῶν^G	
dieses this		selbst, itself,		Grenze boundary	ihrer of it		welcher Art what sort	ist. is.	betrachte observe	denn, for,	wenn if	der Schiffe of ships					
οὕτω^{Adv}	τις^N	ποιοῖτο	πρᾶγμα/πρᾶγμα	κυβερνήτας^A	ἀπὸ	πρᾶγματων^G	τῷ	πρᾶγμα	δέ	πένηται^D	εἰ	κον	καὶ	κον			
so thus	jemand someone	würde machen might make	Steuermann, helmsmen,	nach from	Schätzungen, assessments,	dem to the	aber but	Armen, poor,	wenn if	auch even							
κυβερνητικώτερος^{AdjNKmp}		εἴη,	πρᾶγμα	μὴ	πρᾶγμα	έπιτρέποι—	πρᾶγμα	πονηράν,	ή	πτ	δ	ός,	πρ				
steuer kundigerer more steersman skilled		wäre, might be,	nicht not	erlaubte würde— might allow—				schlecht, bad,	sprach aber truly but	der, he,							
τὴν^{ArtA}	ναυτιλίαν^A	αὐτοὺς^A	πρ	ναυτιλλεσθαι.	πρᾶγμα/πληρ	ούκοῦν^{Pt}	καὶ	κον	περὶ	ἄλλου^{AdjG}	οὔτως^{Adv}						
die the	Seefahrt navigation	sie themselves		zu seefahren. to sail.		also wohl therefore	auch and	über about	anderen other	so							
ότουσοῦν^G	ή	κον	τινος^G	άρχης;	οἶμαι	πρᾶγμα/p	ἔγωγε.^N	πλὴν	πόλεως;^G	ἡν	πρᾶγμα	δ	πτ				
irgend jemandes of any one whatever	oder or	irgendeiner of something	Herrschaft; of office;	ich meine I think	ich selbst. I at least.	außer except	der Stadt; of city;	war I was	aber but								
ἔγω^N	ή	κον	καὶ	κον	πόλεως^G	πέρι;	πολύ	γ,	πτ	ἔφη,	πρᾶγμα	μάλιστα,	πρᾶγμα	δσω^D	πρ		
ich: I·	oder or	auch also	der Stadt of city	bezüglich; about;	sehr much	ja, at least,	sprach er, he said,	am meisten, most,	um wie viel by how much								
χαλεπωτάτη^{AdjNSup}	καὶ	κον	μεγίστη^{AdjNSup}	ή	κον	άρχη.^N	ἐν	πρᾶγμα	[551d]	μὲν	πτ	δη	πτ	τοῦτο^N	πρ		
schwierigste most difficult	und and	größte greatest	die the	Herrschaft. office.	eins one				zwar at least	ja indeed	dieses this						
τοσοῦτον^{AdjN}	όλιγαρχία^N	ἄν	πτ	ἔχοι	πρᾶγμα	άμαρτημα.^A	φαίνεται.	πρᾶγμα/p	τί^N	δέ	πτ	τόδε^N	άρα	πτ			
so groß so great	Oligarchie oligarchy	wohl would		hätte have	Fehler. fault.	zeigt sich. appears.			was what	aber; but;	dieses this	wohl then					
τι^N	πρ	τούτου^G	πρ	ἔλαττον;	πρᾶγμα	τὸ^{ArtN}	ποιῶν;	πρᾶγμα	τὸ^{ArtN}	μὴ	πρᾶγμα	άλλα^{Kon}	δύο^{AdjA}				
irgend etwas something	hiervon than this	geringer; less;		das the	welche Art; what sort;	das the	nicht not	eine one	sondern but					zwei two			
ἀνάγκη^D	εἶναι	πρᾶγμα	τὴν^{ArtA}	τοιαύτην^{AdjA}	πόλιν,	τὴν^{ArtA}	μὲν	πτ	πενήτων,^G	τὴν^{ArtA}	δέ	πτ					
durch Notwendigkeit by necessity	zu sein to be		die the	solche such	Stadt, city,	die the	zwar at least	der Armen, of poor,	die the	aber but	aber but						
πλουσίων,^{AdjG}	οίκοῦντας^A	πρᾶγμα	ἐν	τῷ^{ArtD}	αὐτῷ,^D	άει^{Adv}	ἐπιβουλεύοντας^A	πρᾶγμα	άλλήλοις.^D								
der Reichen, of rich,	wohnend dwelling		in in	dem the	selben, same,	immer always	nachstellen seiend plotting against					einander. to each other.					
οὐδὲν^N	μὰ	πρ	Δί^{,D}	ἔφη,	πρᾶγμα	ἔλαττον.	πρᾶγμα	άλλα^{Kon}	μὴν^{Pt}	ούδε^{Kon}	τόδε^N	καλόν,^{AdjN}					
nichts nothing	bei by	Zeus, Zeus,		sprach er, he said,	geringer. less.	aber but	ja indeed	nicht einmal nor	dieses this	schön gut, fine,							
τὸ^{ArtN}	άδυνάτους^{AdjA}	εἶναι	πρᾶγμα	τισῶ^{Adv}	πόλεμόν^A	τινα^A	πολεμεῖν	πρᾶγμα	διὰ^{Prp}	τὸ^{ArtA}							
das the	machtlosen unable	zu sein to be		vielleicht perhaps	Krieg war	irgendeinen some	zu kämpfen to make war	wegen through	das the								
ἀναγκάζεσθαι^{PräM/Plinf}	ή	κον	χρωμένους^A	πρᾶγμα	[551e]	τῷ^{ArtD}	τοιούς^{ArtA}	πολεμίους,^{AdjA}	ή	μὴ	πτ	πλήθει^D	ώπλισμένω^D	περM/P			
gezwungen werden to be compelled	oder or	sich bedienend	seiend using			dem to the			Menge multitude				bewaffnet seiend having been armed				
δεδιέναι^{PerAktInf}	μᾶλλον^{Adv}	ή	κον	τοὺς^{ArtA}	πολεμίους,^{AdjA}	ή	μὴ	χρωμένους^A	πρᾶγμα	ώς^{Kon}							
zu fürchten to fear	mehr more	als than	die the	Feinde, enemies,	oder or	nicht not	sich bedienend	seiend using		wie as							
ἀληθῶς^{Adv}	όλιγαρχικοὺς^{AdjA}	φανῆναι^{AorSPasInf}	τῷ^{ArtD}	αὐτῷ^D	τῷ^{ArtD}	άτε^{Pt}	μάχεσθαι^{PräM/Plinf}	καὶ									
wirklich truly	oligarchischen oligarchic	zu erscheinen to appear	in in	dem selben the same	dem the	da inasmuch as	zu kämpfen, to fight,										
ἄμα^{Adv}	χρήματα^A	μὴ	έθέλειν^{PräInfAkt}	εἰσφέρειν,^{PräInfAkt}					φιλοχρημάτους.^{AdjA}	οὐ^{Pt}							
zugleich at once	Gelder money	nicht not	wollen to wish	ein bringen, to bring in,					geld liebende. money loving.	nicht not							
καλόν.	AdjN	gut. fine.															

St. 552a

[Σωκράτης]: **τί^N** **πρ** **δέ;** **πτ** **δ^N** **πρ** **πάλαι^{Adv}** **έλοιδοροῦμεν,** **π्रᾶγμα** **τὸ^{ArtN}** **πολυπραγμονεῖν** **πρᾶγμα**

was aber; what was längst schmähten wir, we reviled, das the viel geschäftig sein to be busy

γεωργοῦντας ^A	PräAkt	καὶ Kon	χρηματιζομένους ^A	PräM/P	καὶ Kon	πολεμοῦντας ^A	PräAkt	ἄμα Adv	τούς ^{ArtA}
Acker bau treibend seiend farming		und and	Geld machend seiend money making		und and	kriegführend seiend warring		zugleich at once	die the
αὐτοὺς ^A	Pr	ἐν ^{Pt}	τῇ ^{ArtD}	τοιαύτῃ ^{AdjD}	πολιτείᾳ, ^D ἥ Pt	δοκεῖ ^{PräAkt}	όρθως ^{Adv}	ἔχειν; ^{PräInfAkt}	οὐδὲ ^{Kon}
selben same	in in	der the	solchen such	Verfassung, constitution,	wohl truly	scheint it seems	richtig rightly	zu sein; to be;	und nicht nor
ὁπωστιοῦν. ^{Adv}		ὅρα ^{PrälmvAkt}	δῆ, Pt	τούτων ^G	πάντων ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	κακών ^{AdjG}	εἰ Kon	τόδε ^N Pr
irgendwie. in any way.	sieh see	ja, indeed,	dieser of these	aller all	der of the	schlechten evils	ob if	dieses this	
μέγιστον ^{AdjNSup}		αὕτη ^N Pr	πρώτη ^{AdjN}	παραδέχεται. ^{Präm/P}	τὸ ^{ArtN}	ποῖον; ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	ἔξειναι ^{PräInfAkt}	
größtes greatest	diese this	erste first	nimmt auf. receives.	das the	welche Art; what sort;	das the	erlaubt sein to be permitted		
πάντα ^{AdjA}	τὰ ^{ArtA}	αὐτοῦ ^G Pr	ἀποδόσθαι, ^{AorM/Plinf}	καὶ Kon	ἄλλω ^{AdjD}	κτήσασθαι ^{AorMedInf}	τὰ ^{ArtA}		
alle all	die the	des eigenen of ones own	zu übergeben, to hand over,	und and	einem anderen to another	sich aneignen to acquire	die the		
τούτου, ^G Pr	καὶ Kon	ἀποδόμενον ^A	οἰκεῖν ^{PräInfAkt}	ἐν ^{Pt}	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	μηδὲν ^A Pr	ὄντα ^A	PräAkt
dieses hier, und of this, and	verkauft habend having sold	zu wohnen to dwell	in in der the	in in	in der the	Stadt city	nichts nothing	seiend being	
τῶν ^{ArtG}	τῆς ^{ArtG}	πόλεως ^G μερῶν, ^G	μήτε ^{Kon}	χρηματιστὴν ^A	μήτε ^{Kon}	δημιουργὸν ^A	μήτε ^{Kon}	ἱππέος ^A	
der of the	der of the	Teile, parts,	weder neither	Geld macher money maker	noch nor	Handwerker craftsman	noch nor	Reiter horse man	
μήτε ^{Kon}	όπλιτην, ^A	ἀλλὰ ^{Kon}	πένητα ^A καὶ Kon	ἀπορον ^{AdjA}	κεκλημένον. ^A	πρώτη, ^{AdjN}	[552b]		
noch nor	Hopliten, hoplite,	sondern but	Armen poor man	und and	mittellos without means	genannt seiend. having been called.	erste, first,		
ἔφη ^{ImpAkt}	οὕκουν ^{Pt}	διακωλύεται ^{Präm/P}	γε ^{Pt}	ἐν ^{Pt}	ταῖς ^{ArtD}	όλιγαρχομέναις ^D	PräM/P	τὸ ^{ArtN}	
sprach. he said.	also wohl therefore	wird gehindert is prevented	ja indeed	in in	den the	oligarchisch regiert werden being oligarchy ruled		das the	
τοιοῦτον. ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	οι ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	τὸσαν, ^{ImpAkt}	οι ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	παντάπασι ^{Adv}
solche- such-	nicht not	denn for	wohl ever	die the	zwar at least	über reich over rich	die the	aber but	gänzlich entirely
πένητες. ^N	όρθως. ^{Adv}	τόδε ^N Pr	δε ^{Pt}	ἄθρετ. ^{PrälmvAkt}	ἄρα ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	πλούσιος ^{AdjN}	ῷν ^N	PräAkt
arm. poor men.	richtig. rightly.	dieses hier this	aber but	betrachte· observe·	doch then	als when	reich rich	seiend being	
ἀνήλισκεν ^{ImpAkt}	ό ^{ArtN}	τοιοῦτος, ^{AdjN}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	τι ^A Pr	τότε ^{Adv}	ἥν ^{ImpAkt}	ὅφελος ^N	τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D
ver brauchte was spending	der the	solche, such a one,	mehr more	etwas at all	damals then	war was	Nutzen benefit	der to the	Stadt city
εἰς ^{Prp}	ἃ ^A Pr	νυνδὴ ^{Adv}	ἐλέγομεν; ^{ImpAkt}	ἡ ^{Kon}	ἐδόκει ^{ImpM/P}	μὲν ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	ἀρχόντων ^G	εἶναι, ^{PräInfAkt}
in welche into which	soeben just now	sagten wir; we were saying;	oder or	schien seemed	zwar at least	der of the	Herrscher rulers	zu sein, to be,	
τῇ ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	ἀληθείᾳ ^D	οὔτε ^{Kon}	ἀρχων ^N	οὔτε ^{Kon}	ἡ ^N ImpAkt	αὐτῆς, ^G Pr	ἀλλὰ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}
der in the aber but	Wahrheit truth	weder neither	Herrscher ruler	noch nor	Diener servant	war was	ihrer, of her,	sondern but	der of the
ἔτοιμων ^{AdjG}	ἀναλωτής, ^N	[552c]	οὕτως ^{Adv}	ἔφη ^{ImpAkt}	ἐδόκει, ^{ImpM/P}	ἥν ^{ImpAkt}	ὅτε ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt}	οὐδὲν ^N Pr
bereit stehenden ready things	Ver zehrer; spender;	so, thus,	sprach· he said·	schien, it seemed,	war was	war was	aber but	nichts nothing	
ἄλλο ^{AdjN}	ἡ ^{Kon}	ἀναλωτής, ^N	βούλει ^{PräAkt}	οὖν, ^{Pt}	ἥν ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt}	ἐγώ, ^N Pr	φῶμεν ^{AorSAktKnj}	αὐτόν, ^A Pr
anderes other	als than	Ver zehrer. spender.	willst du do you wish	nun, then,	I was	aber but	ich, I,	sagen wir mögen let us say	ihn, him,
ώς ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	κηρίω ^D	κηφῆν ^A	ἐγγίγνεται, ^{Präm/PInf}	σμήνους ^G	νόσημα, ^N	οὕτω ^{Adv}	καὶ Kon	τὸν ^{ArtA}
wie as	in in	Wabe honeycomb	Drohne drone	entsteht, arises,	des of a swarm	Schwärms Übel, disease,	so thus	auch and	den the
τοιοῦτον ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	οἰκίδ ^D	κηφῆνα ^A	ἐγγίγνεσθαι, ^{Präm/Plinf}	νόσημα ^N	πόλεως; ^G	πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν, ^{Pt}
solchen such a one	in in	Haus house	Drohne drone	zu entstehen, to arise,	Krankheit disease	der Stadt; of city;	sehr very	zwar nun,	at least indeed,
ἔφη ^{ImpAkt}	ὦ ^{ij}	Σώκρατες, ^V	ούκοιν ^{Pt}	ὦ ^{ij} Ἀδείμαντε, ^V	τοὺς ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	πτηνοὺς ^{AdjA}		κηφῆνας ^A
sprach, he said,	ο O	Sokrates. Socrates.	also wohl, therefore,	ο O Adeimantos, Adeimantus,	die the	zwar at least	geflügelten winged		Drohnen drones
πάντας ^{AdjA}	ἀκέντρους ^{AdjA}	ὁ ^{ArtN}	Θεός ^N	πεποίκεν, ^{PerAkt}	τοὺς ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	πεζοὺς ^{AdjA}		τούτους ^A Pr
alle all	un stachlig sting less	der the	Gott god	hat gemacht, has made,	die the	die the	zu Fuß gehenden on foot		diese these

ένίους ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	αύτῶν ^G _{Pr}	άκεντρους ^{, AdjA}	ένίους ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	δεινὰ ^{AdjA}	κέντρα ^A	έχοντας; ^A	καὶ ^{Kon}
einige some	zwar at least	von ihnen of them	un stachlig, sting less,	einige some	aber but	gewaltige terrible	Stachel stings	habend; having;	und and
ἐκ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	άκεντρων ^{AdjG}	πτωχοὶ ^N	πρὸς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	γῆρας ^A	τελευτῶσιν, _{PräAkt}	ἐκ ^{Prp} δὲ ^{Pt}
aus from	zwar at least	den of the	un stachligen sting less	Arme poor men	bis hin zu toward	das the	Alter old age	beenden, they end,	aus from aber but
τῶν ^{ArtG}	[552d] κεκεντρωμένων ^G		περιμένων ^{PerM/P}	πάντες ^{AdjN}	όσοι ^N _{Pr}	κέκληνται _{PerM/P}	κακούργοι, ^{AdjN}	Übeltäter; criminals;	
den of the	ge stachelten having stings		alle all	alle die as many as	genannt sind have been called				
ἀληθέστατα, ^{AdvSup}	ἔφη ^{ImpAkt}	δῆλον ^{AdjN}	ἄρα, ^{Pt}	ἵν ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt}	ἔγώ, ^N _{Pr}	πόλει ^D	οὐ ^G _{Pr} ἀν ^{Pt}	
am wahrsten, most truly,	sprach. he said.	klar clear	also, then,	war I was	aber but	ich, I,	in in	Stadt city	wo where
ἴδης ^{AorSAktKnj}	πτωχούς, ^A	ὅτι ^{Kon}	εἰσί ^{PräAkt}	που ^{Adv}	ἐν ^{Prt}	τούτω ^D _{Pr}	τῷ ^{ArtD}	τόπῳ ^D	
siehst mögest you may see	Arme, poor men,	dass that	sind are	irgendwo somewhere	in in	diesem this	dem the	Ort place	
ἀποκερυμένοι ^N _{PerM/P}	κλέπται ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	βαλαντιατόμοι ^N	καὶ ^{Kon}	ἱερόσυλοι ^N	καὶ ^{Kon}		
ver steckt seind having been hidden	Diebe thieves	und and	auch also	Beutel Schneider purse cutters	und and	Tempel räuber temple robbers	und and		
πάντων ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	κακῶν ^{AdjG}	δημιουργοί. ^N _{δῆλον}	ἔφη ^{ImpAkt}	τί ^N _{Pr}	οὖν; ^{Pt}	ἐν ^{Prt}	
aller of all	der of the	solchen such	Übel evils	Macher. makers.	klar, clear,	sprach. he said.	was what	nun; then;	in in
ταῖς ^{ArtD}	όλιγαρχουμέναις ^D _{PräM/P}	πόλεσι ^D	πτωχοὺς ^A	οὐχ ^{Pt}	όρας ^{PräAkt}	ἐνόντας; ^A _{PräAkt}	όλιγοι ^{AdjG}		
den the	oligarchisch regiert werden being oligarchy ruled	Städten cities	Arme poor men	nicht not	siehst you see	anwesend seiend; being present;	beinahe nearly		
γ', ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}	πάντας ^{AdjA}	τοὺς ^{ArtA}	ἔκτος ^{Adv}	τῶν ^{ArtG}	ἀρχόντων. ^G	μὴ ^{Pt}	[552e]	οὖν ^{Pt}
ja, at least,	sprach, he said,	alle all	die the	außerhalb outside	der of the	Herrscher. rulers.	nicht not		nun then
οἰόμεθα, ^{PräM/P}	ἔφη ^{ImpAkt}	ἔγώ, ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	κακούργους ^{AdjA}	πολλοὺς ^{AdjA}	ἐν ^{Prt}	αύταῖς ^D _{Pr}	εἶναι ^{PräInfAkt}	
meinen wir, we suppose,	sagte ich I said	ich, I	und and	Übeläter criminals	viele many	in in	ihnen in them	zu sein to be	
κέντρα ^A	έχοντας; ^A _{PräAkt}	οὐς ^A _{Pr}	επιμελείᾳ ^D	βίᾳ ^D	κατέχουσιν _{PräAkt}	αὶ ^{ArtN}	ἀρχαῖ ^N		
Stachel stings	habend, having,	welche whom	durch Sorge with care	durch Gewalt with force	halten nieder hold down	die the	die the	Ämter; magistracies;	
οἰόμεθα, ^{PräM/P}	μὲν ^{Pt}	οὖν, ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}	ἄρ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	δι ^{Pt}	ἀπαιδευσίαν ^A	κακῆν ^{AdjA}
meinen wir we suppose	zwar at least	nun, then,	sprach. he said.	denn then	nun then	nicht not	durch through	Unbildung lack of education	schlechte bad
τροφὴν ^A	καὶ ^{Kon}	κατάστασιν ^A	τῆς ^{ArtG}	πολιτείας ^G	φήσομεν _{FuAkt}	τοὺς ^{ArtA}	τοιούτους ^{AdjA}	αύτόθι ^{Adv}	
Erziehung nurture	und and	Ein richtung establishment	der of the	Verfassung constitution	werden wir sagen we will say	die the	solchen such	ebendort right there	
έγγιγνεσθαι; ^{PräM/PlInf}	zu entstehen; to arise;	φήσομεν. _{FuAkt}	werden wir sagen. we will say.	ἀλλ, ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	δὲ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	ἀν ^{Pt}	
εἴη ^{PräAktOp}	ἡ ^{ArtN}	όλιγαρχουμένη ^N _{PräM/P}	πόλις ^N _{καὶ^{Kon}}	οὖν ^{Pt}	δὲ ^{Pt}	τοιαύτῃ ^{AdjN}	γέ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	
wäre might be	die the	oligarchisch regiert werden being oligarchy ruled	Stadt city	aber but	nun then	ja indeed	doch at least	irgendeine some	wohl ever
ἴσως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πλείω ^{AdjAKmp}	σχεδόν ^{Adv}	τι, ^A _{Pr}	κακὰ ^{AdjA}	έχουσα, ^N _{PräAkt}		
vielleicht perhaps	aber but	auch also	mehr. more.	beinahe almost	irgendwie, somewhat,	ἔφη ^{ImpAkt}	habend, having,		

St. 553a

[Σωκράτης]: ἀπειργάσθω ^{AorM/Plmv}	δὴ ^{Pt}	ἡμῖν ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	αὕτη, ^N _{Pr}	ἥν ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt}	ἔγώ, ^N _{Pr}	ἡ ^{ArtN}	πολιτεία, ^N _{ἡν^A_{Pr}}
werde vollbracht let be finished	ja	uns to us	auch and	diese, this,	war I was	aber but	ich, I,	die the	Verfassung, constitution, which
όλιγαρχίαν ^A	καλοῦσιν _{PräAkt}	ἔκ ^{Prt}	τιμημάτων ^G	έχουσα ^N _{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}	ἀρχοντας; ^A	τὸν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	
Oligarchie oligarchy	nennen, they call,	aus out of	Schätzungen assessments	habend having	die the	Herrscher- rulers-	den the	aber but	
ταύτη ^D _{Pr}	όμοιον ^{AdjA}	μετὰ ^{Prt}	ταύτα ^A _{Pr}	σκοπῶμεν, _{PräAktKnj}	ὦ ^{Kon}	τε ^{Pt}	γίγνεται _{PräM/P}	οἷος ^{AdjN}	
dieser to this	ähnlichen similar	nach after	diesem these things	betrachten wir, let us examine,	wie how	und and	entsteht becomes	welcher Art of what sort	

τε ^{Pt}	γενόμενός ^N	AorSMed	έστιν· ^{PräAkt}	πάνυ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἔφη· ^{ImpAkt}	ἄρ' ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ώδε ^{Adv}
und and	geworden seiend having become		ist. is.	sehr very	zwar at least	nun, then,	sprach. he said.	denn then	nun then	so thus
μάλιστα ^{AdvSup}	εἰς ^{Prp}	όλιγαρχικὸν ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	τιμοκρατικοῦ ^{AdjG}	ἐκείνου ^G		η ^G	η ^G	
am meisten most	zu into	oligarchischen oligarchic	aus out of	dem of the	timokratischen timocratic	jenes that		wechselt über; changes;		
πῶς; ^{Adv}	ὅταν ^{Kon}	αὐτοῦ ^G	παῖς ^N	γενόμενος ^N	AorSMed	τὸ ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	πρώτον ^{AdvSup}	ζηλοί ^{PräAkt}	τε ^{Pt}
wie; how;	wenn whenever	seines of him	Sohn son	geworden seiend having become		das the	zwar at least	zuerst first	eifert nach emulates	und and
τὸν ^{ArtA}	πατέρα ^A	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	ἐκείνου ^G	ἴχνη ^A	διώκη ^{PräAktKnj}	ἔπειτα ^{Adv}	αὐτὸν ^A	ἴδη ^{AorSAktKnj}	
den the	Vater father	auch and	die the	jenes of that	Spuren tracks	ver folgt möge, pursue,	danach then	ihn him	sieht möge see	
ἔξαιφνης ^{Adv}	[553b]		πταίσαντα ^A	AorSAkt	ώσπερ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	ἔρματι ^D	πρὸς ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει, ^D
plötzlich suddenly			gestrauchelt habend having stumbled		πρὸς ^{Prp}	ἔρματι ^D	πρὸς ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει, ^D	καὶ ^{Kon}
ἐκχέαντα ^A	AorSAkt	τὰ ^{ArtA}	τε ^{Pt}	αὐτοῦ ^G	καὶ ^{Kon}	ἐκαύτον, ^A	ἢ ^G	στρατηγόσαντα ^A	AorSAkt	ἢ ^G
aus gegossen habend having poured out		die the	und and	seines eigenen his own	und and	sich selbst, him self,	oder either	als Feldherr gedient habend having commanded		ἢ ^G
τιν ^A	ἄλλην ^{AdjA}	μεγάλην ^{AdjA}	ἀρχὴν ^A	ἄρξαντα ^A	AorSAkt	εἴτα ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	δικαστήριον ^A		
irgendeine some	andere other	große great	Amt office	geherrscht habend, having ruled,		dann then	in into	Gericht law court		
ἐμπεσόντα ^A	AorSAkt	βλαπτόμενον ^A	PräM/P	ὑπὸ ^{Prp}	συκοφαντῶν ^G	ἢ ^G	ἀποθανόντα ^A	AorSAkt	ἢ ^G	
hinein gefallen habend having fallen into		geschädigt werden being harmed		durch by	Denunzianten sycophants	oder or	gestorben seiend having died			ἢ ^G
ἐκπεσόντα ^A	AorSAkt	ἢ ^G	ἀτιμωθέντα ^A	AorPas	καὶ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	ούσιαν ^A	ἀπασαν ^{AdjA}		
aus gestoßen seiend having fallen out		oder or	ent ehrt worden seiend having been dishonored		καὶ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	Habe property	gesamte whole		
ἀποβαλόντα ^A	AorSAkt	εἰκός ^N	γ', ^{Pt}	ἔφη· ^{ImpAkt}	ἰδῶν ^N	AorSAkt	δέ ^{Pt}	γε, ^{Pt}	ῷ ⁱ	φίλε, ^{AdjV}
ver loren habend. having cast off.		PerAkt	wahrscheinlich likely	ja, at least,	gesehen habend having seen		aber but	doch, at least,	O	Freund, friend,
ταῦτα ^A	καὶ ^{Kon}	παθὼν ^N	AorSAkt	καὶ ^{Kon}	ἀπολέσας ^N	AorSAkt	τὰ ^{ArtA}	ὄντα, ^A	PräAkt	δείσας ^N
dieses these things	und and	erlitten habend having suffered		und and	verloren habend having lost		die the	Vorhandenen, being things,	erschrocken seiend having feared	
οἶμαι ^{PräM/P}	εὐθὺς ^{Adv}	ἐπὶ ^{Prp}	κεφαλὴν ^A	ώθει ^{PräAkt}	ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	θρόνου ^G	τοῦ ^{ArtG}	[553c]	
ich meine I think	sogleich straightway	auf upon	Kopf head	stößt pushes	aus out of	dem the	Thron throne	des the	in in	
τῇ ^{ArtD}	ἐσαυτοῦ ^G	ψυχῆ ^D	φιλοτιμίαν ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	θυμοειδὲς ^{AdjA}	ἐκεῖνο, ^A	καὶ ^{Kon}	
der the	eigenen of him self	Seele soul	Ehren liebe love of honor	und and	auch also	das the	Zorn hafte spirited	jenes, that,	und and	
ταπεινωθεὶς ^N	AorPas	ὑπὸ ^{Prp}	πενίας ^G	πρὸς ^{Prp}	χρηματισμὸν ^A		τραπόμενος ^N	AorSMed	γλίσχρως ^{Adv}	
erniedrigt worden seiend having been humbled		durch under by	Armut poverty	zu toward	Geld erwerb money making		gewandt habend sich having turned			geizig stingily
καὶ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	σμικρὸν ^{AdjA}	φειδόμενος ^N	PräM/P	καὶ ^{Kon}	έργαζόμενος ^N	PräM/P	χρήματα ^A		
und and	nach by	wenig wenig little	sparend sparing		und and	arbeitend working		Gelder money		
συλλέγεται. ^{PräM/P}	ἄρ' ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	οἴει ^{PräM/P}	τὸν ^{ArtA}	τοιοῦτον ^{AdjA}		τότε ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}
sammelt sich. gathers for himself.	denn then	nicht not	meinst du do you think	den the	solchen such a one		dann then	auf into	zwar at least	den the
θρόνου ^A	ἐκεῖνον ^A	τὸ ^{ArtA}	ἐπιθυμητικόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φιλοχρήματον ^{AdjA}	ἐγκαθίζειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}		
Thron throne	jenen that	das the	Begehrende appetitive	und and	auch also	geld liebende money loving		ein setzen to seat in		
μέγαν ^{AdjA}	βασιλέα ^A	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	ἐν ^{Prp}	ἐσαυτῷ, ^D	Pr	τιάρας ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	στρεπτοὺς ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}
großen great	König King	zu machen to make	in	sich selbst, him self,	Tiaras tiaras	und and	auch also	Hals ringe neck rings		
ἀκινάκας ^A	παραζωνύτα; ^A	πρák ^{AdjA}	ἐγωγ', ^N	τιάρας ^A	τε ^{Pt}	ἔφη· ^{ImpAkt}	τὸ ^{ArtN}	[553d]		δέ ^{Pt}
Kurz schwerer daggers		neben umgürzend; strapping on;	ich für mein Teil, I at least,	sprach. he said.			das the	aber but	ja indeed	γε ^{Pt}
οἶμαι ^{PräM/P}	λογιστικόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	θυμοειδὲς ^{AdjA}	χαμαὶ ^{Adv}	ἔνθεν ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἔνθεν ^{Adv}		
ich meine I think	Berechnende calculative	und and	auch also	Zorn hafte spirited	zu Boden on the ground	hier on this side	und and	dort on that side		

παρακαθίσας^N <i>AorsAkt</i>	neben setzen habend having set beside	ύπ' <i>Prp</i>	έκεινω^D <i>Pr</i>	καὶ <i>Kon</i>	καταδουλωσάμενος,^N <i>AorMed</i>	τὸ <i>ArtN</i>	μὲν <i>Pt</i>	οὐδὲν^A <i>Pr</i>
ἄλλο^{AdjA}	anderes else	ἔξι <i>PräAkt</i>	λογίζεσθαι <i>PräM/PlInf</i>	οὐδὲ <i>Kon</i>	σκοπεῖν <i>PräInfAkt</i>	ἀλλ, <i>Kon</i>	η̄ <i>Kon</i>	όποθεν <i>Adv</i>
έλαττόνων^{AdjGKmp}	weniger fewer		χρημάτων^G	πλείω^{AdjNKmp}	έσται, <i>FuAkt</i>	τὸ <i>ArtN</i>	δὲ <i>Pt</i>	αὖ <i>Adv</i>
καὶ <i>Kon</i>	und and	τιμᾶν <i>PräinfAkt</i>	μηδὲν^A <i>Pr</i>	ἄλλο^{AdjA}	τε <i>Pt</i>	καὶ <i>Kon</i>	θαυμάζειν <i>PräInfAkt</i>	
φιλοτιμεῖσθαι <i>PräM/PlInf</i>	ehren süchtig sein to seek honor	μηδ, <i>Kon</i>	ἔφ' <i>Prp</i>	ἐνī <i>AdjD</i>	ἄλλω^{AdjD}	καὶ <i>Kon</i>	χρημάτων^G	κτήσει^D
ἔάν <i>Kon</i>	wenn if ever	εἰς <i>Prp</i>	τοῦτο^A <i>Pr</i>	φέρη. <i>PräAktKnj</i>	η̄ <i>Kon</i>	εἴπι <i>Prp</i>	χρημάτων^G	κτήσει^D
μεταβολὴ^N	Veränderung change	οὕτω <i>Adv</i>	ταχεῖα <i>AdjN</i>	τε <i>Pt</i>	καὶ <i>Kon</i>	ισχυρὰ <i>AdjN</i>	φιλοτίμου <i>AdjG</i>	νέου <i>AdjG</i>
φιλοχρήματον. <i>AdjA</i>	geld liebenden. money loving.	ἄρ' <i>Pt</i>	[553e]	οὖν <i>Pt</i>	οὔτος, <i>N</i> <i>Pr</i>	ἐκ <i>Prp</i>	εἰς <i>Prp</i>	
έστιν; <i>PräAkt</i>	ist; is;	γοῦν <i>Pt</i>	μεταβολὴ^N	αὐτοῦ^G <i>Pr</i>	έξ <i>Prp</i>	οὐκ <i>Pt</i>	έστι <i>PräAkt</i>	τῇ <i>ArtD</i>
πολιτεία, <i>D</i>	aus constitution,	ἡ̄ς^G <i>Pr</i>	ἡ̄ <i>ArtN</i>	όλιγαρχία^N	μετέστη. <i>AorSAkt</i>	σκοπῶμεν <i>PräAktKnj</i>	δῆ <i>Pt</i>	έγώ, <i>N</i> <i>Pr</i>
πολιτεία, <i>D</i>	out of of which	ἡ̄ς^G <i>Pr</i>	ἡ̄ <i>ArtN</i>	Veränderung change	wechselte über.	διαβατικόν <i>PräAktOp</i>	εἰ <i>Kon</i>	όλιγαρχικός^{AdjN}
ἄν <i>Pt</i>	wohl	εἴη. <i>PräAktOp</i>			changed.	διαβατικόν <i>PräAktOp</i>	δῆ <i>Pt</i>	ὁμοιος^{AdjN}
	ever							

St. 554a

[Σωκράτης]: σκοπῶμεν. <i>PräAktKnj</i>	betrachten wir. let us examine.	οὐκοῦν <i>Pt</i>	πρῶτον <i>AdvSup</i>	μὲν <i>Pt</i>	τῷ <i>ArtD</i>	χρήματα^A	περὶ <i>Prp</i>	πλείστου <i>AdjGSup</i>
ποιεῖσθαι <i>PräM/PlInf</i>	halten to make	ὅμοιος <i>AdjN</i>	ἄν <i>Pt</i>	εἴη; <i>PräAktOp</i>	πῶς <i>Adv</i>	δέ <i>Pt</i>	οὐ; <i>Pt</i>	καὶ <i>Kon</i>
φειδωλὸς <i>AdjN</i>	sparsam thrifty	καὶ <i>Kon</i>	έργατης, <i>N</i>	τὰς <i>ArtA</i>	άναγκαιους <i>AdjA</i>	έπιθυμίας^A	μόνον <i>Adv</i>	τῶν <i>ArtG</i>
παρ' <i>Prp</i>	bei from beside	αὐτῷ^D <i>Pr</i>	ἀποπιμπλάς, <i>N</i>	τὰ <i>ArtA</i>	δέ <i>Pt</i>	ἄλλα <i>AdjA</i>	άναλοματα^A	μὴ <i>Pt</i>
άλλα <i>Kon</i>	sondern but	versklavend enslaving	sättigend, having filled,	die	die	άλλας <i>AdjA</i>	έπιθυμίας^A	παρεχόμενος, <i>N</i> <i>PräM/P</i>
οὖν. <i>Pt</i>	nun. then.	γέ <i>Pt</i>	τις, <i>N</i> <i>Pr</i>	ἡ̄ <i>ImpAkt</i>	δέ <i>Pt</i>	έπιθυμίας^A	πάνυ <i>Adv</i>	μὲν <i>Pt</i>
περιουσίαν^A	Überschuss surplus	αὐχμηρός^{AdjN}	γέ <i>Pt</i>	τις, <i>N</i> <i>Pr</i>	ἡ̄ <i>ImpAkt</i>	άλλα <i>AdjA</i>	άλλας <i>AdjA</i>	ματαίους. <i>AdjA</i>
ποιούμενος, <i>N</i> <i>PräM/P</i>	machend sich, making,			τις, <i>N</i> <i>Pr</i>	ἡ̄ <i>ImpAkt</i>	έπιθυμίας^A	πάνυ <i>Adv</i>	
θησαυροποιὸς <i>AdjN</i>	Schatz macher			τις, <i>N</i> <i>Pr</i>	ἡ̄ <i>ImpAkt</i>	άλλα <i>AdjA</i>	άλλας <i>AdjA</i>	ματαίους. <i>AdjA</i>
πλῆθος^N	Menge multitude	—η̄ <i>Kon</i>	[554b]	οὐχ <i>Pt</i>	οὔτος, <i>N</i> <i>Pr</i>	ἄν <i>Pt</i>	οὐς <i>A</i> <i>Pr</i>	τὸ <i>ArtN</i>
	—oder —or			nicht	dieser	wohl	δῆ	
				not	this one	ever		
						εἴη <i>PräAktOp</i>	δῆ <i>Pt</i>	καὶ <i>Kon</i>
						εἴη <i>PräAktOp</i>	τῇ <i>ArtD</i>	έπιθυμίας^A
						εἴη <i>PräAktOp</i>	τοιαύτη <i>AdjD</i>	πολιτεία^D

ὅμοιος; AdjN	ἔμοι ^D Pr	γοῦν, ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	δοκεῖ. ^{PrÄkt}	χρήματα ^N	γοῦν ^{Pt}	μάλιστα ^{AdvSup}	ἔντιμα ^{AdjN}
ähnlich; similar;	mir to me	zumindest, at least,	sprach er, he said,	scheint. seems-	Geld money	zumindest at least	am meisten most	geehrt honored
τῇ ^{ArtD}	τε ^{Pt}	πόλει ^D	καὶ ^{Kon}	παρὰ ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	τοιούτῳ. ^{AdjD}	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}
der to the	und and	Stadt city	und and	bei beside at	dem the	solchen. such.	nicht not	denn for
έγώ, ^N Pr	παιδείᾳ ^D ^{ArtN}	ό ^{ArtN}	τοιούτος ^{AdjN}	προσέσχηκεν. ^{PerAkt}	οὐ ^{Pt}	δοκώ, ^{PrÄkt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} ἀν ^{Pt}
ich, I,	Erziehung education	der the	solche such	hat zugewandt. has applied.	nicht not	scheine ich, I seem,	sprach er. he said-	nicht denn not for
τυφλὸν ^{AdjA}	ἡγεμόνα ^A	τοῦ ^{ArtG}	χοροῦ ^G	ἔστησατο ^{AorSMed}	καὶ ^{Kon}	ἔτιμα ^{ImpAkt}	μάλιστα. ^{AdvSup}	εὖ, ^{Adv}
blinden blind	Führer leader	des of	Chores the chorus	hätte aufgestellt set up	und and	ehrte honored	am meisten. most.	gut, well,
ἥν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	έγώ. ^N Pr	τόδε ^A Pr	δὲ ^{Pt}	σκόπει. ^{PrÄktImv}	κηφηνώδεις ^{AdjA}	ἔπιθυμίας ^A	ἐν ^{Prt} αὐτῷ ^D Pr
war I was	aber but	ich. I.	dieses this	aber but	betrachte. consider-	drohnen artige drone like	Begierden desires	in in
διὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	ἀπαίδευσίαν ^A	μὴ ^{Pt}	φῶμεν ^{PrÄktKnj}	ἔγγιγνεσθαι, ^{PrÄM/PlInf}	τὰς ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	
wegen because of	der the	Unbildung lack of education	nicht not	sagen wir mögen let us say	entstehen, to arise,	die the	zwar at least	
πτωχικάς, ^{AdjA}	[554c]	τὰς ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	κακούργους, ^{AdjA}	κατεχομένας ^A ^{PrÄM/P}	βίᾳ ^D	ὑπὸ ^{Prp}	
armseligen, poor like,		die the	aber but	verbrecherischen, criminal,	nieder gehalten werden being held down	durch Gewalt with force	unter under by	
τῆς ^{ArtG}	ἄλλης ^{AdjG}	ἐπιμελείας; ^G	καὶ ^{Kon}	μάλ', ^{Adv}	ἔφη. ^{ImpAkt}	οἴσθ' ^{PerAkt}	οἴ ^D Pr	
der the	anderen other	Sorge; care;	und and	sehr, very,	sprach er. he said.	weißt du you know	sagte ich, I said,	wohin where
ἀποβλέψας ^N ^{AorAkt}	κατόψει ^{FuM/P}	αὐτῶν ^G Pr	τὰς ^{ArtA}	κακουργίας, ^A	ποῖ; ^{Adv}	ἔφη. ^{ImpAkt}	εἰς ^{Prt} τὰς ^{ArtA}	
hin blickend gehabt having looked toward	wirst du sehen you will see	ihrer of them	die the	Schurkereien; crimes;	wohin; where;	sprach er. he said.	in into	die the
τῶν ^{ArtG}	όρφανῶν ^{AdjG}	ἐπιτροπεύσεις, ^A	καὶ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	πού ^{Adv}	τὸν ^N Pr	αὐτοῖς ^D Pr	τοιοῦτον ^{AdjA}
der of the	Waisen orphans	Vormundschaften, guardianships,	und and	wenn if	irgendwo somewhere	etwas something	ihnen to them	solches such
συμβαίνει, ^{PrÄkt}	ώστε ^{Kon}	πολλῆς ^{AdjG}	ἔξουσίας ^G	λαβέσθαι ^{AorSMedInf}	τοῦ ^{ArtG}	ἀδικεῖν. ^{PrÄktInf}		
geschieht, happens,	so dass so that	vieler great	Macht power	sich anzueignen to get	des of the	Unrecht tun. doing wrong.		
ἀληθῆ. ^{AdjA}	ἄρ' ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τούτῳ ^D Pr	ὅτι ^{Kon}	ἐν ^{Prt}	ἄλλοις ^{AdjD}	συμβολαίοις ^D
wahr. true.	wohl then	nun therefore	nicht not	diesem to this	klar clear	dass that	in in	anderen other
ό ^{ArtN}	τοιοῦτος, ^{AdjN}	ἐν ^{Prt}	οἴ ^D Pr	εύδοκιμεῖ ^{PrÄkt}	δοκῶν ^N ^{PrÄkt}	δίκαιος ^{AdjN}	εἶναι, ^{PrÄktInf}	ἐπιεικεῖ ^{AdjD}
der the	solche, such,	in in	welchen which	gilt	scheinend seeming	gerecht just	zu sein, to be,	maßvollen reasonable
τινὶ ^D Pr	ἐσαυτοῦ ^G Pr	βίᾳ ^D	κατέχει ^{PrÄkt}	ἄλλας ^{AdjA}	κακὰς ^{AdjA}	ἐπιθυμίας ^A	ἐνούσας, ^A ^{PrÄkt}	
irgendeiner seiner selbst to some of him self	selbst with force	Gewalt	hält nieder holds down	andere other	schlechte bad	Begierden desires	inne seiend, being in,	
οὐ ^{Pt}	πείθων ^N ^{PrÄkt}	ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἄμεινον, ^{AdjAKmp}	οὐδ', ^{Kon}	ἡμερῶν ^G ^{PrÄkt}	λόγω, ^D ἄλλ' ^{Kon}	ἀνάγκῃ ^D
nicht not	überredend persuading	dass	nicht that	besser, better,	noch nor	mild machenden taming	Rede, by word,	Zwang by necessity
καὶ ^{Kon}	φόβω, ^D	περὶ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	ἄλλης ^{AdjG}	οὐσίας ^G	τρέμων, ^N ^{PrÄkt}	καὶ ^{Kon} πάνυ ^{Adv}	ἔφη. ^{ImpAkt}
und and	Furcht, by fear,	um about	die the	andere other	Habe property	zitternd; trembling;	und and	sprach er. he said.
καὶ ^{Kon}	νὴ ^{Pt}	Δία, ^A	ἥν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	έγώ, ^N Pr	ώι ^v	γε ^{Pt}	
und and	bei by	Zeus, Zeus,	war I was	aber but	ich, I,	O Freund, friend,	αὐτῶν ^G Pr	
ἐνευρήσεις, ^{FuAkt}	ὅταν ^{Kon}	δέῃ ^{PrÄktKnj}	τάλλοτρια ^{ArtAAadjA}	ἀναλίσκειν, ^{PrÄktInf}	τὰς ^{ArtA}	τού ^{ArtG}		
wirst du finden, you will find,	sobald whenever	es nötig sei it may be necessary	die fremden others things	zu verausgaben, to spend,	die the	des of the		
κηφῆνος ^G συγγενεῖς ^{AdjA}	ἐνούσας ^A ^{PrÄkt}	ἐπιθυμίας, ^A	καὶ ^{Kon}	μάλα, ^{Adv}	η ^{Pt}	δ' ^{Pt} ὅς, ^N Pr	σφόδρα. ^{Adv}	
Drohne drone	verwandten kin	inne seiende being in	Begierden. desires.	und and	sehr, very,	in der Tat truly	er, he,	sehr. exceedingly.
οὐκ ^{Pt}	ἄρ' ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	εἴη ^{PrÄktOp}	ἀστασίαστος ^{AdjN}	ό ^{ArtN}	τοιοῦτος ^{AdjN}	ἐν ^{Prt} ἐσαυτῷ, ^D Pr	οὐδὲ ^{Kon} εἰς ^{AdjN}
nicht not	also then	wohl ever	wäre might be	ohne Zwist without faction	der the	solche such	in in	sich selbst, him self, nor

ἀλλὰ Kon	διπλοῦς AdjN	τις, N Pr	ἐπιθυμίας G	δέ Pt	ἐπιθυμιῶν G	ώς Kon	τὸ ArtA	πολὺ AdjA
sondern but	zweifach double	irgendeiner, someone,	der Begierden of desires	aber but	der Begierden of desires	wie as	das the	Meiste most
κρατούσας A PräAkt	[554e] ἀν Pt	ἔχοι PräAktOp	βελτίους AdjAKmp	χειρόνων. AdjGKmp	ἔστιν PräAkt			
herrschend being ruling	wohl ever	hätte might have	Bessere better	der Schlechteren. of worse.	ist it is			
οὕτω. Adv	διὰ Prp	ταῦτα A Pr	δὴ Pt	εὔσχημονέστερος AdjNKmp	ἀν Pt	πολλῶν AdjG	ὁ ArtN	
so. thus.	wegen because of	dieser these	ja indeed	οἶμαι PräM/P	ansehnlicher more decent	wohl ever	von Vielen of many	
τοιοῦτος AdjN	εἴη PräAktOp	όμονοητικῆς AdjG	δὲ Pt	καὶ Kon	ἡρμοσμένης G PerM/P	τῆς ArtG	ψυχῆς G	
solche such	wäre. might be:	einstimmigen of harmonious	aber but	καὶ auch	geordneten having been harmonized	der of the	Seele soul	
ἀληθῆς AdjN	ἀρετὴ N	πόρρω Adv	ἔκφεύγοι PräAktOp	ἀν Pt	αὐτόν. A Pr	δοκεῖ PräAkt	μοι. D Pr	
wahre true	Tugend virtue	weit far	ποι Adv	wohl ever	ihn. him.	scheint seems	mir. to me.	

St. 555a

[Σωκράτης]: καὶ Kon	μήν Pt	ἀνταγωνιστῆς N	γε Pt	ἰδίᾳ Adv	ἐν Prp	πόλει D	ὁ ArtN	φειδωλὸς AdjN	φαῦλος AdjN	ἢ Kon
und and	freilich indeed	Gegen kämpfer rival	ja at least	privat privately	in in	der Stadt city	der the	Sparsame thrifty	niederer base	oder or
τινος G Pr	νίκης G ἢ Kon	ἄλλος AdjG	φιλοτιμίας G	τῶν ArtG	καλῶν, AdjG	χρήματά A	τε Pt	οὐκ Pt	ἔθελων N	PräAkt
irgendeiner of some	Sieg victory	oder or	anderen of another	Ehren liebe ambition	der of the	Schönen, noble,	Gelder money	und nicht and not	willend willing	
εὐδοξίας G	ἐνεκα Prp	καὶ Kon	τῶν ArtG	τοιούτων AdjG	ἀγώνων G	ἀναλίσκειν, PräAktInf	δεδιὼν N	PerAkt		
Ansehen of good repute	um willen for the sake	καὶ Kon	τῶν ArtG	τοιούτων AdjG	ἀγώνων G	ἀναλίσκειν, PräAktInf	δεδιὼν N	PerAkt	gefürchtet habend fearing	
τὰς ArtA	ἐπιθυμίας A	τὰς ArtA	ἀναλωτικὰς AdjA	ἐγείρειν PräAktInf	καὶ Kon	συμπαρακαλεῖν PräAktInf	ἔπι Prp			
die the	Begierden desires	die the	verzehrenden spending	zu erwecken to arouse	und and	mit herbei rufen to invite along	zu toward			
συμμαχίαν A	τε Pt	καὶ Kon	φιλονικίαν, A	όλιγοις AdjD	τισὶν D Pr	ἐσαυτοῦ G Pr	πολεμῶν N	PräAkt		
Bündnis alliance	und and	und also	Streitsucht, love of victory,	wenigen to few	einigen some	seiner selbst of him self	kriegführend warring			
ὅλιγαρχικῶς Adv	τὰ ArtA	πολλὰ AdjA	ἡττᾶται PräM/P	καὶ Kon	πλουτεῖ. PräAkt	καὶ Kon	μάλα, Adv	ἔφη ImpAkt		
oligarchisch oligarchically	die the	meisten many	unterliegt is defeated	und and	wird reich. becomes rich.	und and	sehr, very,	sprach er. he said.		
ἔτι Adv	οὖν, Pt	ἢ ImpAkt	δ' Pt	ἔγώ, N Pr	ἀπιστοῦμεν PräAkt	μὴ Pt	κατὰ Prp	τὴν ArtA		
noch still	nun, then,	war I was	aber but	ich, I,	zweifeln wir do we distrust	nicht not	gemäß according to	der the		
ὅλιγαρχουμένην A	PräM/P	πόλιν A	όμοιότητι D	τὸν ArtA	φειδωλόν AdjA	τε Pt	καὶ Kon	χρηματιστὴν A		
oligarchisch regiert werden being oligarchy ruled	regiert werden being ruled	Stadt city	Ähnlichkeit by likeness	den the	Sparsamen thrifty	und and	auch also	Geld macher money maker		
τετάχθαι; PerM/Plinf	[555b]	οὐδαμῶς, Adv	ἔφη. ImpAkt	τίνα AdjA	τε Pt	γίγνεται PräM/P	τρόπον, A	δημοκρατίαν A	δή Pt	ώς Kon
eingesetzt zu sein; to have been assigned;		keineswegs, in no way,	sprach er. he said.	welchen what kind	und and	entsteht comes to be	Weise, manner,	Demokratie democracy	ja, indeed,	ἔοικε, PerAkt
μετὰ Prp	τοῦτο A Pr	σκεπτέον, AdjN	τίν' Kon	αὖ Pt	τὸν ArtA	τοῦ ArtG	γενομένη N	τρόπον, A	τε Pt	
nach after	diesem this	zu erwägen, to be examined,	damit in order that	wieder again	den the	des of the	geworden seind having become	geworden seind having become	und and	
ποιόν AdjA	τίνα AdjA	ἔχει, PräAkt	τίν' Kon	αὖ Pt	τὸν ArtA	τοῦ ArtG	τοιούτου AdjG	ἀνδρὸς G τρόπον A		
welche Art of what sort	irgendeine some	hat, has,	damit in order that	wieder again	den the	des of the	solchen such	Mannes man		Charakter manner
γνόντες N	AorSAkt	παραστησώμεθ' AorSMedKnj	αὐτὸν A Pr	εἰς Prp	κρίσιν, A	όμοίως Adv	γοῦν Pt	ἀν Pt		
erkannt habend having known		dar stellen mögen wir let us present	ihm him	zur into	Beurteilung. judgment.	ähnlich similarly	zumindest at least	wohl, ever,		
ἔφη, ImpAkt	ἡμῖν D Pr	αὐτοῖς D Pr	πορευούμεθα. PräM/Pop	οὐκοῦν, Pt	ἢ ImpAkt	δέ Pt	ἔγώ, N Pr	μεταβάλλει PräAkt		
sprach er, he said,	uns to us	selbst our selves	würden wir gehen. we might go.	also, therefore,	I was	aber but	ich, I,	wechselt changes		
μὲν Pt	τρόπον A	τινὰ AdjA	τοιόνδε AdjA	ἔξ Prp	όλιγαρχίας G	εἰς Prp	δημοκρατίαν, A	δή Pt	ἀπληστίαν A	
zwar at least	Weise manner	irgendeine some	ein solches such as this	aus out of	Oligarchie oligarchy	in into	Demokratie, democracy,	durch because of	Un ersättlichkeit insatiability	

τοῦ^{ArtG}	προκειμένου^G	πρᾶM/P	ἀγαθοῦ^{AdjG}	τοῦ^{ArtG}	ώς^{Kon}	πλουσιώτατον^{AdjASup}	δεῖν^{PräAktInf}
des of the	vor liegenden being set forth		Gutes, good,	des of the	als as	reichsten richest	müssen to be necessary
γίγνεσθαι; PräM/PlInf		πῶς^{Adv}	δή^{Pt} ἄτε^{Pt}	[555c]	οἶμαι^{PräM/P}	ἄρχοντες^N	
werden; to become;	wie how	denn; indeed;	da since		meine ich I think	Herrscher rulers	ἐν^{Prp} αὐτῇ^D οἱ^{ArtN}
ἄρχοντες^N	διὰ^{Prp}	τὸ^{ArtA}	πολλὰ^{AdjA}	κεκτῆσθαι, perMedInf	οὐκ^{Pt}	ἐθέλουσιν^{PräAkt}	εἴργειν^{PräAktInf}
Herrschers rulers	wegen because of	das the	Viele many	erworben zu haben, to have acquired,	nicht not	wollen are willing	hindern to restrain
νόμῳ^D	τῷ^{ArtG}	νέων^{AdjG}	ὅσοι^N Pr	ἄν^{Pt} ἀκόλαστοι^{AdjN}		γίγνωνται,^{PräM/PKnj}	μὴ^{Pt}
durch Gesetz by law	der of the	Jungen young	so viele wie as many as	auch ever	zügellos unrestrained	werden, may become,	nicht not
ἐξεῖναι^{PräAktInf}	αὐτοῖς^D Pr	ἀναλίσκειν^{PräAktInf}		τε^{Pt} καὶ^{Kon}	ἀπολύναι^{PräAktInf}	τὰ^{ArtA}	αὐτῶν,^G Pr
erlaubt sein to be permitted	ihnen to them	zu verausgaben to spend		und and	zu vernichten to destroy	die the	eigenen, of their own,
ἴνα^{Kon}	ώνούμενοι^N PräM/P	τὰ^{ArtA}	τῷ^{ArtG}	τοιούτων^{AdjG}	καὶ^{Kon}	εἰσδανείζοντες^N PräAkt	ἔτι^{Adv}
damit in order that	kaufend sich buying	die the	der of the	solchen such	und and	hinein verleihend borrowing at interest	noch still
πλουσιώτεροι^{AdjNKmp}	καὶ^{Kon}	έντιμότεροι^{AdjNKmp}		γίγνωνται,^{PräM/PKnj}		παντός^{AdjG}	γε^{Pt}
reicher richer	und and	angesehener more honored		werden. may become.		ganz und gar than all	ja at least
μᾶλλον.^{AdvKmp}	οὐκοῦν^{Pt} δῆλον^{AdjN}	ἡδη^{Adv}	τοῦτο^N Pr	ἐν^{Prp}	πόλει,^D ὅτι^{Kon}	πλοῦτον^A	τιμᾶν^{PräInfAkt}
mehr. more.	also therefore	klar clear	schon already	dies this	in in	Reichtum wealth	ehren to honor
καὶ^{Kon} σωφροσύνη^A ἄμα^{Adv}	ἰκανῶς^{Adv}	κτᾶσθαι^{PräMedInf}		ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD}	πολίταις^D ἀδύνατον,^{AdjN}		
und and	Besonnenheit self control	zugleich at once	hinreichend sufficiently	sich aneignen to acquire	in in	Bürgern citizens	unmöglich, impossible,
[555d] ἀλλ,^{Kon} ἀνάγκῃ^N ἡ^{Kon} τοῦ^{ArtG}				δῆ^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD}	ἡ^{Kon} τοῦ^{ArtG} ἐτέρου^{AdjG}		
aber but	Notwendigkeit necessity	oder or	des of	anderen the other	zu vernachlässigen to neglect	oder or	des anderen; the other;
ἐπιεικῶς,^{Adv} ἔφη,^{ImpAkt} δῆλον.^{AdjN}				δῆ^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD}	ὁλιγαρχίαις^D καὶ^{Kon}		
einigermaßen, reasonably,	sprach, he said,	klar. clear.		vernachlässigend neglecting	ja indeed	in in	Oligarchien oligarchies
ἐψιέντες^N PräAkt	ἀκολασταίνειν^{PräInfAkt}					den the	und and
lassend zu allowing		zügellos sein to be licentious		nicht not	gemeine ignoble	bisweilen sometimes	Menschen men
ἡνάγκασαν^{AorAkt}	γενέσθαι. AorSMedInf		μάλα^{Adv}	γε.^{Pt}	κάθηνται^{PräM/P}	δῆ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P}	οὗτοι^N Pr
zwangen they forced		zu werden. to become.	sehr very	ja. at least.	sitzen sit	ja indeed	diese these
ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D	κεκεντρωμένοι^N PerM/P		τε^{Pt} καὶ^{Kon}		ἐξωπλισμένοι,^N PerM/P	οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt}	
in in	der the	Stadt city	ge stachelt seiend having been stung	und and	aus gerüstet seiend, fully armed,	die the	zwar at least
όφείλοντες^N PräAkt	χρέα,^A οἱ^{ArtN}	δὲ^{Pt} ἄτιμοι^{AdjN}		τε^{Pt} καὶ^{Kon}	γεγονότες,^N PerAkt	οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀμφότερα,^{AdjA}	
schuldend owing	Schulden, debts,	die the	aber but	und and	geworden seiend, having become,	die the	beides, both,
μισοῦντες^N PräAkt		έπιβουλεύοντες^N PräAkt		τοῖς^{ArtD}			
hassend hating		nach stellend plotting against		den the	κτησαμένοις^D AorMed		τὰ^{ArtA}
αὐτῶν^G Pr	καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD}	ἄλλοις,^{AdjD}	νεωτερισμοῦ^G	έρῶντες^N PräAkt			
der ihr eigenen their own	und and	den the	anderen, others,	begehrend. desiring.			
ταῦτα.^N Pr							
dies. these things.							

St. 556a

[Σωκράτης]: **οἱ^{ArtN}** **δὲ^{Pt}** **δῆ^{Pt}** **χρηματισταὶ^N** **ἐγκύψαντες,^N** **AorAkt** **οὐδὲ^{Kon}** **δοκοῦντες^N** **PräAkt** **τούτους^A** **Pr**

die aber ja Geld macher vorgebeugt habend, having bent over, und nicht scheinend seeming diese these

όραν , PräInfAkt	τῶν ArtG	λοιπῶν AdjG	τὸν ArtA	ἀεὶ Adv	ύπείκοντα A PräAkt	ἐνιέντες N PräAkt	ἀργύριον A
zu sehen, to see,	der of	übrigen the rest	den the	immer always	nach gebenden yielding	hinein lassend putting in	Silber Geld silver money
τιτρώσκοντες , N PräAkt	καὶ Kon	τοῦ ArtG	πατρὸς G	έκγόνους AdjA	τόκους A	πολλαπλασίους AdjA	
verwundend, wounding,	und and	des of	des Vaters of father	ab stammende offspring	Zinsen interest	vielfache many times more	
κομιζόμενοι , N Präm/P	πολὺν AdjA	τὸν ArtA	κηφῆνα A	καὶ Kon	πτωχὸν A	έμποιούσι PrämAkt	τῇ ArtD πόλει. D
bringend sich, bringing in for themselves,	viel much	den the	Drohn drone	und and	Armen poor man	machen entstehen they produce	der the Stadt. city.
πῶς Adv γάρ , Pt ἔφη , ImpAkt	οὐ Pt	πολύν ; AdjA	καὶ Kon	οὕτε Kon	γ , Pt	ἔκεινη , D Pr ἵν ImpAkt	δ' Pt ἐγώ , N Pr
wie denn, how for,	nicht not	viel; much;	und and	weder neither	ja at least	dorthin, in that,	aber but
τὸ ArtA τοιοῦτον AdjA	κακὸν A	έκκαόμενον A	τοιοῦτον AdjA	έθέλουσιν PrämAkt	άποσβεννύναι , PräInfAkt		
das the	solch such	Übel evil	aus brennend being burned out	wollen they wish		aus löschen, to extinguish,	
εἴργοντες , N PräAkt	τὰ ArtA	αὐτοῦ G Pr	ὅπῃ Adv	τις N Pr	βούλεται Präm/P	τρέπειν , PräInfAkt	οὕτε Kon
hindern preventing	die the	des Eigenen his own	auf welchem Wege wherever	jemand someone	will wishes	wenden, to turn,	noch nor
τῇδε , D Pr	ἥ Adv	αὖ Pt	κατὰ Prp	ἔτερον AdjA	νόμον A	τοιαῦτα AdjA	λύεται. Prä/M/P
hier her, in this,	auf welche Weise by which	wieder again	nach according to	anderem another	Gesetz law	die the	wird gelöst. is resolved.
κατὰ Prp	δὴ Pt	τίνα; A Pr	δὲ N Pr	μετ' Prp	ἔκεινόν A Pr	δεύτερος AdjN	καὶ Kon ἀναγκάζων N PräAkt
nach according to	ja indeed	welchen; welcher which;	nach after	jenem that one	ist is	zweiter second	und and
ἀρετῆς G ἐπιμελεῖσθαι Präm/Plinf	τοὺς ArtA	πολίτας. A	ἔὰν Kon	γάρ Pt	ἔπι Prp	τῷ ArtD	αὐτοῦ G Pr κινδύνῳ D
der Tugend of virtue	sich kümmern to care for	die the	Bürger. citizens.	wenn if ever	denn for	auf upon	dem the
τὰ ArtA [556b] πολλά AdjA	τις N Pr	τῶν ArtG	έκουσιών AdjG	συμβολαίων G	προστάτη PrÄktKnj		
die the	vieles many	jemand someone	der of	freiwilligen voluntary	Verträge agreements		an ordne he should order
συμβάλλειν , PräInfAkt	Χρηματίζοντο Präm/POP				μὲν Pt	ἄν Pt	ἐν Prp
ab schließen, to conclude,	würden Geld geschäfte machen they would do business				zwar at least	wohl perhaps	weniger less
τῇ ArtD πόλει , D ἐλάττω AdjAKmp	δ' Pt	ἐν Prp	αὐτῇ D Pr	φύοιτο Präm/POP	τῶν ArtG	τοιούτων AdjG	κακῶν G
der the	Stadt, city,	weniger fewer	aber but	in in	ihr her self	würde wachsen would grow	der of
οἵων G Pr	νυνδὴ Adv	εἴπομεν. AorSAkt	καὶ Kon	πολύ Adv	γε , Pt	ἥ Pt	άναιδῶς Adv ἐν Prp
welcher Art of what sort	soeben just now	sagten. we said.	und and	sehr much	ja, at least,	wahrlich aber truly but	un verschämt shamelessly
ἔφην ImpAkt	ἐγώ , N Pr	διὰ Prp	πάντα AdjA	τὰ ArtA	τοὺς ArtA	μὲν Pt	άρχομένους A Präm/P
sagte ich I said	ich, I,	durch through	alle all	die the	solchen such things	die the	beherrscht werden being ruled
οὕτω Adv διατιθέσιν PräAkt	ἐν Prp	τῇ ArtD	πόλει D	οἰ ArtN	ἄρχοντες. N	σφᾶς A Pr	δὲ Pt αὐτοὺς A Pr καὶ Kon
so thus	richten ein they dispose	in in	der the	Stadt city	die the	Herrsch.- rulers:	sie selbst them
τοὺς ArtA αὐτῶν— G Pr	ἀρ Pt	οὐ Pt	τρυφῶντας A PräAkt	μὲν Pt	τοὺς ArtA	νέους AdjA	καὶ Kon ἀπόνους AdjA
die the	ihr eigenen— their own—	wohl then	nicht not	schwiegend luxuriating	zwar at least	die the	und and
καὶ Kon πρὸς Prp	τὰ ArtA	τοῦ ArtG	σώματος G	καὶ Kon	πρὸς Prp	[556c]	τῇ ArtG ψυχῆς , G
und and	auf toward	die the	des of	Körpers the body	und and		der of
μαλακοὺς AdjA	δὲ Pt	καρτερεῖν PräInfAkt	πρὸς Prp	ἡδονάς A	τε Pt	καὶ Kon λύπας A	τί Pr
weich soft	aber but	standhalten to endure	gegen toward	Lüste pleasures	und and	Leiden pains	träge; idle;
μήν ; Pt αὐτοὺς A Pr	δὲ Pt	πλήν Prp	χρηματισμοῦ G	τῶν ArtG	ἄλλων AdjG	ἡμεληκότας , A PerAkt	καὶ Kon
denn; indeed;	sich selbst themselves	aber but	außer except	Geld erwerb of money making	anderen others	vernachlässigt habend, having neglected,	und and
οὐδὲν A Pr	πλείω AdjAKmp	ἐπιμέλειαν A	πεποιημένους A PerM/P	άρετῆς G	ἥ Kon	τοὺς ArtA πένητας; A οὐ Pt	
nichts nothing	mehr more	Sorge care	gemacht habend having made	der Tugend of virtue	als than	die the	Armen; poor men;

γὰρ ^{Pt}	οὖν. ^{Pt}	οὔτω ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	παρεσκευασμένοι ^N	PerM/P	ὅταν ^{Kon}	παραβάλλωσιν ^{PräAktKnj}	ἀλλήλοις ^D	Pr
denn	nun.	so	ja	vorbereitet seiend		wenn immer	nebeneinander stellen	einander	
for	then.	thus	indeed	having been prepared		whenever	they set side by side	to each other	
οἱ ^{ArtN}	τε ^{Pt}	ἄρχοντες ^N	καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN} ἄρχομενοι ^N	PräM/P	ἢ ^{Kon}	ἐν ^{Prp} ὁδῶν ^G	πορείαις ^D	ἢ ^{Kon} ἐν ^{Prp}
die	und	Herrscher	und	die		oder	in Straßen	Märchen	oder in
the	and	rulers	and	Beherrschten		or	in roads	marches	or in
ἀλλαις ^{AdjD}	τισὶ ^D	πριν ^{Pr} κοινωνίαις, ^D	ἢ ^{Kon} κατὰ ^{Prp}	θεωρίας ^G	ἢ ^{Kon} κατὰ ^{Prp}	στρατείας, ^G	ἢ ^{Kon} σύμπλοι ^N		
anderen	einigen	Gemeinschaften,	oder	gemäß Besichtigungen		oder	nach Feldzügen,	oder	Mitfahrer
other	some	associations,	or	at viewings		or	at of campaigns,	or	ship mates
γιγνόμενοι ^N	PräM/P	ἢ ^{Kon} συστρατιῶται, ^N	ἢ ^{Kon} καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp} αὐτοῖς ^D	Pr	τοῖς ^{ArtD}	κινδύνοις ^D	[556d]	
werdend	oder	Mitkämpfer,	oder	und in ihnen		den	den the	Gefahren	
becoming	or	fellow soldiers,	or	und in the very		the	dangers	dangers	
ἀλλήλους ^A	Pr	θεώμενοι ^N	PräM/P	μηδαμῆ ^{Adv}	ταύτῃ ^D	καταφρονῶνται ^{PräM/P}	oi ^{ArtN} πένητες ^N	ὑπὸ ^{Prp}	
einander	betrachtend	in keiner Weise	hierin	werden verachtet			die Armen	von	
one another	viewing	in no way	in this	are despised			the poor men	by	
τῶν ^{ArtG}	πλουσίων, ^{AdjG}	ἀλλὰ ^{Kon}	πολλάκις ^{Adv}	ἰσχνὸς ^{AdjN}	ἀνὴρ ^N	πένης, ^N	ἡλιωμένος, ^N	PerM/P	
den	Reichen,	aber	oftmals	magerer	Mann	Armer,	sonnen verbrant	seien,	
the	rich men,	but	often	lean	man	poor man,	sun burnt,		
παραταχθεὶς ^N	AorPas	ἐν ^{Prp}	μάχῃ ^D	πλουσίω ^{AdjD}	ἐσκιατροφηκότι, ^D	PerAkt	πολλὰς ^{AdjA}	ἔχοντι ^D	PräAkt
auf gestellt worden	seient	in Schlacht	reichen	im Schatten	genährt habend,		viele	habend	
having been drawn up		battle	rich	shade	nurtured,		many	having	
σάρκας ^A	ἀλλοτρίας, ^{AdjG}	ἴδῃ ^{AorAktKnj}	σιεῖς ^{Pr}	ἄσθματός ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀπορίας ^G	μεστόν, ^{AdjA}	
Fleisch	massen	fremder,	siehst	von Atem not	und	auch	von Rat	voll,	
flesh	flesh	of others,	you may see	of breathlessness	and	also	losigkeit	full,	
ἄρ ^{Pt}	οἶει ^{PräAkt}	αὐτὸν ^A	οὐχ ^{Pt}	ἡγεῖσθαι ^{PräM/PInf}		κακίᾳ ^D	τῇ ^{ArtD}	σφετέρᾳ ^{AdjD}	
etwa	meinst	ihn	nicht	zu halten		durch	Schlechtigkeit	der	
then	do you think	him	not	to think		by vice	by vice	the	eigenen
πλουτεῖν ^{PrälInfAkt}	τοὺς ^{ArtA}	τοιούτους, ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἄλλον ^{AdjA}	ἄλλω ^{AdjD}	παραγγέλλειν, ^{PrälInfAkt}	τοῦ ^{ArtA}	σφετέρᾳ ^{AdjD}	
zu reich sein	die	solchen,	und	einem anderen	einem anderen	zu befehlen,			
to become rich	the	such,	and	another	to another	to tell,			
ὅταν ^{Kon}	ἰδίᾳ ^{Adv}	συγγίγνωνται, ^{PräM/PKnj}	ὅτι ^{Kon}	ἄνδρες ^N	ἡμέτεροι ^{AdjN}	εἰσὶ ^{PräAkt}	[556e]	γὰρ ^{Pt}	
wenn immer	privat	zusammen kommen,	dass	Männer	die unsrigen·	sind			
whenever	privately	they come together,	that	men	our·	are			denn
οὐδέν; ^N	εὐ ^{Adv}	οἶδα ^{PerAkt}	μὲν ^{Pt}	οὖν, ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	ἔγωγε, ^N	ὅτι ^{Kon}	οὔτω ^{Adv}	ποιοῦσιν, ^{PräAkt}
nichts;	gut	weiß	zwar	nun,	sprach,	ich zumindest,	dass	so	tun.
nothing;	well	I know	at least	then,	he said,	I at least,	that	thus	they do.
οὐκοῦν ^{Pt}	ῶσπερ ^{Kon}	σῶμα ^N	νοσῶδες ^{AdjN}	μικρᾶς ^{AdjG}	ρωπῆς ^G	ἔξωθεν ^{Adv}	δεῖται ^{PräM/P}		
also	wie	ein Leib	krank	eines kleinen	Stoßes	von außen	bedarf		
therefore	just as	body	diseased	of small	inclination	from outside	it needs		
προσλαβέσθαι ^{AorMedInf}	πρὸς ^{Prt}	τὸ ^{ArtA}	κάμνειν, ^{PräInfAkt}	ἐνίοτε ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄνευ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	
hinzu zu nehmen	zu	dem	Krank sein,	bisweilen	aber	auch	ohne	der	
to take besides	toward	the	to be sick,	sometimes	but	and	without	the	
ἔξω ^{Adv}	στασιάζει ^{PräAkt}	αὐτὸ ^A	αὐτῷ, ^D	οὔτω ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ταύτᾳ ^{AdjA}		
Außen	gerät in Bürgerzwist	es selbst	sich selbst,	so	ja	auch	nach	dem Selben	
outside	it engages in faction	itself	to it self,	thus	indeed	and	according to	the same	
ἐκείνῳ ^D	διακειμένῃ ^N	πόλις ^N	ἀπὸ ^{Prp}	σμικρᾶς ^{AdjG}	προφάσεως, ^G	ἔξωθεν ^{Adv}			
jenem	verfasst seient	Stadt	aus	kleinem	Vorwand,	von außen			
to that one	being disposed	city	from	small	pretext,	from outside			
ἐπαγομένων ^G	PräM/P	ἢ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἔτέρων ^{AdjG}	ἔξ ^{Prp}	όλιγαρχουμένης ^G	PräM/P	πόλεως ^G	
herbei geführt werden	oder	der	anderen	aus	oligarchisch	regiert			
of being brought on	or	of the	others	out of	regiert	werdender			Stadt
συμμαχίαν ^A	ἢ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἔτέρων ^{AdjG}	ἔκ ^{Prt}	δημοκρατουμένης, ^G	PräM/P	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	
Bündnis	oder	der	anderen	aus	demokratisch	regiert			
alliance	or	of the	others	out of	werdender,	being democracy ruled,			
αὐτῇ ^N	αὐτῇ ^D	μάχεται, ^{PräM/P}	ἐνίοτε ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄνευ ^{Prp}	ἔξω ^{Adv}	στασιάζει; ^{PräAkt}	
selbst	sich selbst	kämpft,	bisweilen	aber	auch	ohne	krankt	und	
herself	to her self	fights,	sometimes	but	and	without	is sick	and	

St. 557a

[Σωκράτης]: καὶ Kon σφόδρα ^{Adv}	γε. ^{Pt}	δημοκρατία^N	δὴ ^{Pt}	οἴμαι ^{PräM/P}	γίγνεται ^{PräM/P}	ὅταν ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	πένητες ^N
und sehr	ja.	Demokratie	ja	ich meine	entsteht	wenn immer	die	Armen
and very	at least.	democracy	indeed	I think	becomes	whenever	the	poor men
νικήσαντες ^N AorAkt	τοὺς ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	ἀποκτείνωσι ^{PräAktKnj}	τῶν ^{ArtG}	ἐτέρων, ^{AdjG}	οἱ ^{ArtN}	τοὺς ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}
gesiegt habend	die	zwar	töten mögen	der of the	anderen,	die	aber	but
having won	indeed	may kill	may kill	the	others,	the	the	but
ἐκβάλωσι, AorSAktKnj	τοῖς ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	λοιποῖς ^{AdjD}	ἔξ ^{Prp}	ἴσου ^{AdjG}	μεταδῶσι ^{AorSAktKnj}	πολιτείας ^G	πολιτείας ^G
aus stoßen mögen,	den	aber	übrigen	aus	Gleichem	Anteil geben mögen	an Staats	rechten
may drive out,	to the	but	remaining	out of	equal	they give a share	rechten	of constitution
τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀρχῶν, ^G	καὶ ^{Kon}	ώς ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	πολὺ ^{AdjA}	ἀπὸ ^{Prp}	κλήρων ^G	αἰ ^{ArtN}	ἀρχαῖ ^N
und auch	und	wie	das	Meiste	durch	Lose	die	Ämter
and also	of offices,	as	the	much	from	lots	the	offices
καὶ ^{Kon} οὐ ^{Prp} ὅπλων ^G	καὶ ^{Kon}	ώς ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	πολὺ ^{AdjA}	ἀπὸ ^{Prp}	κλήρων ^G	αἰ ^{ArtN}	αὐτῇ ^D
auch durch	und	Waffen	geschehe	Meiste	durch	die	in	ihre self
and by	arms	it may become	much	from	from	the	in	her self
ὑπεξελθόντων ^G AorSAkt	τῶν ^{ArtG}	ἐτέρων, ^{AdjG}	τίνα ^A	δὴ ^{Pt}	οὖν, ^{Pt}	ἡν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, ^N
heimlich hinaus gegangen seiender	der	der	anderen.	welchen	ja	nun,	aber	ich,
of having slipped away	the	the	others.	what	kind	then,	but	I,
οὐτοι ^N Pr τρόπον ^A	καὶ ^{Kon}	ποία ^{AdjN}	τις ^N	[557b]	ἡ ^{ArtN}	τοιαύτη ^{AdjN}	αὐ ^{Pt}	τις ^N
diese Weise	wohnen;	was für eine	irgendeine	die	die	solche	wieder	again
these manner	they dwell;	of what kind	some	the	the	such	such	such
πολιτεία; ^N δῆλον ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	τοιοῦτος ^{AdjN}	ἀνὴρ ^N	δημοκρατικός ^{AdjN}	τις ^N	τις ^N	gewisser some
Verfassung;	klar	denn	solche	Mann	demokratisch	gewisser	some	some
constitution;	clear	dass	such	man	democratic	some	some	some
ἀναφανήσεται. FuMed	δῆλον, ^{AdjN}	ἔφη ^{ImpAkt}	ούκοῦν ^{Pt}	πρῶτον ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	ἐλεύθεροι, ^{AdjN}	δ' ^{Pt}
wird erscheinen.	klar,	sprach.	also	zuerst	zwar	ja	frei,	free,
will appear.	clear,	he said.	therefore	first	at least	indeed	free,	free,
καὶ ^{Kon} ἐλευθερίας ^G	ἡ ^{ArtN}	πόλις ^N	μεστή ^{AdjN}	καὶ ^{Kon} παρρησίας ^G	γίγνεται ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon} ἔξουσία ^N		
und der Freiheit	die	Stadt	voll	und	entsteht,	und	Befugnis	authority
and of freedom	the	city	full	and	becomes,	and	and	and
ἐν ^{Pp} αὐτῇ ^D Pr ποιεῖν ^{PräInfAkt}	ὅτι ^A	τις ^N	βούλεται; PräM/P	λέγεται ^{PräM/P}	γε ^{Pt}	δή, ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}	
in ihr	zu tun	was	emand	will;	ja	nun,	sprach er.	
in her	to do	jemand	whateversomeone	wishes;	at least	indeed,	he said.	
ὅπου ^{Kon} δέ ^{Pt}	γε ^{Pt}	ἔξουσία, ^N	δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon} ιδίαν ^{AdjA}	ἐκαστος ^N	ἄν ^{Pt}	κατασκευὴν ^A	τοῦ ^{ArtG}
wo aber	ja	Befugnis,	klar	dass	eigene	jeder	wohl	Einrichtung
where but	at least	authority,	clear	that	private	each	ever	arrangement
αὐτοῦ ^G Pr βίου ^G	βίου ^G	κατασκευάζοιτο ^{PräM/Pop}	ἐν ^{Pp} αὐτῇ, ^D Pr	ἡτις ^N	ἐκαστον ^A	ἄν ^{Pt}	ἀρέσκοι. PräAktOp	des of the
seines eigenen Lebens	würde einrichten	in	in	in	welche	jeden	wurde gefallen.	would please.
his own life	would arrange for himself	ihr,	her,	which ever	each one	each one	would please.	
δῆλον. ^{AdjN} παντοδαποί ^{AdjN}	[557c]	δὴ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	οἴμαι ^{PräM/P}	ἐν ^{Pp}	ταύτῃ ^D Pr	τῇ ^{ArtD}	πολιτείᾳ ^D
klar.	allerlei	ja	wohl	ich meine	in	dieser	der	Verfassung
clear.	of all kinds	indeed	ever	I think	in	this	to the	constitution
μάλιστ ^{AdvSup} ἐγγίγνοιτο ^{PräM/Pop}	ἄνθρωποι. ^N	πῶς ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	οὖ; ^{Pt}	κινδυνεύει, PräAkt	ἡν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	
am meisten	würden entstehen	Menschen.	wie	denn	scheint,	war	aber	
most	would arise in	men.	how	nicht;	seems likely,	I was	but	
ἔγώ, ^N Pr καλλίστῃ ^{AdjNSup}	αὕτη ^N Pr τῶν ^{ArtG}	πολιτειῶν ^G	εἶναι ^{PräInfAkt}	ώσπερ ^{Kon} ιμάτιον ^A	ποικίλον ^{AdjA}			
ich,	schönste	diese	zu sein-	gleichwie	Gewand	bunt		
I,	most fair	der	to be-	just as	garment	variegated		
πᾶσιν ^{AdjD} ἄνθεσι ^D	πεποικιλμένον, ^A PerM/P	οὔτω ^{Adv}	καὶ ^{Kon} αὕτη ^N Pr	πᾶσιν ^{AdjD}	ἡθεσιν ^D			
allen	bunt geschmückt,	so	aus	aus	Sitten			
with all flowers	having been variegated,	thus	and	diese	characters			
πεποικιλμένη ^N PerM/P	καλλίστῃ ^{AdjNSup}	ἄν ^{Pt}	φαίνοιτο ^{PräM/Pop}	καὶ ^{Kon} ἵσως ^{Adv}	μέν, ^{Pt}	ἡν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	
bunt geschmückt	schönste	wohl	würde erscheinen.	vielleicht	zwar,			
having been variegated	most fair	ever	might appear.	and	perhaps	at least,		

έγώ, N Pr	καὶ Kon	ταύτην, A Pr	ώσπερ Kon	οἱ ArtN	παῖδες N	τε Pt	καὶ Kon	αἱ ArtN	γυναῖκες N	τὰ ArtA	ποικίλα AdjA
ich, I,	auch and	diese, this,	gleichwie just as	die the	Kinder children	und and	auch also	die the	Frauen women	das the	Bunte variegated
Θεώμενοι, N PräM/P	καλλίστην ^{AdjASup}	ἀν Pt	πολλοὶ ^{AdjN}	κρίνειαν. ^{PräAktOp}	καὶ Kon	μάλ', Adv	ἔφη· ^{ImpAkt}				
schauend, viewing,	schönste most fair	wohl ever	viele many	würden urteilen. would judge.	und and	sehr, very,	sprach. he said.				
καὶ Kon [557d]	ἐστιν ^{PräAkt}	γε, Pt	ῷοι	μακάριε, AdjV	ἡν ^{ImpAkt}	δ', Pt	έγώ, N Pr	ἐπιτήδειον ^{AdjN}			
und and	ist is	ja, at least,	ο	Glücklicher, blessed one,	war I was	aber but	ich, I,	geeignet fitting			
ζητεῖν ^{PräInfAkt}	ἐν Prp	αὐτῇ D Pr	πολιτείαν. A	τί A Pr	δῆ; Pt	ὅτι Kon	πάντα ^{AdjA}	γένη A	πολιτεῶν G		
zu suchen to seek	in	in her	Verfassung. constitution.	was what	nun; indeed;	dass that	alle all	Arten kinds	der Verfassungen of constitutions		
ἔχει ^{PräAkt}	διὰ ^{Ppr}	τὴν ArtA	έξουσίαν, A	καὶ Kon	κινδυνεύει ^{PräAkt}	τῷ ArtD	βουλομένω D PräM/P	πόλιν ^A			
hat has	wegen through	die the	Befugnis, authority,	und and	scheint seems	dem to the	dem Wollenden willing	Stadt city			
κατασκευάζειν, ^{PräInfAkt}	δὲ A Pr	νυνδὴ ^{Adv}	ἡμεῖς N Pr	ἐποιοῦμεν, ^{ImpAkt}	ἀναγκαῖον ^{AdjN}	εἴναι ^{PräInfAkt}	εἰς ^{Ppr}				
zu errichten, to construct,	was which	eben just now	wir we	wir machten, we were making,	notwendig necessary	zu sein to be	zu sein in into				
δημοκρατουμένην A PräM/P		ἐλθόντι D AorSAkt			πόλιν, A	δὲ N Pr	ἀν Pt	αὐτὸν A Pr	ἀρέσκη ^{PräAktKnj}		
demokratisch regiert werden being democracy ruled		dem gekommen seienden having come			Stadt,	welcher	wohl	sich selbst him self	gefalle möge may please		
τρόπος, N	τοῦτον A Pr	ἐκλέξασθαι, ^{AorMedInf}	ώσπερ Kon		εἰς ^{Ppr}	παντοπάλιον A					
Art, way,	diesen this	aus wählen, to choose for himself,	gleichwie just as		in into	Allerlei Laden all goods shop					
πολιτεῶν, G	καὶ Kon	ἐκλεξαμένω D AorMed			οὕτω ^{Adv}	κατοικίζειν. ^{PräInfAkt}	ἴσως ^{Adv}	[557e]			
der Verfassungen, of the constitutions,	und and	dem aus gewählt habenden to the having chosen			so thus	zu besiedeln. to settle.	vielleicht perhaps				
γοῦν, Pt	ἔφη, ^{ImpAkt}	οὐκ Pt	ἀν Pt	ἀποροῦ ^{PräAktOp}							
zumindest, at least,	sprach, he said,	nicht not	wohl ever	würde ratlos sein would be at a loss							

St. 558a

[Σωκράτης]: τὸ ArtA	δὲ Pt	μηδεμίαν ^{AdjA}	ἀνάγκην, A	εἶπον, AorAkt	εἴναι ^{PräInfAkt}	ἄρχειν ^{PräInfAkt}	ἐν Prp	ταύτῃ D Pr
das the	aber but	keinerlei none	Notwendigkeit, necessity,	sagte ich, I said,	zu sein to be	zu herrschen to rule	in in	dieser this
τῇ ArtD	πόλει, D	μηδ', Kon	ἀν Pt	ἥ ^{PräAktKnj}	ἰκανὸς ^{AdjN}	ἄρχειν, ^{PräAkt}	μηδὲ Kon	αὖ Pt
der to the	Stadt, city,	auch nicht nor	wohl ever	seiest you may be	fähig sufficient	zu herrschen, to rule,	auch nicht nor	wieder again
ἄρχεσθαι, ^{PräM/Pln}	ἐὰν Kon	μη Pt	βούλῃ, ^{PräM/PKnj}	μηδὲ Kon	πολεμεῖν ^{PräInfAkt}	πολεμούντων, G PräAkt		
zu beherrscht werden, to be ruled,	wenn if ever	nicht not	du wilst, you may wish,	auch nicht nor	zu kämpfen to make war	der Kämpfenden, of the warring,		
μηδὲ Kon	εἰρήνην A	ἄγειν ^{PräInfAkt}	τῶν ArtG	ἄλλων ^{AdjG}	ἄγόντων, G PräAkt	ἐὰν Kon	μη Pt	ἐπιθυμῆς ^{PräAktKnj}
auc nicht nor	Frieden peace	zu führen to lead	der of the	anderen others	Führenden, leading,	wenn if ever	nicht not	du begehrst you may desire
εἰρήνης, G	μηδὲ Kon	αὖ Pt	εάν Kon	τις N Pr	ἄρχειν ^{PräInfAkt}	νόμος N	σε A Pr	διακωλύῃ ^{PräAktKnj}
des Friedens, of peace,	auc nicht nor	wieder, again,	wenn if ever	jemand someone	zu herrschen to rule	Gesetz law	dich you	hindere möge may hinder
δικάζειν, ^{PräInfAkt}	μηδὲν A Pr	ἵττον ^{AdvKmp}	καὶ Kon	ἄρχειν ^{PräAkt}	καὶ Kon	δικάζειν, ^{PräInfAkt}	ἢ Kon	
zu richten, to judge,	nichts nothing	weniger less	auch and	zu herrschen to rule	und and	zu richten, to judge,	wenn if ever	
αὐτῷ D Pr	σοι D Pr	ἐπίη, ^{PräAktKnj}	ἄρ' Pt	οὐ ^{Pt}	θεσπεσία ^{AdjN}	καὶ Kon	ἡδεῖα ^{AdjN}	ἢ ArtN
ihm to it	dir to you	zukomme möge, may come upon,	denn then	nicht not	wunderbar wondrous	und and	angenehm sweet	τοιαύτη ^{AdjN}
διαγωγὴ N	ἐν Prp	τῷ ArtD	παραυτίκα; ^{Adv}	ἴσως, Adv	ἔφη, ^{ImpAkt}	γε Pt	τούτῳ. D Pr	τί A Pr
Lebens führung passing of life	in in	dem the	Augen blick; for the moment;	vielleicht, perhaps,	sprach, he said,	in in	ja at least	δέ, Pt
ἡ ArtN	πραότης N	ἐνίων G Pr	τῶν ArtG	δικασθέντων G AorPas	οὐ Pt	κομψή; ^{AdjN}	ἢ Kon	οὕπω Adv
die the	Sanft mut gentleness	einiger of some	der of the	verurteilt worden seienden having been judged	nicht not	fein; refined;	oder or	noch nicht not yet

εῖδες , AorSAkt	έν ^{Prp}	τοιαύτη AdjD	πολιτεία^D	άνθρωπων^G	καταψηφισθέντων^G	AorPas	θανάτου^G
sahst du, you saw,	in in	solcher such	Verfassung constitution	der Menschen of men	zum Tode verurteilt worden seiendoen having been voted down		des Todes of death
ἢ Kon	φυγῆς^G	ούδεν ^A Pr	ἡττον ^{AdvKmp}	αύτῶν ^G Pr	μενόντων ^G PräAkt	τε ^{Pt}	καὶ Kon
oder or	der Verbannung, of exile,	nichts nothing	weniger less	ihrer of them	verweilenden staying	und and	auch also
άναστρεφομένων^G	έν ^{Prp}	μεσω^D	καὶ Kon	ώς Kon	φροντίζοντος^G	PräAkt	οὔτε Kon
sich umtreibenden turning about	in in	Mitte, middle,	und and	als as	weder neither	sorgenden of caring	noch nor
όρῶντος^G	PräAkt	ούδενὸς^G Pr	περινοστεῖ PräAkt	ώσπερ Kon	ἥρως;^N	καὶ Kon	πολλούς^{AdjA}
sehenden of seeing	keines of no one	streift umher he wanders about	gleichwie just as	Held; hero;	und and	viele many	γ', Pt
ἔφη , ImpAkt	ἢ ArtN	[558b]	δὲ ^{Pt}	συγγνώμη^N	καὶ Kon	άντης^G	
sprach. he said.	die the	aber but	Nach sieht pardon	und and	auch nicht nor	irgendwie in any way	Kleinlichkeit petty talk
ἀλλὰ Kon	καταφρόνησις^N	ών ^G Pr	ήμεις ^N Pr	ούδε ^{Kon}	όπωστιούν ^{Adv}	σμικρολογία^N	άντης^G
sondern but	Verachtung contempt	deren of the things which	wir we	όπωστιούν ^{Adv}	σμικρολογία ^N	άντης ^G	οὔτε Kon
τὴν ArtA	πόλιν^A	ώκιζομεν , ImpAkt	ώς Kon	εἰ Kon	μή ^{Pt}	τις^N Pr	ύπερβεβλημένη^A
die the	Stadt city	wir ansiedelten, we were founding,	dass as	εἰ Kon	μή ^{Pt}	ύπερβεβλημένη ^A	φύσιν ^A
έχοι, PräAktOp	οὐποτ ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	γένοιτο	AorMedOp	άνηρ ^N	άγαθός, AdjN	άγαθός, AdjN
hätte, would have,	niemals never	wohl ever	würde werden might become		άνηρ ^N	εἰ Kon	μή ^{Pt}
εύθὺς ^{Adv}	παίζοι PräAktOp	έν ^{Prp}	καλοῖς AdjD	καὶ Kon	έπιτηδεύοι	πρäAktOp	παῖς ^N
sofort straightway	würde spielen would play	in in	schönen Dingen noble things	καὶ Kon	έπιτηδεύοι	τὰ ArtA	ών ^N PräAkt
πάντα, AdjA	ώς Kon	μεγαλοπρεπῶς ^{Adv}	καταπατήσασ' A	AorAkt	άπαντ ^{AdjA}	αὐτὰ ^A Pr	τοιαῦτα ^{AdjA}
alle, all,	so dass as	groß artig magnificently	zertreten habend having trampled down		άπαντ ^{AdjA}	οὐδέν ^A Pr	οὐδέν ^A Pr
φροντίζει, PräAkt	έξ ^{Prp}	όποιων ^G Pr	ἄν ^{Pt}	τις ^N Pr	έπιτηδευμάτων ^G	έπι ^{Pt}	πολιτικὰ ^{AdjA}
kümmert sich cares	aus out of	welcher Art of what sort	wohl ever	τις ^N Pr	έπιτηδευμάτων ^G	τὰ ArtA	πολιτικὰ ^{AdjA}
ἴών ^N PräAkt	πράττῃ, PräAktKnj	άλλα ^{Kon}	τιμᾶ ^{PräAkt}	έὰν ^{Kon}	[558c]	φῆ ^{PräAktKnj}	μόνον ^{Adv}
gehend going	tue möge, may do,	sondern but	ehrt, honors,	έὰν ^{Kon}	behauptete möge he may say	ταῦτά ^A Pr	nur only
εὔνους ^{AdjN}	εἶναι PräInfAkt	τῷ ArtD	πλήθει^D	γ', Pt	ἔφη, ImpAkt	γενναία ^{AdjN}	τε ^{Pt}
wohlgesinnt kindly minded	zu sein to be	dem to the	Volk; multitude;	γ', Pt	ἔφη, ImpAkt	ταῦτά ^A Pr	τε ^{Pt}
δῆ, Pt	ἔφη, ImpAkt	ἔχοι, PräAktOp	ἄν ^{Pt}	καὶ Kon	τούτων ^G Pr	άλλα ^{AdjA}	δημοκρατία, N
ja, indeed,	sagte ich, I was saying,	hätte would have	wohl ever	καὶ Kon	άλλα ^{AdjA}	άδελφ ^{AdjA}	καὶ Kon
εἴη, PräAktOp	ώς Kon	έοικεν, PerAkt	ήδεῖα ^{AdjN}	πολιτεία ^N καὶ Kon	άλλα ^{AdjA}	άδελφ ^{AdjA}	δημοκρατία, N
wäre, might be,	wie as	scheint, it seems,	angenehme sweet	πολιτεία ^N καὶ Kon	άλλα ^{AdjA}	άδελφ ^{AdjA}	καὶ Kon
ἰσότητά ^A	τινα ^A Pr	όμοίως ^{Adv}	ἴσοις ^{AdjD}	τε ^{Pt} καὶ Kon	άνίσοις ^{AdjD}	διανέμουσα ^N PräAkt	μάλ', Adv
Gleichheit equality	irgendeine some	gleich mäßig alike	Gleichen to equals	καὶ Kon	άνίσοις ^{AdjD}	διανέμουσα ^N PräAkt	μάλ', Adv
ἔφη, ImpAkt	γνώριμα ^{AdjA}	λέγεις, PräAkt	ἄθρει ^{PrälmvAkt}	δῆ, Pt	ήν ^{ImpAkt}	δ' Pt	έγω, N
sprach, he said,	Bekanntes familiar	sagst. you say.	betrachte observe	ήν ^{ImpAkt}	ήν ^{ImpAkt}	έγω, N	τίς ^N Pr
τοιοῦτος ^{AdjN}	ἰδία ^{Adv}	ἢ Kon	πρῶτον ^{AdvSup}	σκεπτέον, AdjN	τίς ^N Pr	οὐ ^{Pr}	οὐ ^{Pr}
solche such	privat. privately.	oder or	zuerst first	σκεπτέον, AdjN	τίς ^N Pr	οὐ ^{Pr}	οὐ ^{Pr}
ἔσκεψάμεθα, AorMed	τίνα ^A Pr	τρόπον ^A	γίγνεται; PräM/P	ναί, ij	ἔφη, ImpAkt	ἀρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}
wir prüften, we examined,	welche what kind	Weise manner	entsteht; becomes;	ἔφη, ImpAkt	οὐ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	ωδε; Adv
τοῦ ArtG	φειδωλοῦ ^{AdjG}	έκείνου ^G Pr	καὶ Kon	όλιγαρχικοῦ ^{AdjG}	γένοιτ ^A AorMedOp	[558d]	ἄν ^{Pt} οἵμαι ^{PräM/P}
des of the	sparsamen of thrifty	jenes of that	und and	όλιγαρχικοῦ ^{AdjG}	γένοιτ ^A AorMedOp	ἄν ^{Pt} οἵμαι ^{PräM/P}	ωδε; Adv

ύδες^N	ύπο^{Prp}	τῷ^{ArtD}	πατρὶ^D	τεθραμμένος^N	PerM/P	ἐν^{Prp}	τοῖς^{ArtD}	έκείνου^G	Pr	ήθεσι;^D	τι^A	Pr	γὰρ^{Pt}
Sohn	unter	dem	Vater	auf gezogen worden seiend		in	den	jenes	Sitten;	was	denn		
son	under	to the	father	having been reared		in	the	of that	manners;	what	for		
οὐ;^{Pt}	βίᾳ^D	δὴ^{Pt}	καὶ^{Kon}	οὗτος^N	Pr	ἄρχων^N	τῶν^{ArtG}	ἐν^{Prp}	αὐτῷ^D	Pr	ἡδονῶν,^G	ὅσαι^N	Pr
nicht;	durch Gewalt	ja	auch	dieser		Herr	der	in	sich selbst	Lüste,	welche		
not;	by force	indeed	and	this one		ruler	of the	in	him self	pleasures,	as many as		
ἀναλωτικαῖ	AdjN	μὲν,^{Pt}	χρηματιστικαῖ	AdjN	δὲ^{Pt}	μῆ^{Pt}	αἱ^N	δὴ^{Pt}	οὐκ^{Pt}	ἀναγκαῖαι^{AdjN}			
verzehrende		zwar,	geld erwerbende		aber	nicht-	welche	ja	nicht		notwendig		
spending		at least,	money making		but	not-	which	indeed	not	necessary			
κέκληνται—	PerM/P	δῆλον,^{AdjN}	ἔφη.^{ImpAkt}	βούλει^{PrAkt}		οὖν,^{Pt}	ἥν^{ImpAkt}	δ'^{Pt}	ἔγώ,^N	Pr	ἴνα^{Kon}	μῆ^{Pt}	
sind genannt—	have been called—	klar,	sprach.	willst du		nun,	war	aber	ich,	damit	nicht		
		clear,	he said.	do you wish		then,	I was	but	I,	in order that	not		
σκοτεινῶς^{Adv}	διαλεγώμεθα,^{PräM/PKnj}	πρῶτον^{AdvSup}	όρισώμεθα^{AorMedKnj}	τάς^{ArtA}		τε^{Pt}	ἀναγκαίους^{AdjA}						
dunkel		wir unterreden mögen,		zuerst		wir mögen abgrenzen		die	und	not wendigen			
darkly		let us discuss,		first		let us define		the	and	necessary			
ἐπιθυμίας^A	καὶ^{Kon}	τὰς^{ArtA}	μῆ;^{Pt}	βούλοματι^{PräM/P}		η^{Pt}	δ'^{Pt}	ὅς.^N	Pr	οὐκοῦν^{Pt}	ἄς^A	τε^{Pt}	οὐκ^{Pt}
Begierden	und	die	nicht;	ich will,		sprach	aber	er.	also	welche und nicht	wohl		
desires	and	the	not;	I wish,		truly	but	he.	therefore	which and not	ever		
οἷοι^{AdjN}	τ'^{Pt}	εἶμεν^{PräAktOp}	ἀποτρέψαι^{AorAktInf}	δικαίως^{Adv}		δ'^{Pt}	[558e]	ἀναγκαῖαι^{AdjN}					
im Stande	und	wir wären	ab wenden,	gerecht		wohl	ever				notwendig		
able	and	we might be	to turn away,	justly		ever				necessary			
καλοῖντο,^{PräM/Pop}	καὶ^{Kon}	ὅσαι^N	ἀποτελούμεναι^N	ῷα^{PräM/P}		ἀφελοῦσιν^{PräAkt}		ήμᾶς;^A	Pr	τούτων^G	Pr		
würden genannt,	und	welche	sich aus wirkend			nutzen		uns;	of these				
might be called,	and	as many as	being fulfilled			benefit		us;					
γὰρ^{Pt}	ἀμφοτέρων^{AdjG}	ἔφίεσθαι^{PräM/Plinf}	ἡμῶν^G	τῇ^{ArtD}		φύσει^D	ἀνάγκη.^N	η^{Kon}	οὖ;^{Pt}	καὶ^{Kon}			
denn	beider	zu streben	unser	der		Natur	Notwendigkeit.	oder	nicht;	und			
for	of both	to strive after	of us	by the		nature	necessity.	or	not;	and			
μάλα.^{Adv}													
	sehr.												
	very.												

St. 559a

[Σωκράτης]: δικαίως^{Adv}	δὴ^{Pt}	τοῦτο^A	Pr	ἐπ'^{Prp}	αὐταῖς^D	Pr	ἐροῦμεν,^{FuAkt}	τὸ^{ArtA}	ἀναγκαῖον.^A	δικαίως.^{Adv}	τι^A	Pr	δέ;^{Pt}
mit Recht	ja	dieses	auf	diesen		werden sagen,	das	Not wendige.	mit Recht.	was aber;			
justly	indeed	this	upon	them		we will say,	the	necessary.	justly.	what but;			
ἄς^A	γέ^{Pt}	τις^N	Pr	ἀπαλλάξειν^{AorAktOp}		ἄν,^{Pt}	εἰ^{Kon}	μελετῶ^D	ἐκ^{Prp}	νέου,^{AdjG}	καὶ^{Kon}	πρὸς^{Prp}	
welche	ja	jemand	würde abschaffen	would remove		wohl,	wenn	durch Übung	aus	des Jungen,	und	zu auf	
which	at least	someone	würde abschaffen	would remove		ever,	if	by practice	out of	of youth,	and	toward	
οὐδὲν^A	ἄγαθὸν^{AdjA}	ἐνοῦσαι^N	PräM/P	δρῶσιν,^{PräAkt}		αἱ^{ArtN}	δὲ^{Pt}	καὶ^{Kon}	τούναντίον,^{Adv}	πάσας^{AdjA}			
nichts	nothing	Gutes	inne seiend	being present		tun,	they do,	die	aber	im Gegenteil,	on the contrary,	alle	
nothing		good	being present			they do,		the	but			all	
ταύτας^A	εἰ^{Kon}	μὴ^{Pt}	ἀναγκαίους^{AdjA}			φαίμεν^{AorAktOp}		εἴναι,^{PräInfAkt}		ἄρ'^{Pt}	οὐ^{Pt}	καλῶς^{Adv}	ἄν^{Pt}
diese	wenn	nicht	not wendige			würden sagen		zu sein,	denn	nicht	gut	wohl	
these	if	not	necessary			we might say		to be,	then	not	well	ever	
λέγοιμεν;^{PräAktOp}		καλῶς^{Adv}	μὲν^{Pt}	οὖν^{Pt}		προελώμεθα^{AorMedKnj}		δή^{Pt}	τι^A	Pr	παράδειγμα^A		
würden wir sagen;		gut	well	zwar		wählen wir vor		ja	irgendein	some		Beispiel	
we might say;		well	at least	nun.		let us choose		indeed	some			example	
ἐκατέρων^G	αἱ^N	εἰσιν,^{PräAkt}		τίνα^{Kon}		τύπω^D		λάβωμεν^{AorSAktKnj}		αὐτάς;^A	Pr	οὐκοῦν^{Pt}	
beider	welche	sind,	are,	damit		mit Muster		nehmen würden wir	sie;	them;		also wohl	
of both	which	sind,	are,	in order that		by a pattern		we may take	them;			therefore	
χρή;^{PräAkt}	ἄρ'^{Pt}	οὖν^{Pt}	οὐχ^{Pt}	ἡ^{ArtN}	τοῦ^{ArtG}	φαγεῖν^{AorSInfAkt}		μέχρι^{Prp}	τε^{Pt}	κατ^{Prp}	ἀγείρας^G	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}
nötig ist.	denn	nun	nicht	die	des	zu essen		bis	der	Gesundheit	und	also	
it is necessary.	then	then	not	the	of the	to eat		up to	health	health	and	also	
εὔεξις^G	καὶ^{Kon}												
des Wohlbefindens	und												
fitness	and												
εἴη;^{PräAktOp}	οἶμαι;^{PräM/P}	ἡ^{ArtN}	μέν^{Pt}	γέ^{Pt}	που^{Pt}	τοῦ^{ArtG}	σίτου^G	τε^{Pt}	κατ^{Prp}	ἀμφότερα^{AdjA}			
wäre;	ich meine.	die	zwar	ja	wohl	des	Getreides	and	gemäß	beiden Seiten	both		
would be;	I think.	the	at least	indeed	perhaps	of the	bread	in respect to					

ἀναγκαία, AdjN	η Adv	τε Pt	ώφελιμος, AdjN	η Adv	τε Pt	μή Pt	παῦσαι, AorInfAkt	ζῶντα ^A , PräAkt
notwendig, necessary,	insofern in which way	und and	nützlich beneficial	insofern in which way	und and	nicht not	aufhören lassen to cause to stop	lebend a living
δυνατή, AdjN	ναί. ij ή ArtN	δέ Kon	όψου, G	εἰ Kon	πή Adv	τινα ^A Pr	ώφελίαν ^A	πρὸς ^{Prp} εύεξίαν ^A
fähig. able.	ja. yes.	die the	aber but	der Beilage, of relish,	wenn if	irgendwie in any way	irgendeinen some	für toward
παρέχεται, PräM/P	πάνυ Adv	μὲν Pt	οὖν Pt	τί N Pr	δέ Kon	η ArtN	πέρα Adv	τούτων ^G Pr καὶ Kon
gewährt sich, provides,	ganz very	zwar at least	nun. then.	was what	aber but	die the	darüber hinaus beyond	dieser of these
ἀλλοίων ^{AdjG}	ἐδεσμάτων ^G ή Kon	τοιούτων ^{AdjG}	ἐπιθυμία, N	δυνατή, AdjN	δέ Kon	κολαζομένη ^N PräM/P	ἐκ ^{Prp}	
anderer of other	der Speisen of foods	oder or	solcher of such	Begierde, desire,	fähig capable	aber but	gezähmt werdend being restrained	von from
νέων ^{AdjG}	καὶ Kon	παιδευομένη ^N PräM/P	ἐκ ^{Prp}	τῶν ArtG	πολλῶν ^{AdjG}	ἀπαλλάττεσθαι, PräM/PlInf	καὶ Kon	
Jugend youth	und and	erzogen werdend being trained	von from	den the	vielen many	sich zu befreien, to be rid,	und and	und and
βλαβερὰ ^{AdjN}	μὲν Pt	σώματι, D	βλαβερὰ ^{AdjN}	δέ Kon	ψυχῆ ^D	πρὸς ^{Prp}	τε Pt	φρόνησιν ^A καὶ Kon
schädlich harmful	zwar at least	dem Körper, to the body,	schädlich harmful	aber but	der Seele to the soul	hinsichtlich toward	und and	Einsicht prudence
τὸ ArtA	σωφρονεῖν; PräInfAkt	ἄρα Pt	[559c]	γε Pt	όρθως ^{Adv}	οὐκ Pt	ἀναγκαία, AdjN	ἀν Pt
das the	besonnen sein; to be self controlled;	denn then		ja indeed	richtig rightly	nicht not	notwendig necessary	wohl ever
καλοῖτο; PräM/POp	όρθοτάτα ^{AdvSup}	μὲν Pt	οὖν Pt	ούκοῦν ^{Pt}	καὶ Kon	ἀναλωτικάς ^{AdjA}	φῶμεν, PräAktKnj	
würde genannt werden; might be called;	am richtigsten most rightly	zwar at least	nun. then.	also wohl therefore	und and	verzehrende spending	sagen mögen let us say	
εἶναι, PräInfAkt	ταύτας, A Pr	ἐκείνας, A Pr	δέ Kon	χρηματιστικάς ^{AdjA}	διὰ ^{Prp}	τὸ ArtA	χρησίμους ^{AdjA}	πρὸς ^{Prp}
zu sein to be	diese, these,	jene those	aber but	geld erwerbende money making	wegen because of	das the	nützliche useful	für for
τὰ ArtA	ἔργα ^A	εἶναι; PräInfAkt	τί N Pr	μήν; Pt	οὔτω ^{Adv}	δὴ Pt	καὶ Kon περὶ ^{Prp}	ἀφροδισία ^G καὶ Kon
die the	Werke works	zu sein; to be;	was denn why	denn; indeed;	so. thus.	ja indeed;	auch and	über concerning
τῶν ArtG	ἄλλων ^{AdjG}	φήσομεν; FuAkt	οὔτω ^{Adv}	ἄρ ^{Pt}	οὖν Pt	καὶ Kon	δὸν ^A Pr	νυνδὴ ^{Adv} κηφῆνα ^A
der the	anderen other	werden wir sagen; we will say;	so. thus.	denn then	nun then	auch also	den welchen whom	soeben just now
ώνομάζομεν, ImpAkt	τοῦτον ^A Pr	ἔλεγομεν, ImpAkt	τὸν ArtA	τῶν ArtG	τοιούτων ^{AdjG}	ἡδονῶν ^G	καὶ Kon	
nannten wir, we were naming,	diesen this	sagten wir we were saying	den the	der of the	solcher such	Lüste pleasures	und and	
ἐπιθυμιῶν ^G	γέμοντα ^A PräAkt	καὶ Kon	ἀρχόμενον ^A PräM/P	[559d]	ὑπὸ ^{Prp}	τῶν ArtG	μή Pt	ἀναγκαίων, AdjG
Begierden of desires	voll seiend being full	und and	beherrscht werdend being ruled		τε	μη ^{Pt}	notwendigen, necessary,	
τὸν ArtA	δέ Kon	ὑπὸ ^{Prp}	τῶν ArtG	ἀναγκαίων, AdjG	τε Pt	καὶ Kon	όλιγαρχικόν; AdjA	ἀλλὰ Kon
den the	aber but	von by	den the	notwendigen necessary	sparsam thrifty	und and	oligarchisch; oligarchic;	aber but
τί N Pr	μήν; Pt	πάλιν ^{Adv}	τοίνυν, Pt	ἥν ^{ImpAkt}	δ' Pt	έγώ, N Pr	λέγωμεν, PräAktKnj	ώς Kon
was denn why	denn; indeed;	wieder again	nun denn, then,	war I was	aber but	ich, I,	sagen wir mögen let us say	ἐξ ^{Prp}
όλιγαρχικού ^{AdjG}	δημοκρατικός ^{AdjN}	γίγνεται, PräM/P	γίγνεται, PräM/P	φαίνεται, PräM/P	δέ Kon	μοι ^D Pr	τά ArtN	γε ^{Pt}
oligarchischen of oligarchic	demokratisch er democratic	wird. becomes.	scheint sich it appears	aber but	mir to me	die the	ja indeed	
πολλὰ ^{AdjN}	ῶδε ^{Adv}	γίγνεσθαι, PräM/PlInf	πῶς ^{Adv}	ὅταν Kon	νέος, AdjN	τεθραμμένος ^N PerM/P	wie as	ώς Kon
vielen many	so thus	zu werden. to become.	wie; how;	wenn immer whenever	jung, young,	aufgezogen worden having been reared		wie as
νυνδὴ ^{Adv}	ἔλεγομεν, ImpAkt	ἀπαιδεύτως ^{Adv}	τε Pt	καὶ Kon	φειδωλῶς, Adv	γεύσηται, AorM/PlKnj	κηφήνων ^G	
soeben just now	sagten wir, we were saying,	ungebildet uneducatedly	und and	aus and	sparsam, thriftily,	koste möge er he may taste	der Drohnen of drones	
μέλιτος, G	καὶ Kon	συγγένηται, AorSMedKnj	αἴθωσι ^{AdjD}	θηρα ^D	καὶ Kon	δεινοῖς, AdjD	παντοδαπάς ^{AdjA}	
des Honigs, of honey,	und and	sich vereinige möge he may associate	glühenden with fiery	Bestien beasts	und and	furchtbaren, formidable,	allerlei all kinds of	
ἡδονὰς ^A	καὶ Kon	ποικίλας ^{AdjA}	καὶ Kon	παντοίως ^{Adv}	έχουσας ^A PräAkt	δυναμένοις ^D PräM/P	fähig seienden being able	
Lüste pleasures	und and	bunte various	und and	auf mancherlei Weise in all ways	habend having			

σκευάζειν , PräInfAkt	ένταύθα Adv	που Pt	οἴου PräM/Plmv	[559e]	εῖναι PräInfAkt	ἀρχὴν A	αὐτῷ Pr
zu arrangieren, to devise,	hier here	wohl perhaps	glaube suppose		zu sein to be	Anfang a beginning	für ihn for him
μεταβολῆς G	όλιγαρχικῆς AdjG	τῆς ArtG	έσωτῷ D Pr	εἰς Prp	δημοκρατικήν. AdjA	πολλὴ AdjN	ἀνάγκη , N
des Wechsels of change	oligarchischen oligarchic	der of the	sich selbst for him self	in	die demokratische. democratic.	große much	Notwendigkeit, necessity,
ἔφη , ImpAkt	ἄρ Pt	οὖν , Pt	ώσπερ Kon	ἡ ArtN	μετέβαλε , ImpAkt	βοηθοσάσης G	τῷ ArtD
sprach er. he said.	denn then	nun, then,	so wie just as	die the	wechselte über was changing	geholfen habend of having assisted	dem to the
ἔτερῳ AdjD	μέρει D	συμμαχίας G	ἔξωθεν , Adv	όμοίας AdjA	όμοιώ , AdjD	οὕτω Adv	νεανίας N
anderen other	Teil part	des Bündnisses of alliance	von außen, from outside,	Ähnliches like	dem Ähnlichen, to like,	so thus	auch also
μεταβάλλει , PräAkt	βοηθοῦντος G	αὖ Pt	εἴδους G	ἐπιθυμιῶν G	ἔξωθεν Adv	τῷ ArtD	ἔτερῳ AdjD
wechselt über changes	helfend seienden of helping	wieder again	Art kind	der Begierden of desires	von außen from outside	dem to the	anderen other
παρ , Prp	έκείνῳ , D	συγγενοῦς AdjG	τε Pt	καὶ Kon	όμοιου; AdjG	παντάπασιν Adv	μὲν Pt
bei beside	jenem, that one,	verwandten akin	und and	καὶ and also	ähnlichen; similar;	ganz und gar entirely	zwar at least
							nun. then.

St. 560a

[Σωκράτης]:	καὶ Kon	ἐὰν Kon	μὲν Pt	γε Pt	οἶμαι PräM/P	ἀντιβοηθήσῃ AorAktKnj	τις N Pr	τῷ ArtD	ἐν Prp	έσωτῷ D Pr
	und and	wenn if ever	zwar at least	ja indeed	ich meine I think	zu Hilfe komme möge should counter aid	jemand someone	dem to the	in in	sich selbst him self
όλιγαρχικῷ AdjD	συμμαχίᾳ , D	ἡ Kon	ποθεν Adv		παρὰ Prp	τοῦ ArtG	πατρὸς G	ἡ Kon	καὶ Kon	τῷν ArtG
oligarchischen oligarchic	mit Bündnis, with alliance,	oder or	von irgendwoher from somewhere	von seitens from beside	des the	Vaters father	oder or	auch even	der of the	
ἄλλων AdjG	οἰκείων AdjG	νοῦθετούντων G	τε Pt	καὶ Kon	κακιζόντων , G	πρᾶ PrAkt	στάσις N	δὴ Pt	καὶ Kon	τῷν ArtG
anderen other	Angehörigen kin	ermahnend admonishing	und and	auch and	tadelnd, blaming,	Zwist faction	ja indeed	und and		
ἀντίστασις N	καὶ Kon	μάχῃ N	ἐν Prp	αὐτῷ D Pr	πρὸς Prp	αὐτὸν A Pr	τότε Adv	γίγνεται PräM/P	τί N Pr	μήν; Pt
Gegen wehr resistance	und and	Kampf battle	in in	ihm him	gegen toward	sich selbst him self	dann then	entsteht. comes to be.	was why	denn; indeed;
καὶ Kon	ποτὲ Adv	μὲν Pt	οἶμαι PräM/P	τὸ ArtN	δημοκρατικὸν AdjN	ὑπεχώρησε AorAkt	τῷ ArtD	όλιγαρχικῷ , AdjD		
	einmal once	zwar at least	ich meine I think	das the	demokratische democratic	wich zurück gave way	dem to the	oligarchischen, oligarchic,		
καὶ Kon	τινες N Pr	τῷν ArtG	ἐπιθυμιῶν G	αἱ ArtN	μὲν Pt	διεφθάρησαν , AorPas	αἱ ArtN	δε Kon	καὶ Kon	
	einige some	der of the	Begierden desires	die the	zwar at least	wurden zugrunde gerichtet, were ruined,	die the	aber but	aber also	
ἔξεπεσον , AorSAkt	αἰδοῦς G	τινος G Pr	ἔγγενομένης G	AorSM/P	ἐν Prp	τῇ ArtD	τοῦ ArtG	νέου AdjG	ψυχῆ , D	
fielen weg, fell away,	der Scham of shame	irgendeiner of some	entstanden seinder having arisen		in in	der the	des of the	Jünglings young man	Seele, soul,	
καὶ Kon	κατεκοσμήθη AorPas		πάλιν. Adv		γίγνεται PräM/P	γὰρ Pt	ἐνίστε, Adv	ἔφη , ImpAkt	αὖθις Adv	δε Kon
	wurde geordnet was set in order		wieder. again.		geschieht it happens	denn for	bisweilen, sometimes,	sprach er. he said.	abermals anew	aber but
οἶμαι PräM/P		τῷν ArtG	ἐκπεσουσῶν G	AorSAkt	ἐπιθυμιῶν G	ἄλλαι AdjN	ὑποτρεφόμεναι N	πρᾶ PräM/P	συγγενεῖς AdjN	
ich meine I think	der of the	ausgefallen seinder of having fallen away	Begierden desires		andere others	heran wachsende being under nourished		verwandte akin		
[560b]	δι' Prp	ἀνεπιστημοσύνῃ A	τροφῆς G	πατρὸς G	πολλαῖ AdjN	τε Pt	καὶ Kon	ἰσχυραῖ AdjN		
	durch through	Unwissenheit unskillfulness	der Ernährung of upbringing	des Vaters of father	viele many	und both	auch and	starke strong		
ἔγένοντο , AorSMed		φιλεῖ PräAkt	γοῦν , Pt	ἔφη , ImpAkt	οὕτω Adv		γίγνεσθαι PräM/PInf	οὐκοῦν Pt		
wurden. came to be.		pflegt is wont	zumindest, at least,	sprach er, he said,	so thus		zu werden. to come to be.	also wohl therefore		
εἴλκυσάν AorSAkt	τε Pt	πρὸς Prp	τὰς ArtA	αὐτὰς AdjA	ομιλίας , A	καὶ Kon	λάθρᾳ Adv	συγγιγνόμεναι N	πρᾶ M/P	
zogen hin drew	und and	zu toward	den the	selben same	Umgängen, associations,	und and	heimlich secretly	zusammen kommend consorting		
πλῆθος A	ἐνέτεκον , AorSAkt	τι N Pr	μήν; Pt	τελευτῶσαν N	AorAkt	δὴ Pt	οἶμαι PräM/P	κατέλαβον AorSAkt		
eine Menge a multitude	gebären sie. they bore.	was denn why	denn; indeed;	schließlich geworden having ended	ja indeed	ich meine I think		nahmen ein they took		

τὴν ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtG}	νέου ^{AdjG}	τῆς ^{ArtG}	ψυχῆς ^G άκροπολιν, ^A	αἰσθόμεναι ^N AorSM/P	κενὴν ^{AdjA}	μαθημάτων ^G
die the	des of the	jungen young man	der of the	Seele soul	Akropolis, citadel,	wahrgenommen habend perceiving	leer empty
τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐπιτηδευμάτων ^G	καλῶν ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	λόγων ^G ἀληθῶν, ^{AdjG}	οἱ ^N Pr	δὴ ^{Pt} ἄριστοι ^{AdjNSup}
und and also	auch and	an Betätigungen of practices	schönen noble	und and	Reden words	wahren, true,	die ja who indeed
φρουροί ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φύλακες ^N ἐν ^{Prp} ἀνδρῶν ^G θεοφιλῶν ^{AdjG}	εἰσι ^{PrÄkt}	διανοίαις. ^D	καὶ ^{Kon}	[560c]
Wächter guards	und and also	auch and	Hüter guardians	in of men	Männern gott liebenden	sind are	Gesinnungen. in minds.
πιολύ ^{Adv}	γ', ^{Pt}	ἔφη. ^{ImpAkt}	ψευδεῖς ^{AdjN}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon} ἀλαζόνες ^{AdjN}	οἵματι ^{PrM/P}	λόγοι ^N τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}
sehr much	ja, at least,	sprach er.	falsche false	ja indeed	und and	prahlerische swaggering	ich meine I think
δόξαι ^N	ἀντ' ^{Prp}	ἐκείνων ^G Pr	ἀναδραμόντες ^N AorSAkt	κατέσχον ^{AorSAkt}	τὸν ^{ArtA}	αὐτὸν ^{AdjA}	τόπου ^A
Meinungen beliefs	statt instead of	jener those	hinauf gelaufen seiend having rushed up	besetzten they occupied	den the	selben same	Ort place
τοῦ ^{ArtG}	τοιούτου. ^{AdjG}	σφόδρα ^{Adv}	γ', ^{Pt}	ἔφη. ^{ImpAkt}	ἀρ. ^{Pt} οὖν ^{Pt} οὐ ^{Pt}	πάλιν ^{Adv}	τε ^{Pt} εἰς ^{Prp}
des of the	solchen. such.	sehr very	ja, at least,	sprach er.	denn then	nun not	nicht wieder
ἐκείνους ^A Pr	τοὺς ^{ArtA}	λατοφάγους ^A	ἔλθων ^N AorSAkt	φανερῶς ^{Adv}	κατοικεῖ ^{PrÄkt}	καὶ ^{Kon}	ἐὰν ^{Kon}
jenen those	den the	Lotos esser Lotus eaters	gekommen seiend having come	offenbar openly	wohnt, he dwells,	und and	wenn if ever
παρ' ^{Prp}	οἰκείων ^{AdjG}	τις ^N Pr	βοήθεια ^N	τῷ ^{ArtD}	φειδωλῶ ^{AdjD}	αὐτοῦ ^G Pr	τῆς ^{ArtG} ψυχῆς ^G
von seitens from beside	Angehörigen of kinsmen	jemand someone	Hilfe help	dem to the	sparsamen thrifty	seiner of him	Seele soul
ἀφικνῆται, ^{PräM/PKj}	κλήσαντες ^N AorSAkt	οἱ ^{ArtN}	ἀλαζόνες ^{AdjN}	λόγοι ^N	ἐκείνοι ^N Pr	τὰς ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtG}
gelange möge, should arrive,	geschlossen habend having shut	die the	prahlerischen boastful	Worte words	jene those	die the	des of the
βασιλικοῦ ^{AdjG}	τείχους ^G ἐν ^{Prp} αὐτῷ ^D Pr	πύλας ^A	οὔτε ^{Kon}	αὐτὴν ^A Pr	τὴν ^{ArtA}	συμμαχίαν ^A παριᾶσιν, ^{PrÄkt}	
königlichen royal	Mauer of wall	in in	ihm him	Tore gates	weder neither	sie selbst her self	Allianz alliance
οὔτε ^{Kon}	πρέσβεις ^A πρεσβυτέρων ^{AdjG}	λόγους ^A	[560d]	τινῶν ^G εἰσδέχονται, ^{Präm/P}	τὴν ^{ArtA}	αὐτοῖ ^N Pr	τε ^{Pt}
noch nor	Gesandte envoys	der Älteren of elders	Reden speeches	der Privaten of laymen	nehmen auf, they admit,	sie selbst and themselves	und also
κρατοῦσι ^{PrÄkt}	μαχόμενοι, ^N Präm/P	καὶ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt} αἰδὼ ^A ἡλιθιότητα ^A όνομάζοντες ^N PrÄkt			
herrschen they are strong	kämpfend, fighting,	und and	die the	zwar at least	Sham shame	Dummheit stupidity	nennend calling
ώθοισιν ^{PrÄkt}	ἔξω ^{Adv} ἀτίμως ^{Adv} φυγάδα, σωφροσύνην ^A δὲ ^{Kon} ἀνανδρίαν ^A καλοῦντες ^N PrÄkt						τε ^{Pt}
stoßen they thrust	hinaus out	entehrend dishonorably	Flüchtlings, fugitive,	Besonnenheit temperance	aber but	Unmännlichkeit unmanliness	nennend calling
καὶ ^{Kon}	προτηλακίζοντες ^N PrÄkt	ἐκβάλλουσι, ^{PrÄkt}	μετριότητα ^A δὲ ^{Kon} κοσμίαν ^{AdjA} διπάνυν ^A				
aus and	beschimpfend abusing	werfen hinaus, they expel,	Mäßigung moderation	aber but	und and	ordentliche decent	Ausgabe spending
ώς ^{Kon}	ἄγροικίαν ^A καὶ ^{Kon} ἀνελευθερίαν ^A οὐσαν ^A PrÄkt	πειθόντες ^N PrÄkt					μετὰ ^{Prp}
als as	Grobheit rusticity	und and	Unfreiheit illiberality	seiend being	überredend persuading	über die Grenze schaffen they banish	mit with
πολλῶν ^{AdjG}	καὶ ^{Kon} ἀνωφελῶν ^{AdjG} ἐπιθυμῶν; ^G σφόδρα ^{Adv} γε. ^{Pt}						που ^{Pt}
vielen many	und and	unnützen useless	Begierden; desires;	sehr very	ja. indeed.	dieser of these	wohl perhaps
κενώσαντες ^N AorSAkt	καὶ ^{Kon} καθήραντες ^N AorSAkt	τὴν ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtG}	κατεχομένου ^G Präm/P	[560e]	τε ^{Pt}	
geleert habend having emptied	und and	gereinigt habend having purified	die the	des of the	gehalten werden being held	und and	
ὑπ' ^{Prp} αὐτῶν ^G Pr	καὶ ^{Kon} τελούμενού ^G Präm/P	ψυχῆν ^A μεγάλοισι ^{AdjD}	τέλεσι, ^D τὸ ^{ArtA} μετὰ ^{Prp} τοῦτο ^A Pr				
von by	ihnen them	und and	vollzogen werden being initiated	Seele soul	großen with great	Riten, rites,	nach after
ἥδη ^{Adv}	ὕβριν ^A καὶ ^{Kon} ἀναρχίαν ^A καὶ ^{Kon}	ἀσωτίαν ^A καὶ ^{Kon} ἀναίδειαν ^A λαμπρὰς ^{AdjA}					μετὰ ^{Prp}
schon already	Hybris insolence	und and	Anarchie anarchy	Ausschweifung profligacy	und and	Schamlosigkeit shamelessness	glänzende brightpl
πολλοῦ ^{AdjG}	χοροῦ ^G κατάγουσιν ^{PrÄkt}	ἐστεφανωμένας, ^A PerM/P	gekrönt, having been crowned,			preisend praising	mit with
vieler much	Chor of chorus	herab führen they lead down					καὶ ^{Kon} und and

ύποκοριζόμενοι, N verniedlichend, calling by pet names,	PräM/P Hybris insolence	μὲν Pt zwar indeed	εύπαιδευσίαν A gute Erziehung good education	καλοῦντες, N nennend, calling,	PräAkt Anarchie anarchy	ἀναρχίαν A aber but	δὲ Pt aber but	έλευθερίαν, A Freiheit, freedom,
άσωτίαν A Ausschweifung profligacy								

St. 561a

[Σωκράτης]: δὲ Pt μεγαλοπρέπειαν, A ἀναίδειαν A δὲ Pt ἀνδρείαν, A ἄρ' Pt οὐχ Pt οὕτω Adv πικάς, Adv ἡν ImpAkt δ, Pt
aber Großartigkeit, Schamlosigkeit aber Tapferkeit. also nicht so irgendwie, war aber
but magnificence, shamelessness but courage. then not thus somehow, was but
έγώ, N Pr νέος AdjN ών N PräAkt μεταβάλλει PräAkt ἐκ Prp τοῦ ArtG ἐν Prp ἀναγκαῖος AdjD ἐπιθυμίας D
ich, jung seiend wechselt aus dem in notwendigen Begierden
I, young being changes from the necessarypl desires
τρεφομένου G PräM/P τὴν ArtA τῶν ArtG μὴ Pt ἀναγκαίων AdjG καὶ Kon ἀνωφελῶν AdjG ἥδονῶν G
genährt werden die der nicht not notwendigen of necessary und unnutzen Luste
being nourished the of the not of necessary and of useless of pleasures
έλευθερωσίν A τε Pt καὶ Kon ἄνεσιν, A καὶ Kon μάλα Adv γ', Pt ἡ Pt δ' Pt ὅς, N Pr ἔναργως, Adv Zη PräAkt
Befreiung und auch Erleichterung; und sehr ja, sprach aber er, deutlich.
liberation and also relaxation; and very indeed, truly but he, clearly.
ζη PräAkt
δὴ Pt οἷμαι PräM/P μετὰ Prp ταῦτα A Pr ὁ ArtN τοιοῦτος AdjN οὐδὲν A Pr μᾶλλον Adv εἰς Prp ἀναγκαίους AdjA
ja ich meine nach diesen der solche nichts mehr auf notwendige
indeed I think after these the such a one nothing more into necessarypl
ἡ Kon μὴ Pt ἀναγκαίους AdjA ἥδονάς A ἀναλίσκων N PräAkt καὶ Kon χρήματα A καὶ Kon πόνους A καὶ Kon
als nicht Lüste Gelder und Mühen
than not necessarypl pleasures verausgabend money labors and and
διατριβάς, A ἀλλ', Kon ἐὰν Kon εύτυχης AdjN Η PräAkt Knj καὶ Kon μὴ Pt πέρα Adv ἐκβακχευθῆ, AorPasKnj
Aufenthalte- aber wenn glücklich darüber hinaus aus bacchiert werde,
pursuits- but if fortunate sei may be beyond be Bacchic out,
ἀλλά Kon τι A Pr καὶ Kon πρεσβύτερος AdjNKmp γενόμενος N AorMed
sondern etwas auch älter geworden seiend πολλοῦ AdjG θορύβου G
but something and older having become des of the viel much Lärms of clamor
[561b] παρελθόντος G AorSAkt μέρη A τε Pt καταδέξηται AorMedKnj τῶν ArtG ἐκπεσόντων G AorSAkt
vorüber gegangen seienden Teile und annehmen möge der of the aus gefallen seienden having fallen out
καὶ Kon τοῖς ArtD ἐπεισελθοῦσι D AorSAkt μὴ Pt ὅλον AdjA ἔσυτὸν A Pr ἐνδῶ, AorAktKnj εἰς Prp ίσον AdjA δὴ Pt
und den hinzu gekommen seienden nicht ganz sich selbst ein lasse möge, in Gleiche ja indeed
and to the having come in not whole him self he may give in, into equal
τι A Pr καταστήσας N AorAkt τὰς ArtA ἥδονάς A διάγει, PräAkt τῇ ArtD παραπιπτούσῃ D PräAkt
irgendein hin gestellt habend die Lüste verbringt, bei fallend seienden
something having set up the pleasures he passes time, occurring by chance
ὡσπερ Kon λαχούσῃ D AorSAkt τὴν ArtA ἔσυτοῦ G Pr ἀρχὴν A παραδιδούς N PräAkt ξως Kon ἀν Pt
gleichwie zugelost habenden die seiner selbst über gebend
just as having obtained the of him self handing over
ἕπτηρωθῆ, AorPasKnj καὶ Kon αὖθις Adv ἀλλη, AdjD τοῦς οὐδέμιαν AdjA ἀτιμάζων N PräAkt
erfüllt werde, und wieder einer anderen, keine verachtend
it be filled, and again to another, none dishonoring
ἴσου AdjG τρέψω, N PräAkt πάνυ Adv μὲν Pt οὖν Pt καὶ Kon λόγου A γε, Pt ἡν ImpAkt δ, Pt ἔγώ, N Pr
Gleichen närend. sehr zwar nun. und Argument aber ich,
equal nurturing. very at least then. and account war but I,
ἀληθῆ AdjA οὐ Pt προσδεχόμενος N PräM/P οὐδὲ Kon παριεῖς N AorAkt ja, at least, was
wahres nicht an nehmend vorüber gehen lassend in into das the Bollwerk,
true not receiving nor letting pass into das the fortress,
τις N Pr λέγη PräAktKnj ως Kon αἰ ArtN μέν Pt εἰσι PräAkt τῶν ArtG καλῶν AdjG [561c] τε Pt καὶ Kon
jemand sage möge dass die μέν Pt εἰσι PräAkt τῶν ArtG καλῶν AdjG καὶ Kon τὰς ArtA
someone may say that the zwar sind der of the καὶ Kon τὰς ArtA
ἀγαθῶν AdjG ἐπιθυμίῶν G ἥδοναί, N αἰ ArtN δὲ Pt τῶν ArtG πονηρῶν, AdjG καὶ Kon τὰς ArtA
guten Begierden Lüste, die aber der of the πονηρῶν, AdjG καὶ Kon τὰς ArtA
of good of desires pleasures, the but of the καὶ Kon τὰς ArtA
μὲν

καὶ Kon τοῖς ArtD ἐπεισελθοῦσι D AorSAkt μὴ Pt ὅλον AdjA ἔσυτὸν A Pr ἐνδῶ, AorAktKnj εἰς Prp ίσον AdjA δὴ Pt und den hinzu gekommen seienden nicht ganz sich selbst ein lasse möge, in Gleiche ja indeed and to the having come in not whole him self he may give in, into equal τι A Pr καταστήσας N AorAkt τὰς ArtA ἥδονάς A διάγει, PräAkt τῇ ArtD παραπιπτούσῃ D PräAkt irgendein hin gestellt habend die Lüste verbringt, bei fallend seienden something having set up the pleasures he passes time, occurring by chance ὡσπερ Kon λαχούσῃ D AorSAkt τὴν ArtA ἔσυτοῦ G Pr ἀρχὴν A παραδιδούς N PräAkt ξως Kon ἀν Pt gleichwie zugelost habenden die seiner selbst über gebend just as having obtained the of him self handing over ἕπτηρωθῆ, AorPasKnj καὶ Kon αὖθις Adv ἀλλη, AdjD τοῦς οὐδέμιαν AdjA ἀτιμάζων N PräAkt erfüllt werde, und wieder einer anderen, keine verachtend it be filled, and again to another, none dishonoring ἴσου AdjG τρέψω, N PräAkt πάνυ Adv μὲν Pt οὖν Pt καὶ Kon λόγου A γε, Pt ἡν ImpAkt δ, Pt ἔγώ, N Pr Gleichen närend. sehr zwar nun. und Argument aber ich, equal nurturing. very at least then. and account war but I, ἀληθῆ AdjA οὐ Pt προσδεχόμενος N PräM/P οὐδὲ Kon παριεῖς N AorAkt ja, at least, was wahres nicht an nehmend vorüber gehen lassend in into das the Bollwerk, true not receiving nor letting pass into das the fortress, τις N Pr λέγη PräAktKnj ως Kon αἰ ArtN μέν Pt εἰσι PräAkt τῶν ArtG καλῶν AdjG [561c] τε Pt καὶ Kon jemand sage möge dass die μέν Pt εἰσι PräAkt τῶν ArtG καλῶν AdjG καὶ Kon τὰς ArtA someone may say that the zwar sind der of the καὶ Kon τὰς ArtA ἀγαθῶν AdjG ἐπιθυμίῶν G ἥδοναί, N αἰ ArtN δὲ Pt τῶν ArtG πονηρῶν, AdjG καὶ Kon τὰς ArtA guten Begierden Lüste, die aber der of the πονηρῶν, AdjG καὶ Kon τὰς ArtA of good of desires pleasures, the but of the καὶ Kon τὰς ArtA μὲν

χρὴ PräAkt	nötig ist it is necessary	ἐπιτηδεύειν	PräInfAkt	καὶ Kon	τιμᾶν,	PräInfAkt	τὰς ArtA	δὲ Pt	κολάζειν	PräInfAkt	τε Pt	καὶ Kon						
	betreiben to practice			und and	ehren, to honor,		die the	aber but	züchtigen to punish		und and	auch also						
δουλοῦσθαι·	versklaven lassen: to enslave oneself.	PräM/PlInf	ἀλλ᾽	Kon	ἐν	Prp	πᾶσι	AdjD	τούτοις	D	τε	Pt						
	sondern but			in in	allen allpl		diesen these	abweist he refuses	und and	καὶ	Kon	όμοίας	AdjA					
φησὶν PräAkt	sagt he says	ἀπάσας	AdjA	εἴναι	PräInfAkt	καὶ Kon	τιμητέας	AdjA	ἐξ	Prp	ίσου.	AdjG						
	alle all			zu sein to be		und and	ehrwürdig worthy of honor	aus out of	Gleichen. equal.		σφόδρα	Adv	γάρ,	Pt				
ἔφη, ImpAkt	sprach, he said,	οὕτω	Adv	διακείμενος	N	PräM/P	τοῦτο	A	δρᾷ.	PräAkt	οὐκοῦν,	Pt	δ'	Pt				
	so thus	ge stimmt seiend being disposed		dieses this		Pr	tut.	also,	ἄνανεύει	PräAkt	ἢν	ImpAkt	ἔγώ,	N				
διαζῆ PräAkt	durch lebt he lives through	Tò	ArtA	καθ'	Prp	ἡμέραν	A	οὕτω	Adv	χαριζόμενος	N	Τῇ	ArtD	προσπιπούσῃ	D			
	das the	Tag für according to		Tag	day	so	gefallen	tuend	der	PräM/P			an fallend	seienden	PräAkt			
ἔπιθυμίᾳ, D	Begierde, desire,	τοτὲ	Adv	μὲν	Pt	μεθύων	N	καταυλούμενος,	N	PräAkt	τοτὲ	Adv	αὖθις	Adv	δὲ	Pt		
	einmal at times	zwar at least		trinkend	getting drunk	und and	be flötet	werdend,	der	PräM/P	[561d]		αὖ	Adv	aber	aber		
ὑδροποτῶν N	Wasser trinkend water drinking	καὶ	Kon	κατισχναινόμενος,	N	PräM/P	τοτὲ	Adv	πάντων	AdjG	δ'	Pt	άμελῶν,	N				
		und and		mager	werdend, becoming lean,		einmal	at times	aber	PräAkt			vernachlässigend, neglecting,					
γυμναζόμενος, N	sich übend, exercising,	ἔστιν	PräAkt	δ'	Pt	ὅτε	Adv	ἀργῶν	N	PräAkt	καὶ	Kon	άμελῶν,	N				
		es ist there is		aber	but	wenn	müßig	seind	πάντων	AdjG	δὲ	Pt	καὶ	Adv	δὲ	Pt		
τοτὲ Adv	einmal at times	φιλοσοφίᾳ	D	διατρίβων.	N	PräAkt	πολλάκις	Adv	τοτὲ	Adv	πολιτεύεται,	PräM/P	καὶ	Kon				
	aber but	als as	in	Philosophie	philosophy		sich aufhaltend.	spending time.	oft	oft	politisch	tätig ist,			und			
ἀναπτῆῶν N	auf springend leaping up	ὅτι	Kon	ἄν	Pt	τύχη	AorAktKnj	λέγει	PräAkt	καὶ	Kon	πράττει.	PräAkt	καὶ	Kon			
				was	wohl	sich füge möge	sagt	he says	und	und	tut·	he does·			und	wohl		
ποτέ Adv	einmal at some time	τινας	A	πολεμικὸς	AdjA	ζηλώσῃ,	AorAktKnj	ταύτῃ	D	ταύτῃ	Pr	φέρεται,	PräM/P	ἡ	Kon			
		einige some		Kriegerische	warlikepl	nacheifere möge,		auf diesem Wege				wird getrieben,			oder			
χρηματιστικούς, AdjA	geld erwerbende, money makingpl,	ἐπὶ	Prp	τοῦτο	A	ποτέ	Adv	καὶ	Kon	οὗτε	Kon	τάξις	N	άναγκη	N			
		auf upon		dieses	this	wieder.	und	weder	οὗτε	Kon	οὗτε	Kon	οὗτε	Kon	noch	Notwendigkeit		
ἔπεστιν PräAkt	ist vorhanden is upon	αὐτοῦ	G	τῷ	ArtD	βίω,	D	ἀλλ᾽	Kon	ἡδύν	AdjA	τε	Pt	δὴ	Pt	καὶ	Kon	
	seines of him	dem	Leben,	Leben,	life,	sondern	angenehmen	und	δὴ	Pt	καὶ	Kon	ἐλευθέριον	AdjA	καὶ	Kon		
μακάριον AdjA	seligen blessed	καλῶν	N	τὸν	ArtA	βίον	A	τοῦτον	Pr	χρῆται	PräM/P	αὐτῷ	D	διὰ	Prp	παντός.	AdjG	
	nennend calling			den	the	Leben	diesen	gebraucht	ihm		διὰ			durch	des Ganzen.	all.		
[561e] παντάπασιν, Adv	ganz, entirely,	ἡ	Pt	δ'	Pt	ὅς,	N	παντοδαπόν	AdjA	βίον	A	ἰσονομικοῦ	AdjG	τινος	G			
		sprach	aber	truly	but	er,	he,	du bist durchgegangen	Leben	life	gleich rechtlichen	of equal laws			eines	of some		
ἀνδρός. G	Mannes. of man.	οἶμαι	PräM/P	δέ	Pt	γε,	Pt	διελήγαθας	PerAkt	βίον	A	τινος	G					
	I think			aber	but	ja,	at least,	du bist durchgegangen	Leben	life	gleich rechtlichen	of equal laws						
πλείστων AdjGSup	der meisten of most	ἡθῶν	G	μεστόν,	AdjA	καὶ	Kon	τὸν	ArtA	καλόν	AdjA	τε	Pt	καὶ	Kon			
	Sitten of characters			voll,	full,	und	und	den	the	schönen	beautiful	und	und	καὶ	Kon			
ώσπερ Kon	so wie just as	ἐκείνην	A	τὴν	ArtA	πόλιν,	A	τοῦτον	Pr	τὸν	ArtA	ἄνδρα	A	εἴναι·	PräInfAkt	δύν	Pr	
	jene that	die	the	Stadt,	city,	diesen	den	the	Mann	zu sein-	welchen	viele	many		wohl	ever		
καὶ Kon	πολλαῖ	AdjN	ζηλώσειαν	AorAktOp	τοῦ	ArtG	βίου,	G	παραδείγματα	A	οὗτος	N	πολλοῖ	AdjN	ἄν	Pt		
	viele many	würden nacheifern	would emulate	des	of the	Lebens,	Beispiele	der	man	to be·	whom			πολιτειῶν	G			
τρόπων G	auch and	πλείστα	AdjASup	ἐν	Prp	αὐτῷ	Pr	ἔχοντα.	A	βίου,	PräAkt	γάρ,	Pt	ἔφη,	ImpAkt	ἔστιν.	PräAkt	
	die meisten most	in	in	ihm	him	habend.	dieser	this	denn,	for,	sprach,	he said,			ist.	is.		

St. 562a

[Σωκράτης]:	τί A_{Pr} οὖν; Pt	τετάχθω PerM/Plmv	ἡμῖν D_{Pr}	κατὰ Prp	δημοκρατίαν A	ό ArtN	τοιοῦτος AdjN	ἀνήρ, N	ώς Kon
	was what	nun; then;	werde eingesetzt let him be assigned	uns to us	gemäß according to	Demokratie democracy	der the	solche such	Mann, man,
									als as
δημοκρατικὸς AdjN	όρθως Adv	ἄν Pt	προσαγορευόμενος; N_{PräM/P}						
demokratisch democratic	richtig rightly	wohl ever	an geredet werden; being called;						
καλλίστη AdjNSup	δῆ, Pt	ἵν ImpAkt	δ' Pt	έγώ, N_{Pr}	πολιτεία N	τε Pt	καὶ Kon	ο ArtN	κάλλιστος AdjNSup
schönste most beautiful	ja, indeed,	war was	aber but	ich, I,	Verfassung constitution	und and	auch also	der the	schönste most beautiful
λοιπά AdjA	ἄν Pt	ἡμῖν D_{Pr}	εἴη PräAktOp	διελθεῖν, AorInfAkt	τυραννίς N	τε Pt	καὶ Kon	τύραννος; N_{PräAkt}	κομιδῆ Adv
übrigen remaining	wohl ever	uns to us	wäre might be	durch zu gehen, to go through,	Tyrannis tyranny	und and	auch also	Tyrann. tyrant.	ganz entirely
γ', Pt	ξφη· ImpAkt	φέρε PräAktImv	δῆ, Pt	τίς N _{Pr}	τρόπος N	τυραννίδος, G	ώ̄j	φίλε AdjV	έταιρε, V
ja, at least,	sprach. he said.	bringe come	nun, indeed,	welche which	Art manner	der Tyrannis, of tyranny,	o	Freund friend	Gefährte, companion,
γίγνεται; PräM/P	ὅτι Kon	μὲν Pt	γάρ Pt	ἐκ Prp	δημοκρατίας G	μεταβάλλει PräAkt	σχεδὸν Adv	δῆλον. AdjN	
entsteht; comes to be;	dass that	zwar at least	denn for	aus out of	der Demokratie of democracy	wechselt it changes			
δῆλον. AdjN	ἄρ, Pt	οὖν Pt	τρόπον A	τινὰ A_{Pr}	τὸν ArtA	αὐτὸν Adja	ἔκ Prp	τε Pt	όλιγαρχίας G δημοκρατίας N
offenkundig. clear.	also then	nun therefore	Weise manner	irgendeine some	den the	selben same	aus out of	und and	Oligarchie of oligarchy
[562b] γίγνεται PräM/P	καὶ Kon	ἐκ Prp	δημοκρατίας G	τυραννίς; N	πῶς; Adv	δὲ N_{Pr}	προύθεντο; AorMed		
entsteht becomes	auch and	aus out of	der Demokratie of democracy	Tyrannis; tyranny;	wie; how;	was	setzten vor, they set forth,		
ἵν ImpAkt	δ' Pt	έγώ, N_{Pr}	ἀγαθόν, AdjA	καὶ Kon	δι', Prp	δὲ A_{Pr}	όλιγαρχίας N	καθίστατο— ImpM/P	τούτο N_{Pr}
war was	aber but	ich, I,	Gut, good,	und and	durch welches	die the	Oligarchie oligarchy	wurde eingesetzt—	dieses this
δ' Pt	ἵν ImpAkt		ὑπερπλοῦτος; AdjN	ζ Pt	γάρ; Pt	— ναι. ij	ή ArtN	πλούτου G	τοίνυν Pt
aber but	war was	überreich- over wealthy-	oder truly	denn; for;	ja.	die the	des Reichtums of wealth	nun denn then	Un ersättlichkeit greed
καὶ Kon	ή ArtN	τῶν ArtG	ἄλλων AdjG	ἀμέλεια N	διὰ Prp	χρηματισμὸν A	αὐτὴν A_{Pr}	ἀπώλλυ ImpAkt	
und and	die the	der of the	anderen others	Vernachlässigung neglect	durch	Geld erwerb money making	sie selbst her	vernichtete. was destroying.	
ἀληθῆ, AdjA	ξφη· ImpAkt	ἄρ, Pt	οὖν Pt	καὶ Kon	δὲ N_{Pr}	δημοκρατία N	ὁρίζεται PräM/P	ἀγαθόν, AdjA	ή ArtN
wahr, true,	sprach. he said.	also then	nun therefore	auch also	was what	Demokratie democracy	bestimmt sich defines	Gut, good,	die the
τούτου G_{Pr}									
dieses of this	Un ersättlichkeit greed								
ὁρίζεσθαι; PräM/Plinf									
zu bestimmen; to define;									
πόλει D									
demokratisch regiert werden being democracy ruled									
κάλλιστον AdjASup	καὶ Kon	διὰ Prp	ταῦτα A_{Pr}	ἐν Prp	μόνη AdjD	ταῦτη D_{Pr}	ἄξιον AdjN	οἰκεῖν PräInfAkt	
das schönste most lovely	auch and	wegen because of	dieser these	in in	alleinigen only	dieser this	würdig worthy	zu wohnen to dwell	
ὅστις N_{Pr}	φύσει D	έλεύθερος; AdjN	λέγεται PräM/P	γάρ Pt	δῆ, Pt	ἔφη, ImpAkt	τούτο N_{Pr}		
wer immer whoever	von Natur by nature	frei. free.	wird gesagt it is said	denn for	ja, indeed,	sprach, he said,	doch that	es hat it has	
τὸ ArtN	ρῆμα N	ἄρ, Pt	οὖν, Pt	ἵν ImpAkt	δ' Pt	έγώ, N_{Pr}	όπερ N_{Pr}	ερῶν, N_{FuAkt}	
das the	Wort. word.	also then	nun, therefore,	war was	aber but	ich, I,	was eben the very thing	ging ich I was going	sagen werdend, saying,
ή ArtN	τοῦ ArtG	τοιούτου AdjG	ἀπληστία N	καὶ Kon	ή ArtN	ἵα ImpAkt	νυνδή Adv	έρῶν, N_{FuAkt}	
die the	des of the	solchen such	Unersättlichkeit greed	und and	die the	soeben just now			

ταύτην^A	Pr	τὴν^{ArtA}	πολιτείαν^A	μεθίστησίν	PräAkt	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	παρασκευάζει	PräAkt	τυραννίδος^G
diese this		die the	Verfassung constitution	um setzt it changes		und and	auch also	bereitet vor prepares		der Tyrannis of tyranny
δεηθῆναι;	AorPasInf	πῶς;	Adv	ἔφη.	ImpAkt	ὅταν	Kon	οἶμαι	PräM/P	πόλις^N
zu bedürfen; to need;		wie; how;		sprach. he said.		wenn whenever	ich meine I think	demokratisch regiert werden being democracy ruled		Stadt city
έλευθερίας^G		διψήσασα^N	AorAkt	κακών	AdjG	[562d]		οἰνοχόων^G		τύχη,^D
der Freiheit of freedom		gedurstet habend having thirsted		der of bad			Wein schenker wine pourers	vorstehend seienden being presiding		durch Zufall, by chance,
καὶ^{Kon}	πορρωτέρω^{AdvKmp}	τοῦ^{ArtG}	δέοντος^G	ΠρäAkt	ἀκράτου^{AdjG}		αὐτῆς^G	μεθυσθῆ,	AorPasKnj	τοὺς^{ArtA}
und and	further	des of the	Gebührenden fitting		un gemischten unmixed		ihrer of her	berauscht werde, she may get drunk,		die the
ἄρχοντας^A	δή,	ἄν^{Pt}	μὴ^{Pt}	πάνυ^{Adv}	πρᾶοι^{AdjN}	ῶσι^{PräAktKnj}	καὶ^{Kon}	πολλὴν^{AdjA}	παρέχωσι	PräAktKnj
Herrsher rulers	indeed, ever	ja, wohl	nicht not	sehr very	sanft mild	seien may be	und and	viel much	gewähren mögen they may provide	
τὴν^{ArtA}	έλευθερίαν,^A	κολάζει	PräAkt	αίτιωμένη^N	PräM/P	ώς^{Kon}	μιαρούς^{AdjA}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	όλιγαρχικούς.^{AdjA}
die the	Freiheit, freedom,	bestrafst it punishes		beschuldigend accusing		als as	un reine foul	und and	auch also	oligarchische. oligarchic.
δρῶσιν	PräAkt	γάρ,^{Pt}	ἔφη.	ImpAkt	τοῦτο.^A	τοὺς^{ArtA}	δέ^{Pt}	γε,^{Pt}	εἶπον,	AorAkt
tun they do	denn, for,	sprach, he said,			dieses. this.	die the	aber but	ja, at least,	sagte ich, I said,	der of the
κατηκόους^{AdjA}		προπηλακίζει	PräAkt	ώς^{Kon}	ἐθελοδούλους^{AdjA}		τε^{Pt}		άρχοντας^G	
gehorsame obedient		beschimpft he insults		als as	freiwillig Knechte willing slaves		und and	auch also	nichts nothing	seiend, being,
τοὺς^{ArtA}	δὲ^{Pt}	ἄρχοντας^A	PräAkt	μὲν^{Pt}	ἄρχομένοις,^D	PräM/P	καὶ^{Kon}	οὐδὲν^A	ὄντας,^A	PräAkt
die the	aber but	Herrschenden rulers		zwar indeed	den Beherrscht werden to the being ruled,			Beherrscht werden the being ruled		aber but
ἄρχουσιν^D	PräAkt	όμοίους^{AdjA}		ἰδίᾳ^{Adv}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	δημοσίᾳ^{Adv}	ἐπαινεῖ^{PräAkt}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}
den Herrschenden to the ruling		gleiche similar		privat privately	und and	auch also	öffentliche publicly	lobt he praises	und and	auch also
ἄρ^{Pt}	οὐκ^{Pt}	ἀνάγκη^N	ἐν^{Prp}	τοιαύτῃ^{AdjD}	πόλει^D	[562e]	ἐπὶ^{Prp}	πᾶν^{AdjA}	τὸ^{ArtA}	τῆς^{ArtG}
also then	nicht not	Notwendigkeit necessity	in in	solcher such a	Stadt city		auf to	alles all	das the	der of the
ἴεναι;	PräInfAkt	πῶς^{Adv}	γὰρ^{Pt}	οὐ^{Pt}	καὶ^{Kon}	καταδύεσθαι^{PräM/PlInf}	γε,^{Pt}	ἡν^{ImpAkt}	δ^{Pt}	ἔγώ,^N
gehen; to go;	wie how	denn for	nicht; not;	und and		hinab tauchen to sink down	ja, at least,	war was	aber but	Pr I, o
φίλε,^V	εἷς^{Prp}	τε^{Pt}	τὰς^{ArtA}	ἰδίας^{AdjA}	οἰκίας^A	καὶ^{Kon}	τελευτῶν^{PräInfAkt}	μέχρι^{Prp}	τῶν^{ArtG}	θηρίων^G
Freund, friend,	in into	und and	die the	eigenen own	Häuser houses	und and	zu enden to end	bis up to	der of the	Tiere of beasts
τὴν^{ArtA}	άναρχίαν^A	έμφυομένην.^A	PräM/P	πῶς^{Adv}	μὲν^{Pt}	δέ^{Pt}	ὅς,^N	τὸ^{ArtA}	τοιούτου^{AdjA}	λέγομεν;
die the	Anarchie anarchy	ein wachsende. growing within.		wie, how,	sprach he was	aber but	der, he,	das the	solcher Art such	sagen wir; do we say;

St. 563a

[Σωκράτης]:	οἶον^{AdjA}	ἔφην,^{ImpAkt}	πατέρα^A	μὲν^{Pt}	έθιζεσθαι^{PräM/PlInf}	παιδί^D	όμοιον^{AdjA}	γίγνεσθαι^{PräM/PlInf}
	etwa, for example,	sagte ich, I said,	Vater father	zwar indeed	sich gewöhnen to be accustomed	dem Kind to a child	ähnlich like	zu werden to become
	καὶ^{Kon}	φοβεῖσθαι^{PräM/PlInf}	τοὺς^{ArtA}	ὑεῖς,^A	ὑὸν^A	δέ^{Pt}	πατρί^D	καὶ^{Kon}
	und and	zu fürchten to fear	die the	Söhne, sons,	den Sohn son	aber but	dem Vater, to a father,	und and
	αισχύνεσθαι^{PräM/PlInf}	μήτε^{Kon}	δεδιέναι^{PerInfAkt}	τοὺς^{ArtA}	γονέας,^A	ἴνα^{Kon}	δή^{Pt}	έλεύθερος^{AdjN}
	sich schämen to be ashamed	noch nor	gefährdet haben to have feared	die the	Eltern, parents,	damit in order that	ja indeed	frei free
	ἢ^{Pt}	μέτοικον^A	δέ^{Pt}	ἀστῶ^D	καὶ^{Kon}	μετοίκω^D	έξιοῦσθαι^{PräM/PlInf}	καὶ^{Kon}
	sei- may be-	Zugezogenen resident alien	aber but	dem Bürger to a citizen	und and	Bürger citizen	gleich setzen, to be made equal,	und and
	ξένον^A	ώσαυτως^{Adv}	γίγνεται^{PräM/P}	γὰρ^{Pt}	οὕτως^{Adv}	ταῦτά^A	τε^{Pt}	δέ^{Pt}
	Fremden foreigner	gleichermaßen. likewise.	wird es it comes to be	denn for	so, thus,	sprach. he said.	dieses these things	war was

έγώ, N ich, I,	Pr und and	καὶ Kon kleine small	σμικρὰ AdjA solche such	τοιάδε AdjA andere others	ἄλλα AdjA and and	γίγνεται Präm/P entsteht come to be	πρᾶμα Lehrer teacher	διδάσκαλός N Lehrer teacher	τε Pt auch and	ἐν Prp in in	τῷ ArtD dem the
τοιούτω AdjD solchen such	φοιτητὰς ^A Schüler students	φοβεῖται Präm/P fürchtet sich fears	καὶ Kon und and	θωπεύει, PrämAkt schmeichelt, fawns,	φοιτηταί N Schüler students	τε Pt auch and	διδασκάλων ^G der Lehrer of teachers				
όλιγωρούσιν, PräAkt verachten, despise,	οὕτω Adv so thus	δέ Pt aber but	καὶ Kon auch also	παιδαγωγῶν ^G der Erzieher of tutors	όλως Adv überhaupt generally	οἱ ArtN die the	μὲν Pt zwar indeed	νεόι AdjN Jungen young			
πρεσβυτέροις ^{AdjD} den Älteren to the elders	ἀπεικάζονται Präm/P gleichen sich assimilate themselves	καὶ Kon und and	διαμιλῶνται Präm/P wetteifern vie	καὶ Kon und and	ἐν Prp in in	λόγοις ^D Worten words	καὶ Kon und and	καὶ Kon in in			
ἔργοις, D Taten, deeds,	οἱ ArtN die the	δέ Pt aber but	γέροντες ^N Alten old men	συγκαθίεντες ^N zusammen sitzend sitting with	τοῖς ArtD den the	νέοις ^{AdjD} Jungen young	εὔτραπελίας ^G der Wendigkeit wit	τε Pt und and	καὶ Kon auch also		
χαριεντισμοῦ ^G des Witzes pleasantry	έμπιμπλανται, PräM/P werden voll, are filled,		[563b] μιμούμενοι ^N nachahmend imitating	τοὺς ArtA die the	νέους, AdjA Jungen, young,	ἴνα Kon damit in order that	δὴ Pt ja indeed				
μὴ Pt nicht not	δοκῶσιν, PräAktKnj scheinen they may seem	ἀνδεῖς ^{AdjN} unangenehm disagreeable	εἶναι PräInfAkt zu sein to be	μηδὲ Kon noch nor	δεσποτικοί, AdjN herrisch. domineering.	πάνυ Adv sehr very	μὲν Pt zwar indeed	οὖν, Pt nun, now,			
ἔφη, ImpAkt sprach. he said.	τὸ ArtA das the	δέ Pt aber but	γε, Pt ja, was	δέ Pt aber but	ἔσχατον, AdjA äußerste, last,	ώῃ φίλε, V o Freund, O friend,	τῆς ArtG der of the	ἔλευθερίας ^G Freiheit freedom			
τοῦ ArtG der of the	πλήθους, G Menge, multitude,	ὅσον ^A wieviel as much as	γίγνεται Präm/P geschieht comes to be	ἐν Prp in in	τοιάτη AdjD der solchen such	πόλει, D Stadt, city,	όταν Kon wenn ja	δὴ Pt indeed	οἱ ArtN die the		
ἐωνημένοι ^N PerM/P	καὶ Kon Gekauften bought males	αἱ ArtN und and	ἐωνημέναι ^N Gekauften bought females	μηδὲν ^A nichts nothing	ἡττον ^{AdvKmp} weniger less	ἐλεύθεροι, AdjN frei free	ώσι ^{PräAktKnj} seien may be				
τῶν ArtG der of the	πριαμένων, G PerM/P	ἐν Prp bei in	γυναῖξι ^D Frauen women	δέ Pt aber but	ἄνδρας ^A zu toward	ἀνδράσι ^D Männern men	πρὸς ^{Prp} und and	πρὸς ^{Prp} zu toward	γυναῖκας ^A Frauen women		
ὅση ^N Pr wie groß how great	ἡ ArtN die the	ἰσονομία ^N Gleich rechtheit equal law	καὶ Kon und and	ἔλευθερία ^N Freiheit freedom	γίγνεται, Präm/P wird, comes to be,	ὁλίγου ^{AdjG} beinahe by a little	ἐπελαθόμεθ' AorMed vergaßen wir we forgot				
εἰπεῖν, AorInfAkt zu sagen. to say.	οὐκοῦν Pt also doch therefore then	[563c]	κατ ^{Prp} nach according to	Αἰσχύλον, A Aischylos, Aeschylus,	ἔφη, ImpAkt sprach, he said,	ἔροῦμεν FuAkt werden wir sagen	ὅτι Kon dass that				
νῦν Adv jetzt now	ἡλθ ['] AorSAkt kam has come	ἐπι ^{Prp} auf upon	στόμα, A den Mund; the mouth;	πάνυ Adv sehr very	γε, Pt ja, indeed,	εἴπον [·] AorSAkt sagte ich· I said·	καὶ Kon und and	ἔγωγε ^N ich ja	οὕτω Adv so thus		
λέγω, PräAkt sage ich. I say.	τὸ ArtN das the	μὲν Pt zwar indeed	γὰρ Pt denn for	τῶν ArtG der of the	θηρίων ^G Tiere beasts	ὑπὸ Prp unter under	τοῖς ArtD den the	ἀνθρώποις ^D Menschen humans	ὅσῳ ^D um wie viel by how much		
ἔλευθερώτερά ^{AdjNKmp} freier freer	ἐστιν PräAkt ist is	ἐνταῦθα ^{Adv} hier here	ἡ Kon als or	ἐνταῦθα ^{Adv} hier here	ἐν Prp in in	ἄλλῃ, AdjD anderer, another,	οὐκ Pt nicht not	ἄν Pt wohl ever	τις ^N jemand someone		
πείθοιτο PräM/Pop würde überzeugt sein would be persuaded	ἄπειρος, AdjN unerfahren. inexperienced.	ἀτεχνῶς ^{Adv} einfach simply	γὰρ Pt denn for	τε Pt die and	τε Pt die and	κύνες ^N Hunde dogs	κατὰ Prp gemäß according to	τε Pt das the	παροιμίαν ^A Sprichwort proverb		
οἴσαί περ ^N Pr gerade wie just as indeed	αἱ ArtN die the	δέσποιναι ^N Herrinnen mistresses	γίγνονται ^N werden become	τε Pt und and	δέ Pt ja indeed	ἴπποι ^N Pferde horses	καὶ Kon und and	ὄνοι, N Esel, asses,	πάνυ Adv sehr very		
ἔλευθερως ^{Adv} frei freely	καὶ Kon und and	σεμνῶς ^{Adv} würdevoll gravely	εἰθισμένοι ^N gewohnt seiend accustomed			πορεύεσθαι, PräM/Plinf zu gehen, to go,	κατὰ Prp entlang along	τὰς ArtA die the	οδοὺς ^A Straßen roads		
ἔμβάλλοντες ^N hinein stoßend dashing into	τῷ ArtD dem the	ἀεὶ Adv immer always	ἀπαντῶντι, D begegnenden, meeting,	ἐὰν Kon wenn if ever	μὴ Pt nicht not	ἔξιστηται, PräM/PKnj weiche, he give way,	καὶ Kon und and				

τάλλα ^{ArtAdjA}	πάντα ^{AdjA}	οὕτω ^{Adv}	μεστὰ ^{AdjA}	[563d]	έλευθερίας ^G	γίγνεται. ^{PräM/P}	τὸ ^{ArtA}	ἐμόν ^{AdjA}
die anderen the others	alle all	so thus	voll full		der Freiheit of freedom	wird. becomes.	das the	Meine mine
γ', ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	έμοι ^D Pr	λέγεις ^{PräAkt}	ὄναρ. ^A	αὐτὸς ^N Pr	γὰρ ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	ἄγρὸν ^A
ja, at least,	sprach er, he said,	mir to me	sagst du you say	Traum: a dream:	selbst myself	denn for	auf into	Feld field
Θαμᾶ	Αὐτὸς ^A Pr	πάσχω. ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	κεφάλαιον, ^N	ἡ ^{ImpAkt}	εἴγω, ^N Pr
oft often	es it	erleide ich. I experience.	der the	aber but	ja indeed	Hauptpunkt, chief point,	war was	πάντων ^{AdjG}
ΤΟÚΤΩΝ ^G Pr	συνηθροισμένων, ^G Perm/P	ένυοεῖς ^{PräAkt}	ώς ^{Kon}	άπαλήν ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA}	ψυχῆν ^A	τῶν ^{ArtG}	
dieser these	zusammen gehäuft seiende, having been gathered,	du bedenkst you perceive	wie how	ἀπαλήν	τὴν	ψυχῆν	τῶν	
ΠΟΛΙΤῶν ^G	ποιεῖ, ^{PräAkt}	ώστε ^{Kon}	καν ^{KonPt}	ότιοῦν ^A Pr	δουλείας ^G	τις ^N Pr	προσφέρηται, ^{PräM/Pknj}	
Bürger citizens	macht, it makes,	so dass so that	und wohl and well	irgend etwas anything whatever	der Sklaverei of slavery	jemand someone	dargeboten werde, may be offered,	
ἀγανακτεῖν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἀνέχεσθαι; ^{PräM/Pinf}	τελευτῶντες ^N PräAkt	γάρ ^{Pt}	πιού ^{Pt}	οἶσθ'	PerAkt
sich empören to be indignant	und and	nicht not	ertragen; to endure;	schließlich ending up	denn for	wohl somewhere	wisst ihr you know	
ὅτι ^{Kon}	οὐδὲ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	νόμων ^G	φροντίζουσιν ^{PräAkt}	γεγραμμένων ^G PerPas	ἡ ^{Kon}	ἀγράφων, ^{AdjG}	
dass that	auch nicht not even	der of the	Gesetze laws	sie sich kümmern they care	geschriebenen written	oder or	ungeschriebenen, unwritten,	
ἴνα ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	μηδαμῆ ^{Adv}	[563e]	μηδεὶς ^N Pr	αὐτοῖς ^D Pr	ἡ ^{PräAktKnj}	δεσπότης. ^N	καὶ ^{Kon} μάλ', ^{Adv}
damit in order that	ja	nirgend nowhere		niemand no one	ihnen to them	sei may be	Herr. master.	und and
ἔφη, ^{ImpAkt}	οἶδα. ^{PerAkt}	αὐτῇ ^N Pr	μὲν ^{Pt}	τοίνυν, ^{Pt}	ἡ ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, ^N Pr	ῷ ^{ArtN} ἀρχὴ ^N
sprach, he said,	ich weiß. I know.	diese this	zwar indeed	also, then,	war was	aber but	ich, I,	O Freund, friend, die Anfang beginning
οὐτωσὶ ^{Adv}	καλὴ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	νεανική, ^{AdjN}	ὅθεν ^{Adv}	τυραννὶς ^N	ώς ^{Kon}	ἐμοὶ ^D Pr	δοκεῖ. ^{PräAkt}
so just so	schön fine	und and	jugendlich, youthful,	woher whence	Tyrannis tyranny	ἐμοὶ ^D Pr	δοκεῖ. ^{PräAkt}	
νεανική ^{AdjN}	δῆτα, ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	τί ^A Pr	τὸ ^{ArtN}	μετὰ ^{Prt}	τοῦτο; ^A Pr	
jugendlich youthful	indeed, indeed,	sprach. he said.	aber but	was what	das the	nach after	diesem; this;	

St. 564a

[Σωκράτης]:	ταύτον, ^{AdjA}	ἡ ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐγώ, ^N Pr	ὅπερ ^N Pr	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	ὁλιγαρχία ^D	νόσημα ^N
	dasselbe, the same,	war	aber	ich, I,	welches the very thing	in	in	the Oligarchie oligarchy	Krankheit disease
ἐγγενόμενον ^N AorMed	ἀπώλεσεν ^{AorAkt}	αὐτήν, ^A Pr	τοῦτο ^N Pr	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	ταύτῃ ^D Pr	πλέον ^{AdjNKmp}	τε ^{Pt}	
entstanden seiend having arisen	vernichtete destroyed	sie, her,	dieses this	dieses this	auch and	in	dieser this	mehr more	und and
καὶ ^{Kon}	ἰσχυρότερον ^{AdjNKmp}	ἐκ ^{Prp}	τῇ ^{ArtG}	ἐξουσίας ^G	ἐγγενόμενον ^N AorMed	καταδουλοῦται ^{PräM/P}			
auch also	stärker stronger	aus out of	der the	Macht power	entstanden seiend having arisen	versklavt enslaves for itself			
δημοκρατίαν. ^A	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	ὅντι ^D PräAkt	τὸ ^{ArtA}	ἄγαν ^{AdjA}	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	μεγάλην ^{AdjA}		
Demokratie. democracy.	und and	der in	Wahrheit nach truth	das the	Zuviel excessively	tun to do			
φιλεῖ ^{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	τούναντίου ^{ArtAdjA}	μεταβολήν ^A	ἀνταποδιδόναι, ^{PräInfAkt}	ἐν ^{Prp}	ώραις ^D	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	
pflegt is wont	in into	das Gegenteil the opposite	Veränderung change	zurück zu erstatten, to give back,	in	Zeiten seasons	auch and		
ἐν ^{Prp}	φυτοῖς ^D	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	σώμασιν, ^D	καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	οὐχ ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	ἡκιστα. ^{AdvSup}
in Pflanzen in plants	und and	in	Körpern, bodies,	und and	ja indeed	auch also	in	ἀλλο ^{AdjA}	
εἰκός, ^N PerAkt	ἔφη, ^{ImpAkt}	ἡ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	ἄγαν ^{Adv}	ἐλευθερία ^N	οὐκ ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	τί ^A Pr	
wahrscheinlich, likely,	sprach er. he said.	die	denn	übermäßig	Freiheit freedom	scheint seems	nicht not	anders ^{Other}	etwas anything
ἢ ^{Kon}	εἰς ^{Prp}	ἄγαν ^{Adv}	δουλείαν ^A	μεταβάλλειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἰδιώτῃ ^D	καὶ ^{Kon}	πόλει. ^D	
als than	in into	übermäßig excess	Sklaverei slavery	zu wechseln to change	und and	einem Privaten for a private person	und and	πόλει. ^D	

εἰκός ^N	PerAkt	γάρ. ^{Pt}	εἰκότως ^{Adv}	τοίνυν, ^{Pt}	εἶπον, ^{AorAkt}	οὐκ ^{Pt}	έξ ^{Prp}	ἄλλης ^{AdjG}	πολιτείας ^G	τυραννίς ^N
wahrscheinlich		denn.	mit Recht	also nun,	ich sagte,	nicht	aus	anderer	Verfassung	Tyrannis
likely		for.	reasonably	then,	I said,	not	out of	other	constitution	tyranny
καθίσταται ^{PräM/P}	Kon	ἐκ ^{Prp}	δημοκρατίας, ^G	έξ ^{Prp}	οἴμαι ^{PräM/P}	τῆς ^{ArtG}	ἀκροτάτης ^{AdjGSup}	έλευθερίας ^G		
wird eingesetzt		als	aus	Demokratie,	aus	ich meine	der	äußersten		
is established		than	out of	democracy,	from	I think	of the	extremest	Freiheit	freedom
δουλεία ^N	πλείστη ^{AdjNSup}	τε ^{Pt}	καὶ Kon	ἄγριωτάτη.	έχει ^{PrAkt}	γάρ, ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}	λόγου. ^A		
Sklaverei	meiste	und	auch	wildeste.		hat	denn,	sprach er,	Begründung.	
slavery	most	and	also	most savage.		has	for,	he said,	reason.	
ἀλλ, ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	τοῦτ ^A	οἴμαι, ^{PräM/P}	ἵν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	έγώ, ^N	ἡρώτας, ^{ImpAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	ποιον ^{AdjA}	νόσημα ^A
aber	nicht	dieses	meine ich,	war	aber	ich,	fragtest du,	sondern	welches	Leiden
but	not	this	I think,	I was	but	I,	you were asking,	but	what kind	disease
[564b]	ἐν ^{Prp}	όλιγαρχία ^D	τε ^{Pt}	ψυόμενον ^A	ταύτὸν ^{AdjN}	καὶ Kon	ἐν ^{Prp}	δημοκρατία ^D		
in	Oligarchie	und auch	wachsend seiend	dasselbe	also	in	in	Demokratie		
in	oligarchy	and	being grown	the same	also	in	in	democracy		
δουλοῦται ^{PräM/P}	αὐτήν. ^A	πρ	ἀληθῆ, ^{AdjA}	έφη, ^{ImpAkt}	λέγεις. ^{PräAkt}	ἐκεῖνο ^N	τοίνυν, ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}		
versklavt	sie.	her.	Wahres,	sprach er,	sagst du.	jenes	also nun,	sagte ich,		
enslaves	true	things,	true things,	he said,	you say.	that	then,	I was saying,		
ἔλεγον ^{ImpAkt}	τὸ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	ἀργῶν ^{AdjG}	τε ^{Pt}	καὶ Kon	δαπανηρῶν ^{AdjG}		ἀνδρῶν ^G	γένος, ^N	τὸ ^{ArtN}
sagte ich	das	der	trägen	und	und	verschwenderisch	seinden	Männer	Gattung,	
I said	the	of the	idle	and	also	spendthrift	spendthrift	of men	der kind,	the
μὲν ^{Pt}	ἀνδρείότατον ^{AdjNSup}	ἡγούμενον ^N	πρ	αὐτῶν, ^G	τὸ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἀνανδρότερον ^{AdjNKmp}			
zwar	männlichste	führend	seien	ihrer,	der	aber		unmännlichere		
at least	most manly	leading	leading	of them,	the	but		more unmanly		
ἐπόμενον. ^N	οὖς ^A	πρ	δὴ ^{Pt}	ἀφομοιοῦμεν ^{PräAkt}	κηφῆσι, ^D	τοὺς ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	κέντρα ^A	ἔχουσι, ^{PräAkt}	
folgend	seiend-	welche	ja	wir gleichen an	Drohnen,	die	zwar	Stacheln	haben,	
following:	following-	whom	indeed	we liken	to drones,	the	at least	stings	having,	
τοὺς ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	ἀκέντροις. ^{AdjG}	καὶ Kon	ὀρθῶς ^{Adv}	γ', ^{Pt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	τούτων ^{DuD}	τοίνυν, ^{Pt}	ἵν ^{ImpAkt}	
die	aber	un gestachelten.	und	richtig	ja,	sprach er.	diesen beiden	also nun,	war	
the	but	sting less.	and	rightly	at least,	he said.	to this	then,	I was	
δ' ^{Pt}	έγώ, ^N	παράττετον ^{Du}	ἐν ^{Prp}	πάσῃ ^{AdjD}	πολιτείᾳ ^D	ἔγγιγνομένω, ^{Du}	μὲν ^{Pt}	οἷον ^{Adv}	περὶ ^{Prp}	
aber	ich,	beunruhigen	in	jeder	Verfassung	entstehend	zwar	etwa	um	
but	I,	ye two disturb	in	every	constitution	seienden,	damit	for example	around	
σῶμα ^A	φλέγμα ^A	τε ^{Pt}	καὶ Kon	χολή. ^A	ῳ ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	καὶ Kon	τούτων ^{ArtA}	ἀγαθὸν ^{AdjA}	
Körper	Schleim	und auch	und	Galle-	so	ja	es ist nötig	den	guten	
body	phlegm	and	and	bile-	thus	also	it is necessary	the	good	
ἰατρόν ^A	τε ^{Pt}	καὶ Kon	νομοθέτην ^A	πόλεως ^G	μὴ ^{Pt}	ἥττον ^{AdvKmp}	ἡ Kon	σοφὸν ^{AdjA}	μελιττουργὸν ^A	
Arzt	und auch	und	Gesetzgeber	der Stadt	nicht	weniger	als	klugen	Bienen Arbeiter	
physician	and	also	lawgiver	of city	not	less	than	wise	bee keeper	
πόρρωθεν ^{Adv}	εὐλαβεῖσθαι, ^{PräM/Plnf}	μάλιστα ^{AdvSup}	μὲν ^{Pt}	ὅπιας ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἔγγενήσεσθον, ^{Du}	FuMed	ἄν ^{Pt}		
von ferne	sich in Acht nehmen,	am meisten	zwar	damit	nicht	sie zwei werden entstehen,			wohl	
from afar	to be cautious,	most of all	at least	so that	not	you two will arise,			ever	
δὲ ^{Pt}	έγγενησθον, ^{Du}	AorMed	ὅπιας ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	τάχιστα ^{AdvSup}	σὺν ^{Prp}	αὐτοῖσι ^D	τοῖς ^{ArtD}	κηρίοις ^D	
aber	sie zwei entstanden seien,	damit	dass	dass	am schnellsten	mit	ihnen selbst	den	Waben	
but	you two may arise,	so that	that	fastest	with	them selves	the	the	honeycombs	
ἐκτετμήσεσθον. ^{Du}	FuMed	ναι ^{iJ} μὰ ^{Pt}	Δία, ^A	ἥ ^{Pt}	δ' ^{Pt}	ὅς, ^N	παντάπασι ^{Adv}	γε. ^{Pt}	ῶδε ^{Adv}	τοίνυν, ^{Pt}
ihr zwei werdet ausschneiden.	ja	bei	Zeus,	sprach aber	er,	ganz und gar	ja.	so	also nun,	
you two will cut out.	yes	by	Zeus,	truly	he,	entirely	at least.	thus	then,	
ἥν ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	έγώ, ^N	πρ	λάβωμεν, ^{AorAktKnj}	τὸν ^{Kon}	εὔκρινέστερον ^{AdvKmp}	ἴδωμεν ^{AorAktKnj}	δ ^A	Pr	
war	aber	ich,	nehmen wir,	damit	deutlicher		sehen wir	was	what	
I was	but	I,	let us take,	in order that	more clearly		we may see			
βουλόμεθα. ^{PräM/P}	πῶς; ^{Adv}	τριχῇ ^{Adv}	διαστησώμεθα ^{AorMedKnj}	τὸν ^{Kon}	εὔκρινέστερον ^{AdvKmp}	ἴδωμεν ^{AorAktKnj}	δ ^A	Pr		
wir wollen.	wie;	dreifach	mögen wir abteilen							
we wish.	how;	in three ways	let us divide							
δημοκρατουμένην ^A	PräM/P	πόλιν, ^A	ώσπερ ^{Kon}	[564d]	οὖν ^{Pt}	καὶ Kon	τῷ ^{ArtD}	λόγῳ ^D		
demokratisch	regiert	werdende	Stadt,				dem			
being democracy	ruler	city,	so wie				the			
denn	wohl	die	just as				Wort			
for	somewhere	the	such				account			
γάρ ^{Pt}	που ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	τοιοῦτον ^{AdjN}	γένος ^N	ἐν ^{Prp}	αὐτῇ ^D	ἔχει ^{PrAkt}	ἔξουσίαν ^A	οὐκ ^{Pt}	
denn	wohl	die	solche	Gattung	in	in	it is.	eines	zwar	
			such	kind	her self	nun	es sich verhält.	one	at least	
					then	also	through	Befugnis	nicht	
					also	also	through	license	not	

ἔλαττον AdvKmp	ἢ Kon	ἐν Prp	τῇ ArtD	όλιγαρχουμένη. D	PräM/P	ἔστιν PräAkt	οὕτω. Adv	πολὺ Adv	δέ Pt
weniger less	als than	in in	der the	oligarchisch regiert werden. being oligarchy ruled.		ist it is	so. thus.	sehr much	aber but
γε Pt	δριμύτερον AdvKmp	ἐν Prp	ταύτη D	ἢ Kon	ἐν Prp	ἐκείνη. D	πῶς; Adv	ἐκεῖ Adv	μὲν Pt
ja at least	schärfer more pungently	in in	dieser this	als than	in in	jener. that.	wie; how;	dort there	zwar at least
τὸ ArtA	μη Pt	ἔντιμον AdjA	εἶναι, PräInfAkt	ἀλλ, Kon					διὰ Prp
das the fact	nicht not	geehrt seiend honored	zu sein, to be,	sondern but		vertrieben zu werden to be driven out			wegen because of
ἀγύμναστον AdjA	καὶ Kon	οὐκ Pt	έρρωμένον A	PerM/P	γίγνεται. PräM/P	ἐν Prp	δημοκρατίᾳ D	δὲ Pt	τοῦτο N
ungeübt untrained	und and	nicht not	kräftig seiend strengthened		wird. it becomes.	in in	Demokratie democracy	aber but	dieses this
πιον Pt	τὸ ArtN	προεστὸς N	PerAkt	αὐτῆς, G	ἐκτὸς Adv	ὁλίγων, AdjG	καὶ Kon	τὸ ArtN	μὲν Pt
wohl perhaps	das the	vorstehend seiende standing before		ihrer, of her,	außerhalb outside	weniger, of few,	und and	das the	zwar at least
δριμύτατον AdjNSup	αὐτοῦ G	λέγει PräAkt		τε Pt	καὶ Kon	πράττει, PräAkt	τὸ ArtN	δ' Pt	ἄλλο AdjN
schärfste sharpest	davon of it	sagt speaks		und auch and	und	tut, does,	das the	aber but	andere other
τὰ ArtA	βήματα A	προσίζον N	PräAkt	βομβεῖ PräAkt	τε Pt	καὶ Kon	οὐκ Pt	ἀνέχεται PräM/P	τοῦ ArtG
die the	Bühnen	sich nieder setzend sitting near		brummt buzzes	auch and	nicht not	erträgt endures	den of the	ἄλλα AdjA
[564e]	λέγοντος, G	PräAkt	ώστε Kon	πάντα AdjA	ὑπὸ Prp	τοῦ ArtG	τοιούτου AdjG	διοικεῖται PräM/P	ἐν Prp
	Sagenden, speaking,	so dass so that		alles all things	unter under	dem the	solchen such	wird verwaltet is managed	in in
τῇ ArtD	τοιαύτη AdjD	πολιτείᾳ D	χωρίς Prp	τινῶν G	ὁλίγων. AdjG	μάλα Adv	γε , Pt	ἡ Pt	δ' Pt
der the	solchen such	Verfassung constitution	ohne apart from	einiger of some	weniger. few.	sehr very	ja, indeed,	sprach truly	aber but
ἄλλο AdjN	τοίνυν Pt	τοιόνδε AdjN	ἀεὶ Adv	ἀποκρίνεται PräM/P	ἐκ Prp	τοῦ ArtG	πλήθους. G	τὸ ArtN	ποῖον; AdjN
anderes another	also nun then	derartiges such a thing	immer always	sondert sich ab is set apart	aus out of	der the	Menge. multitude.	das the	welche Art; what kind;
χρηματιζομένων G	PräM/P	που Pt	πάντων, AdjG	οἱ ArtN	κοσμιώτατοι AdjNSup	φύσει D	ώς Kon	τὸ ArtA	
Geld geschäfte treibenden of money making	wohl somewhere		aller, of all,	die the	ordentlichsten most orderly	von Natur by nature	als as	als as	das the
πολὺ AdjA	πλούσιωτατοι AdjNSup		γίγνονται. PräM/P	εἰκός. N	PerAkt	πλείστον AdjASup	δὴ Pt	οἴμαι PräM/P	
Meiste most part	reichsten richest		werden. become.	wahrscheinlich. likely.		am meisten most	ja indeed	meine ich I think	
τοῖς ArtD	κηφῆσι D	μέλι A	καὶ Kon	εὔπορώτατον AdjASup	ἐντεῦθεν Adv	βλίττει. PräAkt	πῶς Adv	γὰρ Pt	ἄν , Pt
den for the	Drohnen drones	Honig honey	und and	leicht erhältlichstes most plentiful	von hier from there	schöpft. draws.	wie how	denn for	wohl, ever,
ἔφη, ImpAkt	παρὰ Prp	γε Pt	τῶν ArtG	σμικρὰ AdjA	ἔχοντων G	PräAkt	τις N	βλίσειν; AorAktOp	
sprach er, he said,	von from	ja at least	den those who	kleinen small things	habenden having	jemand someone	würde schöpfen; would draw;		
πλούσιοι AdjN	δὴ Pt	οἴμαι PräM/P	οἱ ArtN	τοιοῦτοι AdjN	καλοῦνται PräM/P	κηφήνων G	βοτάνῃ. N	σχεδόν Adv	
Reiche rich	ja indeed	meine ich I think	die the	solchen such	werden genannt are called	der Drohnen of drones	Weide. pasture.	beinahe almost	
τι, Pr	ἔφη, ImpAkt								
irgend, somewhat,	sprach er. he said.								

St. 565a

[Σωκράτης]:	δῆμος N	δ' Pt	ἀν Pt	εἴη PräAktOp	τρίτον AdjN	γένος, N	ὅσοι N	ἀύτουργοι N	τε Pt	καὶ Kon
Volk people	aber but	wohl ever	wäre might be	dritte third	Gattung, kind,	welche who ever	Selbst arbeiter small farmers	und auch and	und and	und and
ἀπράγμονες, AdjN	οὐ Pt	πάνυ Adv	πολλὰ AdjA	κεκτημένοι. N	PerM/P	δ' Pt	πλείστον AdjNSup	τε Pt		
un geschäftige, quiet,	nicht not	sehr very	vieles many things	besessen Habende. having acquired.	welches which	ja indeed	am meisten most	und auch and	und auch and	
καὶ Kon	κυριώτατον AdjNSup	ἐν Prp	δημοκρατίᾳ D	ὅτανπερ Kon		ἀθροισθῇ. AorPasKnj	ἔστιν PräAkt	γάρ , Pt		
und and	am maßgeblichsten most authoritative	in in	Demokratie democracy	sobald whenever	indeed	sich sammelt. be gathered.	ist it is	denn, for,		

ἔφη· sprach er. he said.	ἀλλά· aber but	κον nicht not	ού· nicht not	θαμὰ· oft often	ἐθέλει· will wishes	ποιεῖν· tun to do	τοῦτο, A dieses, this,	Ἐὰν· wenn if ever	μὴ· nicht not	μέλιτός G an Honig of honey	τι· etwas something	
μεταλαμβάνη· teil haben möge. share in.	ούκοῦν· also nun therefore	μεταλαμβάνει· nimmt teil, shares,	ἡν· war I was	δ· aber but	ἐγώ, N ich, I,	ἀεί, Adv immer, always,	καθ· nach according to					
όσου· so viel wie as much as	δύνανται· können they are able	οι· die the	προεστώτες, N Vorstehende, standing before,	τῷ· dem to the	δήμῳ, D Volk, people,	τὸ· das the	πλεῖστον· das Meiste most	ὅς, N er, he,	οὕτως· so. thus.	αὐτοὶ N sie selbst themselves	ούσιαν· Vermögen property	
ἄφαιρούμενοι, N wegnehmend sich, taking away,	διανέμοντες N verteilend distributing	[565b]	γὰρ· denn for	οὖν, Pt also, then,	ἡ· sprach truly	δ· aber but						
ἔχειν· zu haben. to have.	μεταλαμβάνει· nimmt teil shares											
ἀναγκάζονται· werden gezwungen are compelled	δὴ· ja indeed	οἷμαι· meine ich I think	ἀμύνεσθαι, Präm/Plinf sich zu wehren, to defend themselves,	λέγοντές N sagend saying	τε· und auch in and in	ἐν· in der the						
δῆμῳ· Volks versammlung people	καὶ· und and	πράττοντες N handelnd doing	ὅπῃ· auf welche Weise in whatever way	δύνανται, Präm/P sie können, they are able,	οὗτοι N diese these	ῶν G deren of whom						
ἀφαιροῦνται· sie beraubt werden. they take away.	πῶς· wie how	γὰρ· denn for	οὐ; Pt nicht; not;	αἰτίαν A Anklage charge	δῆμῳ· ja indeed	ἔσχον· erhielten they had	ὑπὸ· von by	τῶν· den the	ἐτέρων, AdjG anderen, others,			
καὶ· auch wenn and ever	μὴ· nicht not	ἐπιθυμῶσι· begehren mögen they may desire	νεωτερίζειν, PrämAkt Neues einzuführen, to innovate,	ώς· Kon dass that	ἐπιβουλεύουσι· sie nachstellen they plot	τῷ· dem to the	δῆμῳ· Volk people					
καὶ· und and	εἰσιν· sind are	όλιγαρχικοί, AdjN oligarchisch. oligarchic.	τί N Pr μήν, Pt was denn; what	οὐκοῦν· also nun indeed; therefore	καὶ· und and	τελευτῶντες, N am Ende ankommend, ending,	ἐπειδὰν Kon sobald whenever					
ὁρῶσι· sie sehen they see	τὸν· ArtA das	δῆμον, A Volk, people,	οὐχ· nicht not	ἐκόντα· nicht willing willing	ἀλλά· Kon sondern but	ἀγνοήσαντά A verkannt habend having not known	τε· und auch and	καὶ· und also				
ἐξαπατηθέντα· getäuscht worden seiend having been deceived	ἀρπα· von by	τῶν· ArtG den the	διαβαλλόντων, G verleumdenden, slanderizing,	[565c]	ἐπιχειροῦντα· unternehmend attempting			σφᾶς A sie them				
ἀδικεῖν, PrämAkt zu Unrecht tun, to wrong,	τότε, Adv dann then	ἡδη, Adv schon, already,	εἴτε· Kon sei es dass whether	βούλονται· sie wollen they wish	εἴτε· Kon sei es dass or whether	μή, Pt nicht, not,	ώς· Kon als as	ἀληθῶς· wirklich truly				
όλιγαρχικοί, AdjN oligarchisch oligarchic	γίγνονται, Präm/P werden, become,	οὐχ· nicht not	ἐκόντες, AdjN freiwillig, willing,	ἀλλὰ· Kon sondern but	καὶ· auch also	τοῦτο N dieses this	τὸ· das the	κακὸν· Übel evil				
ἐκεῖνος N jener that	ο· ArtN der the	κηφῆν N Drohn drone	ἐντίκτει· er zeugt breeds in	κεντῶν N stachelnd stinging	αὐτούς· A sie. them.	κομιδῇ· ganz entirely	μὲν· zwar at least	οὖν, Pt nun. then.				
εἰσαγγελίαι N Anklagen indictments	δὴ· ja indeed	κρίσεις N Urteile trials	καὶ· und and	ἀγῶνες N Prozesse contests	περὶ· über about	ἀλλήλων G einander each other	γίγνονται· geschehen. happen.	καὶ· und and				
μάλα, Adv sehr. very.	οὐκοῦν· also nun therefore	ἔνα· einen one	τινὰ· irgendeinen some	ἀεί· immer always	δῆμος· das Volk people	εἴωθεν· pflegt is accustomed	διαφερόντως· besonders especially					
προίστασθαι· vor zustehen to set before	ἔστου, G seiner selbst, of it self,	καὶ· und and	τοῦτον· diesen this man	τρέφειν· zu ernähren to nourish	τε· und auch and	καὶ· und and	αὔξειν· zu vergrößern to increase					
μέγαν, AdjA groß; great;	εἴωθε· pflegt is accustomed	γάρ, Pt denn. for.	τοῦτο N dies this	μὲν· zwar at least	ἄρα, Pt also, then,	ἡν· war I was	δ· aber but	δῆλον, AdjN klar, clear,				
ὅτι, Kon dass, that,	ὅτανπερ Kon sobald whenever indeed	φύηται· entstehe möge may spring up	τύραννος, N Tyrann, tyrant,	ἐκ· aus from	προστατικής· beschützenden leading	ρίζης G Wurzel root	καὶ· und and	οὐκ· nicht not				

ἄλλοθεν Adv	ἐκβλαστάνει. PräAkt	καὶ Kon	μάλα Adv	δῆλον. AdjN	τίς N Pr	ἀρχὴ N	οὖν Pt	μεταβολῆς G
anderswoher from elsewhere	entspringt. sprouts forth.	und and	sehr very	klar. clear.	welcher what	Anfang beginning	also then	der Veränderung of change
ἐκ Prp προστάτου G ἐπὶ Prp τύραννον; A η Kon δῆλον AdjN	οὐ ArtN προστάτης N τῷ ArtD ἐν Prp τῷ ArtD μύθῳ D οὐ Pr περι Prp τὸ ArtN ἐν Prp Ἀρκαδίᾳ D	ὅτι Kon ἐπειδὰν Kon ταύτὸν AdjA ἀρξηται AorMedKnj	δῆλον that	sobald wenn dass	whenver that	das Selbe the same	beginne möge may begin	
aus from	des Anführers of protector	zu towards	Tyrann; tyrant;	oder or	klar clear	dass that	das Selbe the same	beginne möge may begin
δρᾶν PräInfAkt οὐ ArtN προστάτης N τῷ ArtD ἐν Prp τῷ ArtD μύθῳ D οὐ Pr περι Prp τὸ ArtN ἐν Prp Ἀρκαδίᾳ D	τῷ ArtN τοῦ ArtG Διὸς G τοῦ ArtG Λυκαίου AdjG ἱερὸν N λέγεται; PräM/P τίς N Pr ἔφη ImpAkt ως Kon ἄρα Pt	τῷ ArtN τοῦ ArtG ἀνθρωπίνου AdjG σπλάγχνου, G ἐν Prp ἄλλοις AdjD ἄλλων AdjG ἱερείων G	τῷ ArtN τοῦ ArtG γευσάμενος N AorMed	τῷ ArtN λέγεται; PräM/P τίς N Pr ἔφη ImpAkt ως Kon ἄρα Pt	τῷ ArtN λέγεται; PräM/P τίς N Pr ἔφη ImpAkt ως Kon ἄρα Pt	τῷ ArtN λέγεται; PräM/P τίς N Pr ἔφη ImpAkt ως Kon ἄρα Pt	τῷ ArtN λέγεται; PräM/P τίς N Pr ἔφη ImpAkt ως Kon ἄρα Pt	τῷ ArtN λέγεται; PräM/P τίς N Pr ἔφη ImpAkt ως Kon ἄρα Pt
zu tun to do	der the	Anführer protector	dem to the	in in	dem the	Mythos story	welcher who	über about
τὸ ArtN τοῦ ArtG Διὸς G τοῦ ArtG Λυκαίου AdjG ἱερὸν N λέγεται; PräM/P τίς N Pr ἔφη ImpAkt ως Kon ἄρα Pt	τῷ ArtN τοῦ ArtG ἀνθρωπίνου AdjG σπλάγχνου, G ἐν Prp ἄλλοις AdjD ἄλλων AdjG ἱερείων G	τῷ ArtN λέγεται; PräM/P τίς N Pr ἔφη ImpAkt ως Kon ἄρα Pt	τῷ ArtN λέγεται; PräM/P τίς N Pr ἔφη ImpAkt ως Kon ἄρα Pt	τῷ ArtN λέγεται; PräM/P τίς N Pr ἔφη ImpAkt ως Kon ἄρα Pt	τῷ ArtN λέγεται; PräM/P τίς N Pr ἔφη ImpAkt ως Kon ἄρα Pt	τῷ ArtN λέγεται; PräM/P τίς N Pr ἔφη ImpAkt ως Kon ἄρα Pt	τῷ ArtN λέγεται; PräM/P τίς N Pr ἔφη ImpAkt ως Kon ἄρα Pt	τῷ ArtN λέγεται; PräM/P τίς N Pr ἔφη ImpAkt ως Kon ἄρα Pt
das the	des of	Zeus Zeus	des of	Lykaios Lycaean	Heiligtum sanctuary	wird gesagt; is said;	wer; who;	sprach. he said.
ό ArtN γευσάμενος N AorMed	τοῦ ArtG ἀνθρωπίνου AdjG σπλάγχνου, G ἐν Prp ἄλλοις AdjD ἄλλων AdjG ἱερείων G	τοῦ ArtG λέγεται; PräM/P τίς N Pr ἔφη ImpAkt ως Kon ἄρα Pt	τῷ ArtN λέγεται; PräM/P τίς N Pr ἔφη ImpAkt ως Kon ἄρα Pt	τῷ ArtN λέγεται; PräM/P τίς N Pr ἔφη ImpAkt ως Kon ἄρα Pt	τῷ ArtN λέγεται; PräM/P τίς N Pr ἔφη ImpAkt ως Kon ἄρα Pt	τῷ ArtN λέγεται; PräM/P τίς N Pr ἔφη ImpAkt ως Kon ἄρα Pt	τῷ ArtN λέγεται; PräM/P τίς N Pr ἔφη ImpAkt ως Kon ἄρα Pt	τῷ ArtN λέγεται; PräM/P τίς N Pr ἔφη ImpAkt ως Kon ἄρα Pt
ἐνὸς AdjG ἐγκατατετμένου, G PerM/P	ἀνάγκη N δῆ Pt [565e]	τούτῳ Pr	λύκω D	γενέσθαι. AorMedInf	τούτῳ Pr	λύκω D	γενέσθαι. AorMedInf	τούτῳ Pr
eines of one	hinein zer teilt gewesen, having been cut in,	Notwendigkeit necessity	ja	diesem	zum Wolf as a wolf	zu werden. to become.	zu werden. to become.	zu werden. to become.
ή Kon οὐ Pt	ἀκήκοας PerAkt	τὸν ArtA	λόγον; A	ἔγωγε. N Pr				
oder or	nicht not	gehört hast have you heard	den the	Bericht; tale;	ich ja. I indeed.			

St. 566a

[Σωκράτης]: ἄρα Pt οὖν Pt οὔτω Adv	καὶ Kon δῆ N Pr ἄν Pt	δῆμου G	προεστώς , N PerAkt	λαβὼν N AorSAkt	σφόδρα Adv
denn then	nun now	so thus	auch and	vorstehend seiend, standing before,	genommen habend having taken
πειθόμενον A PräM/P	οὐχον , A	μὴ Pt	δῆμος G	λαβῶν N AorSAkt	σφόδρα Adv
überredet werden being persuaded	Menge, crowd,	nicht not	sich enthalte may hold off	bürgerlichen of civil	genommen habend having taken
ἐπαιτιώμενος , N PräM/P	οἴα Pr	δῆ Pt	φιλοῦσιν, PräAkt	εἰς Prp	δικαστήρια A ἄγων N PräAkt
kostend seiend tasting	des Mordes of murder	verwandten, of kin,	und and	in into	Gerichte law courts
καὶ Kon ὑποσημαίνῃ PräAktKnj	χρεῶν G	τε Pt ἀποκοπὰς A καὶ Kon	γῆς G	ἀπόκτεινύ PräAktKnj	ἀναδασμόν , A ἄρα Pt
und and	er andeutet he indicates secretly	der Schulden of debts	und and	des Landes of land	Neu Verteilung, redistribution,
τῷ ArtD τοιούτῳ AdjD	ἀνάγκη N δῆ Pt	τὸ ArtN μετὰ Prp	τοῦτο A Pr	καὶ Kon εἰμαρται PerM/P	ἀναδασμόν , A ἄρα Pt
dem to the	solchen such a one	Notwendigkeit necessity	ja	ist beschieden is fated	denn then
ἀπολωλέναι PerAktInf	zu Grunde gegangen sein to have perished	unter under by	den the	zum Wolf as a wolf	oder or
ἀνθρώπου G γενέσθαι; AorMedInf	πολλὴ AdjN	ἐχθρῶν G ἡ Kon	τούτων ArtG τυραννεῖν PräAktInf	καὶ Kon λύκω D	ἀναδασμόν , A ἄρα Pt
des Menschen of a man	zu werden; to become;	große great	Feinden enemies	zu tyrannisieren to tyrannize	aus out of
στασιάζων N PräAkt	γίγνεται PräM/P	τρόπος Prp	τοὺς ArtA ἔχοντας A καὶ Kon	τὰς ArtA οὐσίας. A οὔτος. N Pr ἄρα Pt	ἀναδασμόν , A ἄρα Pt
auf ständig seiend making faction	wird becomes	gegen against	die the	die the	der the
οὖν Pt ἐκπεσὼν N AorSAkt	μὲν Pt καὶ Kon	κατελθὼν N AorSAkt	βίᾳ D	τῶν ArtG ἐχθρῶν G τύραννος N	ἀναδασμόν , A ἄρα Pt
nun now	aus gestoßen seiend having fallen out	zwar at least	und also	mit Gewalt by force	Feinde enemies
ἀπειργασμένος N PerM/P	vollbracht habend having been wrought	hinab he descends;	klar. clear.	der of the	Tyrann tyrant
κατέρχεται; PräM/P	geht hinab; he descends;		wenn if ever	aber but	unfähig unable

έκβάλλειν	PräAktInf	αύτὸν ^A	Pr	ώσιν	PräAktKnj	ἢ	Kon	ἀποκτεῖναι	AorSAktInf	διαβάλλοντες ^N	PräAkt	τῇ	ArtD						
hinaus werfen to cast out		ihn him		seien they may be		oder or		zu töten to kill		verleumend seiend slandering		der to the							
πόλει, ^D	βιαίω	AdjD	δὴ	Pt	θανάτῳ ^D	ἐπιβουλεύουσιν	PräAkt	ἀποκτεινύαι	AorAktInf	λάθρᾳ.	Adv	φιλεῖ	PräAkt						
Stadt, gewaltsamem city, by violent		ja indeed	Tod		nach stellen sie they plot			zu töten to kill		heimlich. secretly.		pflegt is wont							
γοῦν, ^{Pt}	ἡ	Pt	δ'	Pt	ός,	N	Οὐτῷ	Adv	γίγνεσθαι.	PräM/PlnF	τὸ	ArtN	δὴ	Pt	τυραννικὸν	AdjN	αἴτημα ^N	τὸ	ArtN
at least, truly but		ja truly	er, he,	so	zu geschehen. to happen.		τούτῳ		die ja	die indeed	tyrannische tyrannical	Gesuch request	die the						
πολυθρύλητον	AdjN	ἐπὶ	Ppr	τούτῳ ^D	Pr	πάντες	AdjN	οἱ	ArtN	εἰς	Prp	τοῦτο ^A	Pr	προβεβήκότες ^N	PerAkt				
viel gerühmt much bruited		auf upon	diesem this	alle all	die	in	τοῦτο	die	in	dieses	vor geschritten seienden having advanced								
έξευρίσκουσιν,	PräAkt	αἴτειν	PräAktInf	τὸν	ArtA	δῆμον ^A	φύλακάς ^A	τινας ^A	Pr	τοῦ	ArtG	σώματος, ^G		ἴνα	Kon				
finden heraus, they find out,		zu ersuchen to ask	den the	Volk people		Wächter guards	einige some	des	of the	Leibes, body,		damit in order that							
σῶς	Adv	αύτοῖς ^D	Pr	ἢ	PräAktKnj	ό	ArtN	τοῦ	ArtG	δῆμου ^G	βοηθός. ^N	καὶ	Kon	μάλ',	Adv	ἔφη.	ImpAkt		
heil safe		ihnen for them	sei may be	der the	des of the	Volkes people	Helper. helper.	und and	und	und and	sehr, very,	sprach.	he said.						
διδόασι	PräAkt	δὴ	Pt	οἶμαι	PräM/P	δείσαντες ^N	AorSAkt	μὲν	Pt	ὑπὲρ	Prp	έκείνου,	Pr						
geben they grant		ja indeed	I think	gefürchtet habend having feared		war	für	at least	on behalf of	für	für	jenen, that one,							
Θαρρήσαντες ^N	AorSAkt	δε	Kon	ὑπὲρ	Prp	έσυτῶν. ^G	Pr	καὶ	Kon	[566c]	μάλα.	Adv	οὐκοῦν	Pt	τοῦτο ^A	Pr			
zuversichtlich geworden seiend having taken courage		aber but	für on behalf of	sich selbst. themselves.		und	und	sehr.	also	sehr.	very.	also	therefore	dieses this					
ὅταν	Kon	ἴδῃ	AorSAktKnj	άνηρ ^N	χρήματα ^A	ἔχων ^N	PräAkt	καὶ	Kon	μετὰ	Prp	τῶν	ArtG	χρημάτων ^G	αἵτιαν ^A				
wenn immer whenever		sieht möge he may see	Mann a man	Gelder money	habend seiend having		und	und	mit	der	of the	Gelder monies	Anlass cause						
μισόδημος	AdjN	εἶναι,	PräInfAkt	τότε	Adv	δὴ	Pt	οὗτος, ^N	Pr	ῷϊ	ἔταιρε, ^V	κατὰ	Prp	τὸν	ArtA	Κροίσω ^D			
Volks feind people hating		zu sein, to be,	dann then	ja	dieser,	this man,	O	Gefährte, companion,	O	Gefährte, companion,	gemäß	according to	dem the	Kroisos for Croesus					
γενόμενον ^A	AorMed	εἶναι.		χρησμὸν— ^A															
zu Teil geworden seiend having come to pass				Orakel— oracle—															

φεύγει,	PräAkt	οὐδὲ	Kon	πολυψήφιδα	AdjA	παρ'	Prp	Ἐρμον ^A	
fieht, he flees,		auc nicht nor		viel Kiesel reich many pebbled		bei by beside		Hermos Hermus	
μένει,	PräAkt	μένει,	PräAkt	οὐδὲ	Kon	αἰδεῖται	PräM/P	κακός	AdjN
bleibt, does he stay,		bleibt, does he stay,		auc nicht nor		scheut sich is ashamed		schlecht bad	
								εἶναι.	PräInfAkt
								zu sein. to be.	

Hdt. 1.55

[Σωκράτης]: οὐ	Pt	γὰρ	Pt	ἄν,	Pt	ἔφη,	ImpAkt	δεύτερον	AdjA	αὐθίς	Adv	αἰδεσθείη.	AorPasOp	ο	ArtN	δέ	Pt	γε	Pt	οἶμαι,	PräM/P	
nicht	denn	wohl,	sprach,	zum zweiten		wieder	würde Scheu haben.	a second time		again	again	might be ashamed.		der	aber	ja	at least	ich meine, I think,				
I was	war	aber	ich, I,	ergriffen worden seiend		durch Tod	wird gegeben.	having been seized		by death	by	is given over.		Notwendigkeit.	der	the	der	ja	aber ja	but indeed		
														ἀνάγκη.	N	ο	ArtN	δέ	Pt	δὴ	Pt	
προστάτης ^N	ἐκεῖνος ^N	Pr	αὐτὸς ^{AdjN}	δῆλον ^{AdjN}	δὴ	Pt	ὅτι	Kon														
Anführer protector		jener that man	selbst himself	klar clear		ja	dass	that														

μέγας

AdjN
groß
great

[Σωκράτης]: [566d]

μεγαλωστὶ^{Adv}

groß artig
greatly

Hom. II. 16.776

[Σωκράτης]: οὐ ^{Pt} κεῖται, ^{PräM/P} ἀλλὰ ^{Kon} καταβαλὼν ^N ^{AorSAkt} ἄλλους ^{AdjA} πολλοὺς ^{AdjA} ἔστηκεν ^{PerAkt} ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD}	nicht liegt, sondern but nieder geworfen habend having cast down andere others viele many steht has stood in in dem the
δίφρω ^D τῆς ^{ArtG} πόλεως, ^G τύραννος ^N ἀντὶ ^{Pt} προστάτου ^G ἀποτελεσμένος. ^N ^{PerM/P} τι ^N ^{Pr} δ' ^{Pt}	Wagen sitz der Stadt, Tyrann anstatt des Anführers protector voll endet seiend. having been completed. was aber why but
οὐ ^{Pt} μέλει; ^{PräAkt} ἔφη· ^{ImpAkt} διέλθωμεν ^{AorSAktKnj} δὴ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} εὐδαιμονίαν, ^A ἦν ^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἐγώ, ^N ^{Pr}	nicht zögert; sprach. lässt uns durchgehen ja die Glück, happiness, war I was aber ich, but I,
τοῦ ^{ArtG} τε ^{Pt} ἀνδρὸς ^G καὶ ^{Kon} τῆς ^{ArtG} πόλεως, ^G ἐν ^{Prp} ἦ ^D ^{Pr} ἀν ^{Pt} ὁ ^{ArtN} τοιοῦτος ^{AdjN} βροτὸς ^N	des und des Mannes und der Stadt, in welcher wohl der solche such a one Sterbliche mortal
ἔγγενηται; ^{AorM/PKnj} πάνυ ^{Adv} μὲν ^{Pt} οὖν, ^{Pt} ἔφη· ^{ImpAkt} διέλθωμεν. ^{AorSAktKnj} ἅρ ^{Pt} οὖν, ^{Pt} εἴπον, ^{AorAkt}	entstehen möge; sehr zwar nun, sprach, lässt uns durchgehen. denn nun, then, sagte ich, may be born; entirely at least then, he said, let us go through.
οὐ ^{Pt} ταῖς ^{ArtD} μὲν ^{Pt} πρώταις ^{AdjD} ἡμέραις ^D τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} χρόνῳ ^D προσγελᾶ ^{PräAkt} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	nicht den zwar ersten Tagen und auch Zeit zulacht und auch und auch
ἀσπάζεται; ^{PräM/P} πάντας, ^{AdjA} ὥ ^D ^{Pr} ἀν ^{Pt} περιτυγχάνῃ, ^{PräAktKnj} καὶ ^{Kon} οὔτε ^{Kon} [566e]	begrüßt alle, wem wohl begegnen möge, he smiles upon und und weder neither
he welcomes all, to whomever ever he may meet,	
τύραννός ^N φησιν ^{PräAkt} εἶναι ^{PräInfAkt} ὑποισχνεῖται ^{PräM/P} τε ^{Pt} πολλὰ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} ιδίᾳ ^{Adv} καὶ ^{Kon}	Tyrann sagt zu sein verspricht er und vieles many things auch both privately und and
tyrant he says to be he promises and and	
δημοσίᾳ, ^{Adv} χρεῶν ^G τε ^{Pt} ἡλευθέρωσε ^{AorAkt} καὶ ^{Kon} γῆν ^A διένειμε ^{AorAkt} δῆμῳ ^D τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	öffentlich, der Schulden und befreite und Land verteilt dem Volk und auch
publicly, of debts and he freed and land he distributed to the people and also	
τοῖς ^{ArtD} περὶ ^{Prp} ἐσυτὸν ^A καὶ ^{Kon} πᾶσιν ^{AdjD} ἕλεώς ^{AdjN} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} πρᾶος ^{AdjN} εἶναι ^{PräInfAkt}	den um sich selbst und allen güätig und auch
to the around him self and to all gracious and also	
προσποιεῖται; ^{PräM/P} ἀνάγκῃ, ^N ἔφη· ^{ImpAkt} ὅταν ^{Kon} δέ ^{Kon} γε ^{Pt} οἴμαι ^{PräM/P} πρὸς ^{Prp} τοὺς ^{ArtA}	stellt sich vor; Notwendigkeit, sprach. wenn immer aber ja ich meine gegenüber toward den the he pretends; necessity, he said. whenever but indeed I think
ἔξω ^{Adv} ἔχθροὺς ^A τοῖς ^{ArtD} μὲν ^{Pt} καταλλαγῇ ^{AorM/PKnj} τοὺς ^{ArtA} δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} διαφθείρῃ, ^{AorAktKnj}	äußerer Feinden den zu der versöhne möge, die aber auch vernichte möge, outside enemies to the he may be reconciled, the but also he may destroy,
und Ruhe jener werde möge, zuerst zwar Kriege einige immer and quiet of those may become, first at least wars some always	
καὶ ^{Kon} ἡσυχίᾳ ^N ἐκείνων ^G τοῦ ^{Kon} γένηται, ^{AorM/PKnj} πρῶτον ^{AdvSup} μὲν ^{Pt} πολέμους ^A τινὰς ^A ἀεὶ ^{Adv}	und Ruhe jener werde möge, zuerst zwar Kriege einige immer and quiet of those may become, first at least wars some always
Κινεῖ, ^{PräAkt} τοῦ ^{Kon} ἐν ^{Pt} χρείᾳ ^D ἡγεμόνος ^G ὁ ^{ArtN} δῆμος ^N ἦ ^{Pt} εἰκός ^N ^{PerAkt} γε ^{Pt} .	bewegt, damit in Bedarf des Führers der Demos people sei. wahrscheinlich ja. he stirs, in order that need of a leader the people may be. likely indeed.

St. 567a

[Σωκράτης]: οὐκοῦν ^{Pt} καὶ ^{Kon} τί ^{Kon} χρήματα ^A εἰσφέροντες ^N ^{PräAkt} πένητες ^N γιγνόμενοι ^N ^{PräM/P} πρὸς ^{Prp}	also auch damit Gelder ein bringend seiend Arme werdend seiend zu in addition to therefore also in order that money bringing in poor men becoming
τῷ ^{ArtD} καθ', ^{Prp} ἡμέρᾳ ^A ἀναγκάζωνται ^{PräM/PKnj} εἶναι ^{PräInfAkt} καὶ ^{Kon} ἡττον ^{AdvKmp} αὐτῷ ^D ^{Pr}	dem je Tag gezwungen werden mögen they may be forced zu sein to be und weniger ihm against him the day by day
ἐπιβουλεύωσι; ^{PräAktKnj} δῆλον ^{AdjN} καὶ ^{Kon} ἀν ^{Pt} γε ^{Pt} τινὰς ^A ^{Pr} οἴμαι ^{PräM/P} ὑποπτεύῃ ^{PräAktKnj}	nach stellen mögen; klar. und wohl ja einige ich meine verdächtige möge they plot; clear. and ever at least some I think he may suspect

έλεύθερα ^{AdjA}	freie free	φρονήματα ^A	Gesinnungen thoughts	ἔχοντας ^A PräAkt	habend seiende having	μὴ ^{Pt}	nicht not	ἐπιτρέψειν ^{AorAktInfl}	zu erlauben to allow	αὐτῷ ^D Pr	ihm to him	ἄρχειν, ^{PräInfAkt}	zu herrschen, to rule,
ὅπως ^{Kon}	damit in order that	ἀν ^{Pt}	wohl ever	τούτους ^A Pr	diese these	μετὰ ^{Prp}	mit with	προφάσεως ^G	Vorwandes pretext	ἀπολλύη ^{PräAktKnj}	vernichte möge he may destroy	ἐνδοῦς ^N AorSAkt	über geben habend having given up
πολεμίοις; ^{AdjD}	Feinden; enemies;	τούτων ^G Pr	dieser of these	πάντων ^{AdjG}	aller all	ἐνεκα ^{Prp}	wegen for the sake of	τυράνω ^D	für den Tyrannen for a tyrant	ἀεὶ ^{Adv}	immer always	ἀνάγκη ^N	Notwendigkeit necessity
ταράττειν; ^{PräAktInfl}	zu erregen; to stir up;	ἀνάγκη. ^N	Notwendigkeit. necessity.	ταῦτα ^A Pr	dieses these things	δῆ ^{Pt}	ja indeed	ποιοῦντα ^A PräAkt	tuend seienden doing	ἔτοιμον ^{AdjA}	bereit ready	πόλεμον ^A	Krieg war
ἀπεχθάνεσθαι ^{PräM/PlInfl}	verhasst zu sein to be hated	τοῖς ^{ArtD}	den by the	πολίταις; ^D	[567b]	πῶς ^{Adv}	wie how	γὰρ ^{Pt}	denn for	οὔκοῦν ^{Pt}	nicht; not;	καὶ ^{Kon}	auch also
τῶν ^{ArtG}	der of the	συγκαταστησάντων ^G AorSAkt	mit eingesetzt habenden having co established	καὶ ^{Kon}	und and	ἐν ^{Prp}	in in	δυνάμει ^D	Macht power	δύντων ^G PräAkt	seienden being	παρρησιάζεσθαι ^{PräM/PlInfl}	frei reden to speak boldly
καὶ ^{Kon}	und both	πρὸς ^{Prp}	gegenüber toward	αὐτὸν ^A Pr	ihm him	καὶ ^{Kon}	und and	πρὸς ^{Prp}	gegenüber toward	ἀλλήλους, ^A Pr	einander, one another,	τοῖς ^{ArtD}	den the
γιγνομένοις, ^D PräM/P	den Geschehenden, happenings,	οἱ ^N Pr	die who	ἀν ^{Pt}	wohl ever	τυγχάνωσιν ^{PräAktKnj}	sich erweisen mögen they may happen	ἀνδρικώτατοι ^{AdjNSup}	mannhaftesten most manly	ὄντες; ^N PräAkt	seind; being;	εἰκός ^N PerAkt	wahrscheinlich likely
γε. ^{Pt}	ja. indeed.	ἀπεξαιρεῖν ^{PräAktInfl}	weg nehmen to take away	δῆ ^{Pt}	ja indeed	τούτους ^A Pr	diese hier these	πάντας ^{AdjA}	alle all	δεῖ ^{PräAkt}	nötig ist it is necessary	τὸν ^{ArtA}	Tyrannen, tyrant,
μέλλει ^{PräAkt}	ist im Begriff is about to	ἄρξειν, ^{FuInfAkt}	zu herrschen, to rule,	ἔως ^{Kon}	solange until	ἀντεῖ ^{Prp}	wohl ever	μήτε ^{Kon}	weder neither	φίλων ^G	der Freunde of friends	ἔχθρων ^G	Lípti der Feinde of enemies
μηδένα ^A	niemanden no one	ὅτου ^G Pr	von wem of whom	ὅφελος. ^N	Nutzen. benefit.	άδεια ^{AdjN}	klar. clear.	άρα ^{Pt}	schnell swiftly	μήτ' ^{Kon}	noch nor	λίπη ^{AorAktKnj}	lässe zurück may leave
τίς ^N Pr	wer who	ἀνδρεῖος, ^{AdjN}	tapfer, manly brave,	τίς ^N Pr	wer who	μεγαλόφρων, ^{AdjN}	groß gesinnt, great minded,	[567c]	άρα ^{Pt}	δεῖ ^{PräAkt}	nötig ist it is necessary	όραν ^{PräInfAkt}	αὐτὸν ^A Pr
καὶ ^{Kon}	und and	οὕτως ^{Adv}	so thus	εὐδαίμων ^{AdjN}	glücklich fortunate	ἔστιν, ^{PräAkt}	ist, is,	ώστε ^{Kon}	so dass so that	τούτοις ^D Pr	diesen hier to these	τύραννον, ^A	εἰ ^{Kon}
εἴτε ^{Kon}	sei es whether	βούλεται ^{PräM/P}	will er wishes	εἴτε ^{Kon}	sei es whether	μή, ^{Pt}	nicht, not,	πολεμίω ^{AdjD}	feindlich as enemy	εἶναι ^{PräInfAkt}	zu sein to be	άπασιν ^{AdjD}	ἀνάγκη ^N
ἄν ^{Pt}	wohl ever	καθήρη ^{AorAktKnj}	säubere er he may purge	τὴν ^{ArtA}	die the	πόλιν. ^A	Stadt. city.	καλόν ^{AdjA}	schön fine	γε, ^{Pt}	ja, indeed,	καθαρμόν. ^A	αὐτῷ ^D Pr
ἐγώ , ^N Pr	ich, I,	τὸν ^{ArtA}	das the	έναντίον ^{AdjA}	entgegen gesetzte opposite	ἡ ^{Kon}	als than	ἰατροί ^N ArtN	Ärzte physicians	ἴη ^{Pt}	sprach er, he said,	καθαρμόν. ^A	ἥν ^{ImpAkt}
χείριστον ^{AdjASup}	schlechteste worst		wegnehmend taking away	ἀφαιροῦντες ^N PräAkt		λείπουσι ^{PräAkt}	lassen zurück they leave	τὸ ^{ArtA}	Reinigung. purification.	ναί, ^{iJ}	ja, yes,	δέ ^{Pt}	aber but
τούναντίον. ^{Adv}	im Gegenteil. the opposite.	ώς ^{Kon}	wie as	ἔοικε ^{PerAkt}	scheint es it seems	γάρ, ^{Pt}	denn, for,	αὐτῷ, ^D Pr	ihm, to him,	ἔφη ^{ImpAkt}	sprach er, he said,	ἀνάγκη ^N	εἴπερ ^{Kon}
ἄρξει. ^{FuAkt}	wird herrschen. he will rule.	ἐν ^{Prp}	in in	[567d]		μακαρία ^{AdjD}	seligen blessed	ἄρα, ^{Pt}	ja, then,	εἶπον ^{AorAkt}	sagte ich I said	ἐγώ , ^N Pr	durch Notwendigkeit by necessity
δέδεται, ^{PerM/P}	ist gebunden, is bound,	ἢ ^N Pr	welche which	προστάττει ^{PräAkt}	ordnet an orders	αὐτῷ ^D Pr	ihm to him	ἢ ^{Kon}	oder or	μετὰ ^{Prp}	mit with	φαύλων ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}
												πολλῶν ^{AdjG}	vielen many

οίκεῖν , PräInfAkt	καὶ Kon	ύπο Prp	τούτων G Pr	μισούμενον , A Präm/P	η Kon	μὴ Pt	ζῆν , PräInfAkt	ἐν Prp
zu wohnen, to dwell,	und and	unter by	von diesen of these	gehassst werden, being hated,	oder or	nicht not	zu leben. to live.	in in
τοιάτη , AdjD	ἥ Pt	δ' Pt	ός N Pr	ἄρ Pt	οὖν Pt	οὐχὶ Pt	ὅσῳ D Pr	αὐ Pt
solcher Art, such,	sprach truly	aber but	der. he.	denn then	nun then	nicht etwa not	um wie viel by how much	wohl ever
πολίταις D	ἀπεχθάνηται PräM/PKnj	ταύτα A Pr	δρῶν , N PräAkt	τοσούτῳ AdjD	πᾶς Adv	γὰρ Pt	πλειόνων AdjGKmp	καὶ Kon
Bürgern citizens	verhasst sei er he may be hated	diese Dinge these things	tuend, doing,	um so viel by so much	wie how	denn for	von mehreren of more	und and
πιστότερων AdjGKmp	δορυφόρων G	δεήσεται; FuM/P	πῶς Adv	γὰρ Pt	οὐ ; Pt	τίνες N Pr	οὖν Pt	οἱ ArtN
treueren of more trusty	Speer Träger of spear bearers	wird es bedürfen; he will need;	wie how	denn for	nicht; not;	welche who	nun then	die the
πιστοί; AdjN	καὶ Kon	πόθεν Adv	αὐτοὺς A Pr	μεταπέμψεται; FuM/P	αὐτόματοι, AdjN	ἔφη , ImpAkt	πολλοὶ AdjN	
Treuen; trusty;	und and	woher whence	sie them	wird her rufen lassen; will send for;	von selbst, self moved,	sprach er, he said,	viele many	
ἵξουσι FuAkt	πετόμενοι , N PräM/P	ἐὰν Kon	τὸν ArtA	μισθὼν A	διδῷ. PräAktKnj	κηφῆνας , A	ἥν ImpAkt	δ' Pt
werden kommen will come	fliegend, flying,	wenn if ever	den the	Lohn wage	gebe er. he may give.	Drohnen, drones,	war I was	aber but
ἐγώ , N Pr	νη Prp	τὸν ArtA	κύνα , A	δοκεῖς PräAkt	αὖ Pt	τινάς A Pr	μοι D Pr	λέγειν PräInfAkt
ich, I,	bei by	den the	Hund, dog,	scheinst you seem	wieder again	einige some	mir to me	[567e] ξενικούς AdjA
τε Pt	καὶ Kon	παντοδαπούς. AdjA	ἀληθῆ AdjA	γάρ , Pt	ἔφη , ImpAkt	δοκῶ PräAkt	σοι. D Pr	τίς N Pr
und auch and	und also	vielerlei. manifold.	Wahres true	denn, at least,	sprach er, he said,	scheine ich I seem	dir. to you.	δὲ Pt
αὐτόθεν; Adv	ἄρ Pt	οὐκ Pt	ἀν Pt	ἔθελήσειν— AorAktOp	πῶς Adv	τοὺς ArtA	δούλους A	ἀφελόμενος N AorSMed
von hier selbst; from here;	denn then	nicht not	wohl ever	würde wollen— would wish—	wie; how;	die the	Sklaven slaves	weg genommen habend having taken away
τοὺς ArtA	πολίτας , A	ἐλευθερώσας , N AorSAkt	τῶν ArtG	περὶ Prp	ἐαυτὸν A Pr	δορυφόρων G		
die the	Bürger, citizens,	frei gemacht habend, having freed,	der of the	um around	sich him self	Speer Träger of spear bearers		
ποιήσασθαι. AorSMedInf	σφόδρα Adv	γ', Pt	ἔπει Kon	τολ Pt	καὶ Kon	πιστότατοι AdjNSup		
sich zu machen. to make for himself.	sehr very	ja, at least,	sprach er. he said.	da since	ja indeed	auch and	treueste most trusty	
αὐτῷ D Pr	οὗτοί N Pr	εἰσιν. PräAkt						
ihm to him	diese these	sind. are.						

St. 568a

[Σωκράτης]:	ἥ Pt	μακάριον , AdjN	ἥν ImpAkt	δ' Pt	ἐγώ , N Pr	λέγεις PräAkt	τυράννου G	χρῆμα , A	εἰ Kon	τοιούτοις AdjD
wahrlich truly	seliges, blessed,	war I was	aber but	ich, I,	sagst du you say	des Tyrannen of a tyrant	Ding, thing,	wenn if	solchen such	
φίλοις D	τε Pt	καὶ Kon	πιστοῖς AdjD	ἀνδράσι D	χρῆται, PräM/P	τοὺς ArtA	προτέρους AdjA	ἐκείνους A Pr		
Freunden to friends	und and	auch also	treuen to trusty	Männern men	bedient er sich, he uses,	die the	früheren former	jene those		
ἀπολέσας. N AorSAkt	ἀλλὰ Kon	μήν , Pt	ἔφη , ImpAkt	τοιούτοις AdjD	γε Pt	χρῆται. PräM/P				
vernichtet habend. having destroyed.	aber but	freilich, indeed,	sprach er, he said,	solchen to such	ja at least	bedient er sich. he uses.				
θαυμάζουσι PräAkt	δί Pt	εἴπον , AorAkt	οὗτοί N Pr	οι ArtN	ἔταιροι N	αὐτὸν A Pr	καὶ Kon	σύνεισιν PräAkt	οι ArtN	
staunen sie they marvel	ja, indeed,	sagte ich, I said,	diese these	die the	Gefährten companions	ihn him	und and	gehen zusammen go with	die the	
νέοι AdjN	πολῖται , N	οι ArtN	δ' Pt	ἐπιεικεῖς AdjN	μισοῦσι PräAkt	τε Pt	καὶ Kon	φεύγουσι; PräAkt	τί N Pr	δ' Pt
jungen young	Bürger, citizens,	die the	aber but	anständigen fair minded	hassen sie they hate	und and	fliehen sie; they flee;	was why	aber nicht but not	
μέλλουσιν PräAkt	οὐκ Pt	ἔτος , AdjN	ἡ N Pr	τε Pt	τραγωδία N	ὅλως Adv	σοφὸν AdjN			
zögern sie; do they delay;	nicht not	ohne Grund, true,	war I was	aber but	ich, I,	welche und which and	Tragödie tragedy	ingesamt wholly	weise wise	
δοκεῖ PräAkt	εἶναι PräInfAkt	καὶ Kon	ο ArtN	Εὐριπίδης N	διαφέρων N	τε Pt	αὐτῇ. D Pr	τί N Pr	δή Pt	
scheint seems	zu sein to be	und and	der the	Euripides Euripides	hervor ragend excelling	in in	in ihr. her.	was ja; what indeed;		

ὅτι	Kon	καὶ	Kon	τοῦτο	N	Pr	πυκνῆς	AdjG	διανοίας	G	έχόμενον	A	PräM/P	ἐφθέγξατο,	AorMed	ώς	Kon	[568b]	
dass		auch		dieses			dichter	of shrewd	Gesinnung		sich anschließend			sprach aus,		wie			
that		and		this					thought		holding to			he uttered,		as			
ἄρα	Pt	σοφοὶ	AdjN	τύραννοι	N		εἰσι	PräAkt	τῶν	ArtG	σοφῶν	AdjG		συνουσίᾳ.	D	καὶ	Kon	ἔλεγε	
ja		weise		Tyrannen			sind		der		Weisen		Zusammen sein.		und		ImpAkt		
then		wise		tyrants			are		of the		wise		in company.		and		he was saying		
δῆλον	AdjN	ὅτι	Kon	τούτους	A	Pr	εἴναι	PräInfAkt	τοὺς	ArtA	σοφοὺς	AdjA		οἷς	D	Pr	σύνεστιν.		
klar		dass		diese			zu sein		die		Weisen		mit welchen		zusammen ist.		und		
clear		that		these			to be		the		wise		to whom		he is together.		and		
ώς	Kon	ἰσόθεόν	AdjA	γ',	Pt		ἔφη,	ImpAkt	τὴν	ArtA	τυραννίδα	A	ἐγκωμιάζει,	PräAkt	καὶ	Kon	ἔτερα		
wie		gott gleich		ja,			sprach er,		die		Tyrannis		preist,		und		other		
as		equal to god		at least,			he said,		the		tyranny		he praises,		and		andere		
πολλά,	AdjA	καὶ	Kon	οὗτος	N	Pr	οἱ	ArtN	ἄλλοι	AdjN	ποιηταί.	N	τοιγάρτοι,	Pt	ἔφην,	ImpAkt	ἄτε		
viele,		und		dieser			und		die		Dichter.		deshalb,		sage ich,		da		
many,		and		this one			and		anderen		poets.		therefore indeed,		I was saying,		since		
σοφοὶ	AdjN	ὄντες	N	οἱ	ArtN		τῆς	ArtG	τραγῳδίας	G	ποιηταί	N	συγγιγνώσκουσιν	PräAkt	ἡμῖν	D	τε		
weise		seind		die			der		Tragödie		Dichter		nach sehen		uns		und		
wise		being		the			of the		tragedy		poets		agree with		to us		and		
καὶ	Kon	ἔκεινοις	D	ὅσοι	N	Pr	ἡμῶν	G	ἔγγυς	Adv	πολιτεύονται,	PräM/P	ὅτι	Kon	αὐτοὺς	A	εἰς		
also		jenen		wie viele			unserer		nahe		politisch tätig sind,		dass		sie		in		
also		to those		as many as			of us		near		they practice politics,		that		them		into		
πολιτείαν	A	οὐ	Pt	παραδεξόμεθα	FuM/P		ἄτε	Pt	τυραννίδος	G	ὑμνητάς.	A	οἴμαι	PräM/P	ἔγωγ',	N	ἔφη,		
Verfassung		nicht		werden aufnehmen			da		der Tyrannis		Lobsänger.		ich meine		ich ja,		sprach er,		
constitution		not		we will admit			since		of tyranny		praisers.		I think		I at least,		he said,		
συγγιγνώσκουσιν	PräAkt	ὅσοιπέρ	N	γε	Pt		αὐτῶν	G	[568c]		κομψοί.	AdjN	εἰς	Prp	δέ	Pt	γε		
ver zeihen		so viele gerade		ja			von ihnen				fein.		in		aber		ja		
agree		as many indeed		at least			of them				refined.		into		but		at least		
οἴμαι	PräM/P	τὰς	ArtA	ἄλλοις	AdjA		περιπόντες	N	πόλεις,	A	συλλέγοντες	N	τοὺς	ArtA	οχλους,	A			
ich meine		die		anderen			umher gehend		Städte,		sammelnd		die		Massen,		crowds,		
I think		the		other			going around		cities,		gathering		the						
καλὰς	AdjA	φωνὰς	A	καὶ	Kon	μεγάλας	AdjA	καὶ	Kon	πιθανὰς	AdjA	μισθωσάμενοι,	N	εἰς	Prp	τυραννίδας	A		
schöne		Stimmen		und		große	und	und		überzeugende		gemietet habend,		in		Tyranneien		tyrannies	
fine		voices		and		great	and	überzeugende		persuasive		having hired,		into					
τε	Pt	καὶ	Kon	δημοκρατίας	A	ἐλκουσι	PräAkt	τὰς	ArtA	πολιτείας,	A	μάλα	Adv	γε	Pt	οὐκοῦν	Pt	καὶ	
und auch		und		Demokratien		ziehen	die	die		Verfassungen.		sehr		ja.		also		und	
and		also		democracies		draw	Verfassungen.	the	constitutions.		at least.		at least.		therefore then				
προσέτι	Adv	τούτων	G	μισθοὺς	A	λαμβάνουσι	PräAkt	καὶ	Kon	τιμῶνται,	PräM/P	μάλιστα	AdvSup	μέν	Pt				
außerdem		hier von		hiervon		Löhne		nehmen		gehört werden,		am meisten							
besides		of these		wages		they receive		and		are honored,		most							
ώστερ	Kon	τὸ	ArtN	εἰκός,	N	PerAkt	ύπο	Prp	τυράννων,	G	δεύτερον	AdjA	δὲ	Pt	ύπο	Prp	δημοκρατίας.	G	
wie		das		Wahrscheinliche,		von	Tyrannen,		zweitens		aber		von					Demokratie:	
just as		the		likely,		by	tyrants,		secondly		but		by					democracy:	
ὅσῳ	D	δ'	Pt	ἄν	Pt	ἀνωτέρῳ	AdvKmp	ἴωσιν	PräAktKnj	πρὸς	Prp	τὸ	ArtA	[568d]	ἀναντες	AdjA			
um wie viel		aber		wohl		höher	gehen mögen	they may go	zu	toward	zu	dem	the					Aufwärts gerichteten	
by how much		but		ever		higher	they may go		toward		entirely		the					uphill	
τῶν	ArtG	πολιτειῶν,	G	μᾶλλον	AdvKmp		ἀπαγορεύει	PräAkt	αὐτῶν	G	η	ArtN	τιμή,	N	ώσπερ	Kon	ύπο	Prp	
der		Verfassungen,		mehr		more	versagt		von ihnen		die		Ehre,					durch	
of the		constitutions,		more		more	fails		of them		the		honor,					by	
ἄσθματος	G	ἀδυνατοῦσα	N	PräAkt	πορεύεσθαι.	PräM/PlIn	πάνυ	Adv	μὲν	Pt	οὖν.	Pt	ἀλλὰ	Kon	δῆ,	Pt			
Asthma		asthma		nicht vermögend seiend		zu gehen.	to proceed.		sehr		zwar		nun.		aber		eben,		
asthma		being unable		being unable		to proceed.			entirely		at least		then.		but		indeed,		
εἶπον,	AorAkt	ἐνταῦθα	Adv	μὲν	Pt	ἔξεβημεν.	AorAkt	λέγωμεν	PräAktKnj	δὲ	Pt	πάλιν	Adv	ἔκεινο	A	τὸ	ArtA		
sagte ich,		hier		zwar		traten wir hinaus.	we went out.	lasst uns sagen		aber		wieder		jenes		das			
I said,		here		at least		we went out.		let us say		but		again		that		the			
τοῦ	ArtG	τυράννου	G	στρατόπεδου,	A	τὸ	ArtA	καλόν	AdjA	τε	Pt	καὶ	Kon	ποικίλον	AdjA	καὶ	Kon		
des		Tyrannen		Heer lager,		das	the	schöne		und		viel		bunt		und			
of the		tyrant		camp,		the	and	fine		and		much		varied		and			
οὐδέποτε	Adv	ταύτον,	AdjA	πόθεν	Adv	θρέψεται.	FuM/P	δῆλον,	AdjN	ἔφη,	ImpAkt	ὅτι,	Kon	έάν	Kon	τε	Pt	ιερὰ	
niemals		dasselbe,		woher		wird ernähren.		klar,		sprach er,		dass,		wenn		ausch		heilige	
never		the same,		whence		he will maintain.		clear,		he said,		that,		if ever		and		sacred	

χρήματα^N	η̄ PräAktKnj	έν^{Prp}	τῇ^{ArtD}	πόλει,^D	ταῦτα^N Pr	ἀναλώσει,^{FuAkt}	ὅποι^{Adv}	ποτὲ^{Pt}	ἄν^{Pt}	ἄει^{Adv}
Gelder monies	sei es may be	in in	der the	Stadt, city,	dieses hier these	wird verzehren, he will spend,	wohin whither	jemals ever	wohl ever	immer always
ξέαρκη^{PräAktKnj}	τὰ^{ArtN}	τῶν^{ArtG}	ἀποδομένων,^G	AorM/P	ἐλάττους^{AdjAKmp}	εἰσφορᾶς^A	ἀναγκάζων^N	PräAkt		
genüge may suffice	die the	der of the	Zahlenden, paying back,		weniger fewer	Abgaben contributions			zwingend forcing	
τὸν^{ArtA}	δῆμον^A	εἰσφέρειν.^{PräInfAkt}	τί^N Pr	[568e]	δ'^{Pt}	ὅταν^{Kon}	δὴ^{Pt}	ταῦτα^N Pr	ἐπιλίπη;^{AorAktKnj}	
den the	Demos people	ein zubringen. to contribute.	was what		aber but	wenn when	ja indeed	dieses hier these	aus gehen möge; may fail;	
δῆλον,^{AdjN}	ἔφη,^{ImpAkt}	ὅτι^{Kon}	ἐκ^{Prp}	τῶν^{ArtG}	πατρώων^{AdjG}	θρέψεται,^{FuM/P}	αὐτός^N Pr	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	οἱ^{ArtN}
klar, clear,	sprach er, he said,	dass that	aus out of	den the	väterlichen ancestral	wird ernähren he will support	er selbst himself	und and	auch also	die the
συμπόται^N	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	έταιροι^N	καὶ^{Kon}	έταιραι.^N	μανθάνω,^{PräAkt}	ἡν^{ImpAkt}	δ'^{Pt}		
Mit zecher drinking companions	und and	auch also	Gefährten companions	und and	Gefährtinnen. companions female.	ich begreife, I learn,	war I was			aber but
ἔγω^N Pr	ὅτι^{Kon}	ό^{ArtN}	δῆμος^N	ό^{ArtN}	γεννήσας^N	AorAkt	τὸν^{ArtA}	τύραννον^A	θρέψει,^{FuAkt}	αὐτόν^A Pr
ich- I-	dass that	der the	Demos people	der the	geboren habend having begotten		den the	Tyrannen tyrant	wird ernähren will nourish	ihn him
καὶ^{Kon}	έταιρους.^A	πολλὴ^{AdjN}	αὐτῷ,^D Pr	ἔφη,^{ImpAkt}		ἀνάγκη.^N				
auch also	Gefährten. companions.	viel great	ihm, to him,	sprach er, he said,		Not wendigkeit. necessity.				

St. 569a

[Σωκράτης]: πῶς^{Adv}	δὲ^{Pt}	λέγεις;^{PräAkt}	εἴπον·^{AorAkt}	έὰν^{Kon}	δὲ^{Pt}	ἀγανακτῇ^{PräAktKnj}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	λέγη^{PräAktKnj}	
wie how	aber but	sagst du; do you say;	sagte ich. I said.	wenn if ever	aber but	zürne er he may be indignant	und and	auch also	sage er may say	
ό^{ArtN}	δῆμος^N	ὅτι^{Kon}	οὔτε^{Kon}	δίκαιον^{AdjN}	τρέφεσθαι^{PräM/Plnf}	ὑπὸ^{Prt}	πατρὸς^G	ὑὸν^A	ἡβῶντα,^A	PräAkt
der the	Demos people	dass that	weder neither	gerecht just	sich ernähren zu lassen to be fed	von by	Vaters father	Sohn son	jugendlich seind, grown up,	
ἀλλα^{Kon}	τούναντίον^{Adv}	ὑπὸ^{Prt}	ὑέος^G	πατέρα,^A	οὔτε^{Kon}	τούτου^G Pr	αὐτὸν^A Pr	ἔνεκα^{Prp}		
aber but	das Entgegengesetzte on the contrary	unter by	des Sohnes of a son	den Vater, father,	weder neither	dieses of this	ihn him	um willen on account of		
ἔγεννησέν^{AorAkt}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	κατέστησεν,^{AorAkt}		ἴνα,^{Kon}	ἔπειδὴ^{Kon}	μέγας^{AdjN}	γένοιτο,^{AorMedOp}		
er zeugte begot	und and	auch also	er einsetzte, appointed,		damit, in order that,	als since	groß great	würde werden, might become,		
τότε^{Adv}	αὐτὸς^N Pr	δουλεύων^N PräAkt	τοῖς^{ArtD}	αὐτοῦ^G Pr	δούλοις^D	τρέφοι^{PräAktOp}		ἔκεινόν^A Pr	τε^{Pt}	
dann then	er selbst him self	dienend serving	den to the	sein eigenen his own	Sklaven slaves	würde ernähren would feed		jenen that one	und and	
καὶ^{Kon}	τοὺς^{ArtA}	δούλους^A	μετὰ^{Prt}	συγκλύδων^G	ἄλλων,^{AdjG}	ἀλλ,^{Kon}	ἴνα^{Kon}	ἀπὸ^{Prt}	τῶν^{ArtG}	
doch also	die the	Sklaven slaves	mit with	zusammen Wogen co surges	anderer, of others,	aber but	damit in order that	von from	den the	
πλουσίων^{AdjG}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	καλῶν^{AdjG}	κάγαθῶν^{KonAdjG}	λεγομένων^G PräM/P	ἔν^{Prt}	τῇ^{ArtD}	πόλει^D		
Reichen rich	und and	auch also	Schönen of noble	und Guten and of good	genannt werden being called	in in	der the	Stadt city		
ἔλευθερωθείη^{AorPasOp}	ἔκεινου^G Pr	προστάντος,^G AorSakt		καὶ^{Kon}	νῦν^{Adv}	κελεύει^{PräAkt}	ἀπιέναι^{PräAktInf}			
würde befreit werden might be freed	jenes of that one	vor gestanden habend, having stood before,		und and	jetzt now	befiehlt orders	weg zu gehen to depart			
ἔκ^{Prp}	τῆς^{ArtG}	πόλεως^G	αὐτὸν^A Pr	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	ἔταιρος,^A	ώσπερ^{Kon}	πατήρ^N	ὑὸν^A	ἔ^{Prp}
aus from	der the	Stadt city	ihn him	und and	auch also	die the	Gefährten, companions,	gleichwie just as	Vater a father	Sohn a son
οἰκίας^G	μετὰ^{Prt}	όχληρων^{AdjG}	συμποτῶν^G	ἔξελαύνων;^N PräAkt	οἰος^N Pr	γνώσεται^{FuM/P}	γε,^{Pt}	νὴ^{Prp}		
des Hauses a house	mit with	lästigen of troublesome	Mit zechern drinking companions	hinaus treibend; driving out;	welch ein of what sort	wird erkennen will know	ja, at least,	bei by		
Δία,^A	ἥ^{Pt}	δ'^{Pt}	ὅς,^N Pr	τότ'^{Adv}	ἥδη^{Adv}	οἰος^N Pr	οἰον^A Pr	θρέμμα^A	[569b]	
Zeus, Zeus,	sprach truly	aber but	er, he,	dann then	schon already	der the	welch ein what sort of	Zögling creature		
γεννῶν^N PräAkt	ἥσπαζετό^{ImpM/P}		τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	ἥξεν,^{AorAkt}	καὶ^{Kon}	ὅτι^{Kon}	ἀσθενέστερος^{AdjNKmp}		
zeugend begetting	begrüßte	was welcoming	und and	auch also	mehrere, increased,	und and	dass that	schwächer weaker		

